

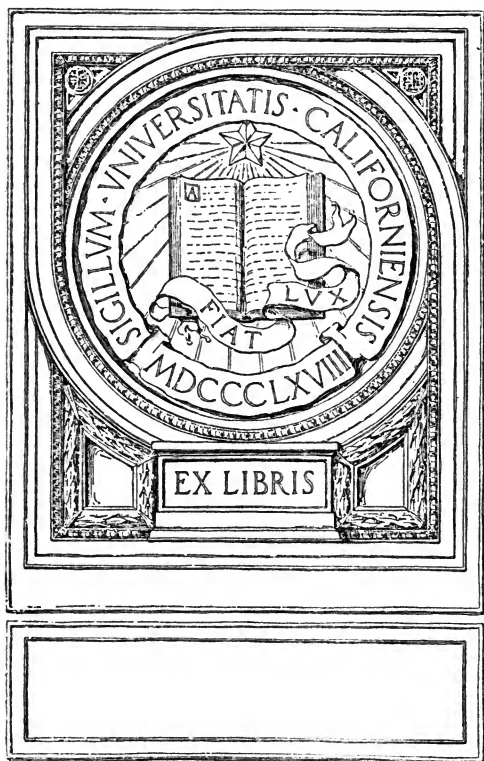
UC-NRLF



\$B 280 503

RUSSIAN

COMMERCIAL CORRESPONDENCE

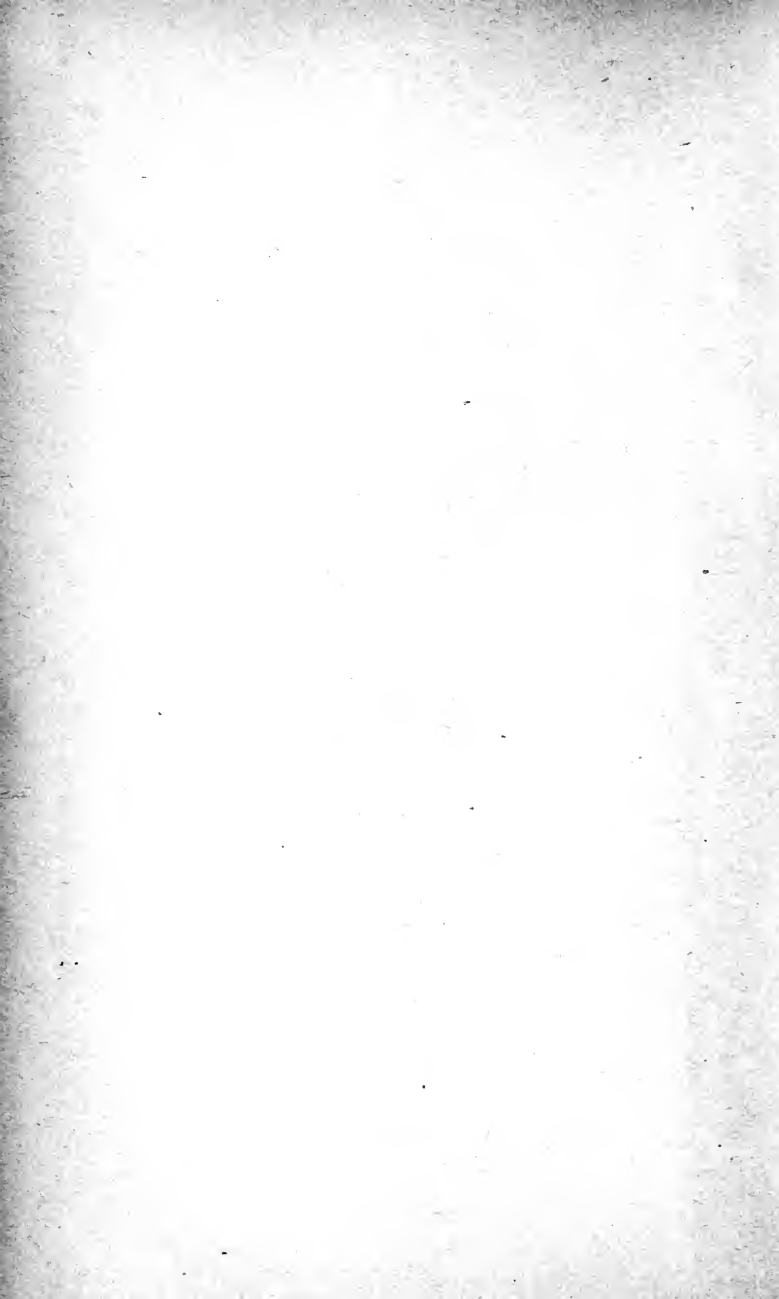


Digitized by the Internet Archive  
in 2007 with funding from  
Microsoft Corporation





MANUAL OF RUSSIAN  
COMMERCIAL CORRESPONDENCE



# MANUAL OF RUSSIAN COMMERCIAL CORRESPONDENCE

BY

MARK SIEFF

L.C.C. INSTRUCTOR IN RUSSIAN; TEACHER OF RUSSIAN AT THE  
ACTON & CHISWICK AND THE WILLESDEN POLYTECHNICS;  
FOR SOME YEARS TEACHER OF RUSSIAN AT THE  
GOUIN SCHOOLS OF MODERN LANGUAGES.  
EDITOR OF "RUSSIAN ACCIDENCE IN TABLES"

SECOND EDITION: REVISED



LONDON

KEGAN PAUL, TRENCH, TRUBNER & CO., LTD.

68-74, CARTER LANE, E.C. ; AND 25, MUSEUM STREET, W.C.

NEW YORK: E. P. DUTTON & CO.

1917

23 Oct 17

HF 5728  
R955

*First Edition* : September, 1916.

*Second Edition (Revised)* : January, 1917.

TO THE  
LIBRARY OF THE  
CONGRESS

## PREFACE.

THE present manual has been compiled with a view to supplying a deficiency that has hitherto existed in English commercial literature.

Bearing in mind that the *phraseology* of Russian Commercial Correspondence is bound to present greater difficulties to the English student than that of any other European language—the study of Russian in this country having only recently been taken up seriously—I have made every endeavour to treat this side of the subject of the manual as thoroughly as possible.

Besides the section on *Phraseology* (Section I.), where a variety of examples of general phraseology of Russian Commercial Correspondence is given with a parallel English translation, in the section treating on the *Construction* of a Russian business letter (Section IV.) the most up-to-date Russian commercial expressions in current use have been so classified and arranged as to enable the student to acquire a thorough proficiency in the use of the *phraseology* of any given section of Russian Commercial Correspondence. This section is also provided with a parallel English translation. In the Russian letters themselves, twenty-five of which have been provided with a full English translation (Section II.), much attention has been given to *Commercial Terms*, and more than one alternate expression has frequently been supplied in square

brackets. Those letters that have not been provided with an English translation are furnished throughout with English *foot-notes* (Section III.), and a *précis* in English of all the letters has been appended, which should enable the student to tackle every letter more intelligently, and which should also provide material for the independent compilation of Russian business letters by the student.

An extensive *Index of Commercial Terms and Phrases*, both Russian and English, has been appended, which should also serve as *Vocabulary*, since the respective *Russian* or *English* meaning of every word or phrase referred to in the text is given either in the parallel translation or in the foot-notes.

The restricted scope of the present manual has compelled me to confine myself to the treatment of a comparatively limited number of Russian business letters, and, besides a few circular and sundry letters, my chief aim has been the thorough treatment of four staple groups of business letters, namely:

I. Correspondence concerning the offering, purchasing, and supplying of goods.

II. Correspondence about payments made and payments received.

III. Correspondence relating to Bills of Exchange, Promissory Notes, etc.

IV. Correspondence relating to shipping, forwarding, and clearing.

The number and nature of letters falling under these four groups are more fully set out in the *Analytical Summary* of letters.

A proper sequence has been maintained throughout, and with the exception of the last three letters (101-103), relating to statements of account, there are no stray or

casual letters in this manual. The sequence in which the letters run is given at the end of the *Analytical Summary*.

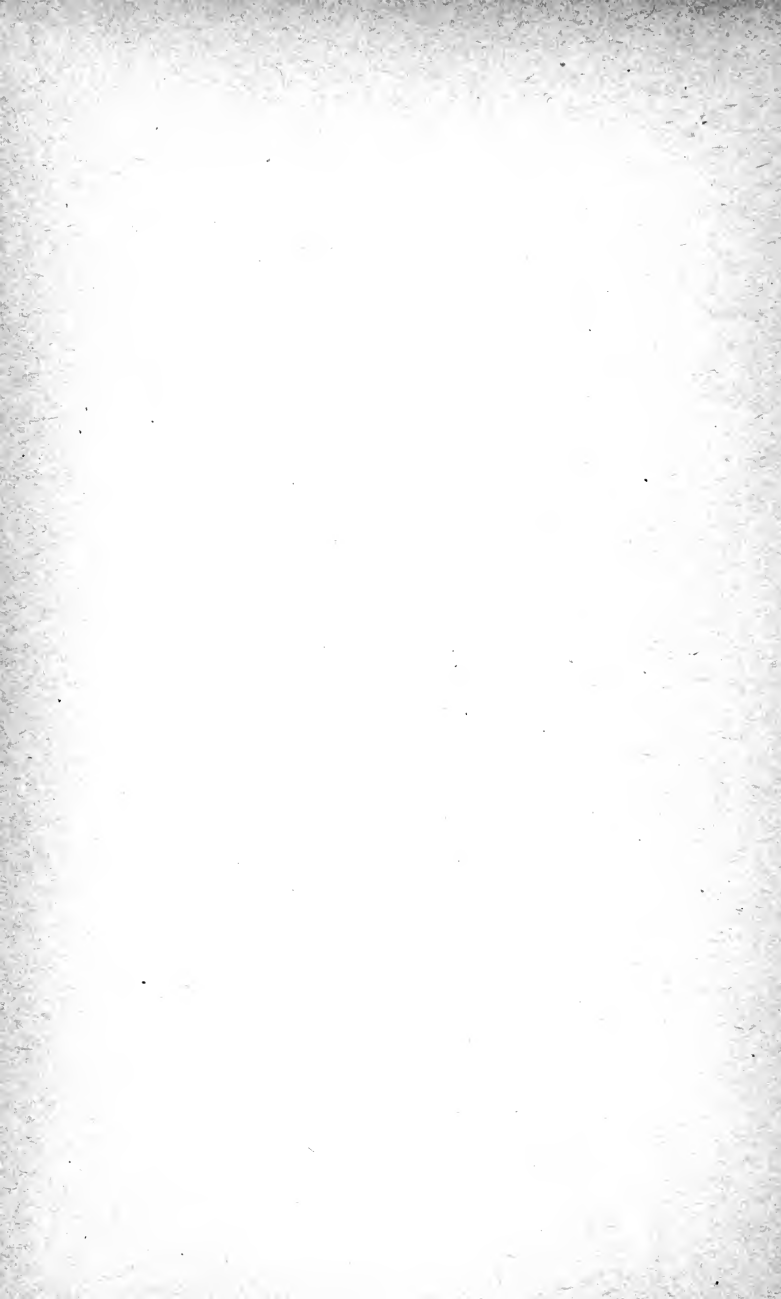
Simple transactions—mainly relating to the export and import of merchandise likely to come within the range of Anglo-Russian trade—have been selected, and, as far as possible, the entire correspondence relating to each transaction has been treated.

In compiling Section IV. of this manual I have consulted the excellent Manual of Russian Commercial Correspondence of *N. A. Blatov*, and have modelled this section after his plan.

I take this opportunity of tendering my thanks to Mr. Basil T. Timotheieff, B.D., M.I.A.I. (Petrograd), Professor of Russian in the Institut Français du Royaume Uni (Université de Lille), London, for his many valuable suggestions and also for looking through my MS before going to press.

MARK SIEFF.

[The author has in preparation a "Dictionary of Russian Commercial Terms," which he hopes to publish shortly as a companion volume to this manual.]





## INTRODUCTORY REMARKS.

### ARRANGEMENT OF A RUSSIAN BUSINESS LETTER.

*Arrangement.*—The arrangement of a Russian business letter is practically the same as that of an English business letter as regards spacing, paragraphing, address, subscription, and signature, except that the name and *Address* of the person for whom the letter is intended—Зв́аніе, Имя и Фамілія, ѳли Наименованіе адресата—always appear near the top of the note-paper, after the date, and are much nearer to the right-hand side of the paper than the rest of the lines. Mr. A. N. Pavlov, Riga; Mrs. A. N. Pavlov, Riga; Messrs. Pavlov and Ivanov, are rendered (in dative): Господіну (or Г-ну) Андрѣю Николаевичу (or А. Н.) Пáвлову, Рѣга (въ Ригѣ); Госпожѣ (or Г-жѣ) Надѣждѣ Алексáндровнѣ (or Н. А.) Пáвловой, Рѣга; Господáмъ (or Г-мъ) Пáвловъ и Ивáновъ, въ Ригѣ; Господáмъ Брáтья Сóмовы въ Москвѣ.

*Patronymics* are used in writing to persons with whom the writer stands in more or less familiar relations; in ordinary business correspondence the Christian name and patronymic are usually rendered by initials—Господіну А. П. Оѣдорову, Здѣсь.

Banks and corporate firms are addressed: Рѣжскому Коммѣрческому Бáнку; Въ Торгóвый

Домъ „Брѣтъя Антоновы“; Въ Петроградскую  
Контóру Госудáрственнаго Бáнка.

*Date.*—The date—Числó, Дáта—stands immediately after the name of the place, which is very rarely supplemented by the number of the house and the name of street, etc., as in an English letter, these forming part of the heading (name of the firm)—Бланкъ Фíрмы.

*Old and New Style.*—If the letter is intended for a correspondent abroad, both the Old and New Styles are given, as: Петроградъ, 5/18 Мáя 1915; Москвá, 7/20 Áвгуста 1915; Москвá,  $\frac{25 \text{ Мáя}}{7 \text{ Юнѣ}}$  1915; Кíевъ,  $\frac{23 \text{ Декабрá}}{5 \text{ Январá}}$  1916.

In dating letters sent to Russia from places where the New Style is in use, the New Style is placed first:  $\frac{10 \text{ Сентябрá}}{28 \text{ Áвгуста}}$  1915;  $\frac{9 \text{ Январá}}{27 \text{ Декабрá}}$  1915;  $\frac{20}{7}$  Мáя 1915.

It is the custom to write the names of months in business letters with a capital letter, although otherwise the small letter is the more correct according to the new orthography.

*Salutation.*—The salutation—Обращéние—should commence a little nearer the right-hand side of the paper than the beginning of a new paragraph. The English salutations, “Dear Sir,” “Dear Sirs,” “Gentlemen,” “Dear Madam,” are rendered by: Мíлостивый Госудáрь, Мíлостивые Госудáри, Мíлостивая Госудáрыня, and are followed by *commas*. These are very rarely rendered by initials only (М. Г.), except in circulars.

**Subject Matter.**—The subject-matter of a Russian letter—Содержаніе письма—is treated in the same way as that of an English business letter. It is usually subdivided into:

- (a) Вступленіе=Introduction [opening];
- (b) Изложеніе=Statement;
- (c) Заключеніе=Conclusion;

each section forming a paragraph. Very often the letter commences with the statement.

**Opening.**—Of the openings most in use are: Въ отвѣтъ на В/ почт. письмó . . . , Мы получили В/ почт. письмó . . . , Въ дополненіе къ н/ письму отъ . . . (See also specimens of phrases.)

**Statement.**—The statement portion should give a clear and precise idea about the subject under treatment and the most important details; totals of Invoices, particulars of Bills of Exchange, sums to be placed to account, etc., should be underlined or placed in a separate line.

If the statement portion forms a reply to some communication, the answers should be put in the same sequence as the questions in the letter to which a reply is sent.

**Conclusion.**—The concluding portion usually stands in close relation to the statement portion; often mention is made in it about *Enclosures*, which are, however, as a rule noted at the bottom of the letter in the left-hand corner. This portion is wound up with the stereotyped phrase, пребываю [пребываемъ] съ совершеннымъ почтеніемъ, or simply, Съ совершеннымъ почтеніемъ (with capital when it stands after full-stop). Other

windings-up are: Съ истиннымъ почтѣніемъ, Съ искреннимъ уваженіемъ, which are used less frequently.

The conclusions mostly used are: Въ ожиданіи В/ дальнѣйшихъ порученій [заказовъ] пребываемъ [имѣемъ честь пребывать] съ совершеннымъ почтѣніемъ [съ истиннымъ почтѣніемъ]; Благодаря Васъ за оказанное намъ довѣріе пребываемъ . . . ; Въ ожиданіи скорого [благопріятнаго] отвѣта пребываю. . . . (See also specimens of phrases, and letters.)

*Registered.*—Registered letters—Заказныя письма [Заказное письмо]—usually have a stamp—„Заказное“—affixed either near the top or at the bottom near the left-hand corner, and also on the envelope.

*Abbreviations* (Сокращенія).—The possessive pronouns, нашъ, Вашъ, мой, are very often written н/, В/, м/. This abbreviation does not apply to possessive pronouns standing after the noun that they qualify. It would be, therefore, quite incorrect to write, for instance, Отъ представителя В/, Отъ представителя Вашего being the more correct form; neither are personal pronouns abbreviated. мы, Вы, Васъ, Вами, нами, etc., are always written in full.

Other abbreviations are: с/м, п/м, с/г, п/г [с.м., п.м., с.г., п.г.], which stand for „сего мѣсяца,“ „прошлаго мѣсяца,“ „сего года,“ „прошлаго года.“ (See also list of abbreviations.)

*P.T.O.*—If more than one page is needed for the letter it is usually continued overleaf, the English

"P.T.O." is then rendered by на об. [на оборотѣ] or by the sign 'f.

*Signature (Подпись).*—If the letter is signed by persons other than the owner, or partners who are authorized by a Power of Attorney—Довѣренность—to do so, the words „по довѣренности,“ „по дов.“ are placed before their signature; the name of the firm in such cases being affixed by means of a rubber stamp:

Торговый Домъ „Братья Антоновы,“  
по дов. А. Петровъ.  
Григорій Зубовъ и Ко.,  
по дов. Н. Оглоблинъ.

*Addressing of Envelopes.*—Envelopes are usually addressed as follows:

<p>Господину В. И. Павлову, <u>МОСКВА.</u> Тверская, № 5, Кв. 7.</p>	<p>СТАМП. (Почтовая марка.)</p>
--	---

<p><i>Заказное.</i> Господину Ивану Петровичу Жукову, <u>ПЕТРОГРАДЪ.</u> Невскій просп. № 180, Кв. 5.</p>	<p>СТАМП. (Почтовая марка.)</p>
---	---

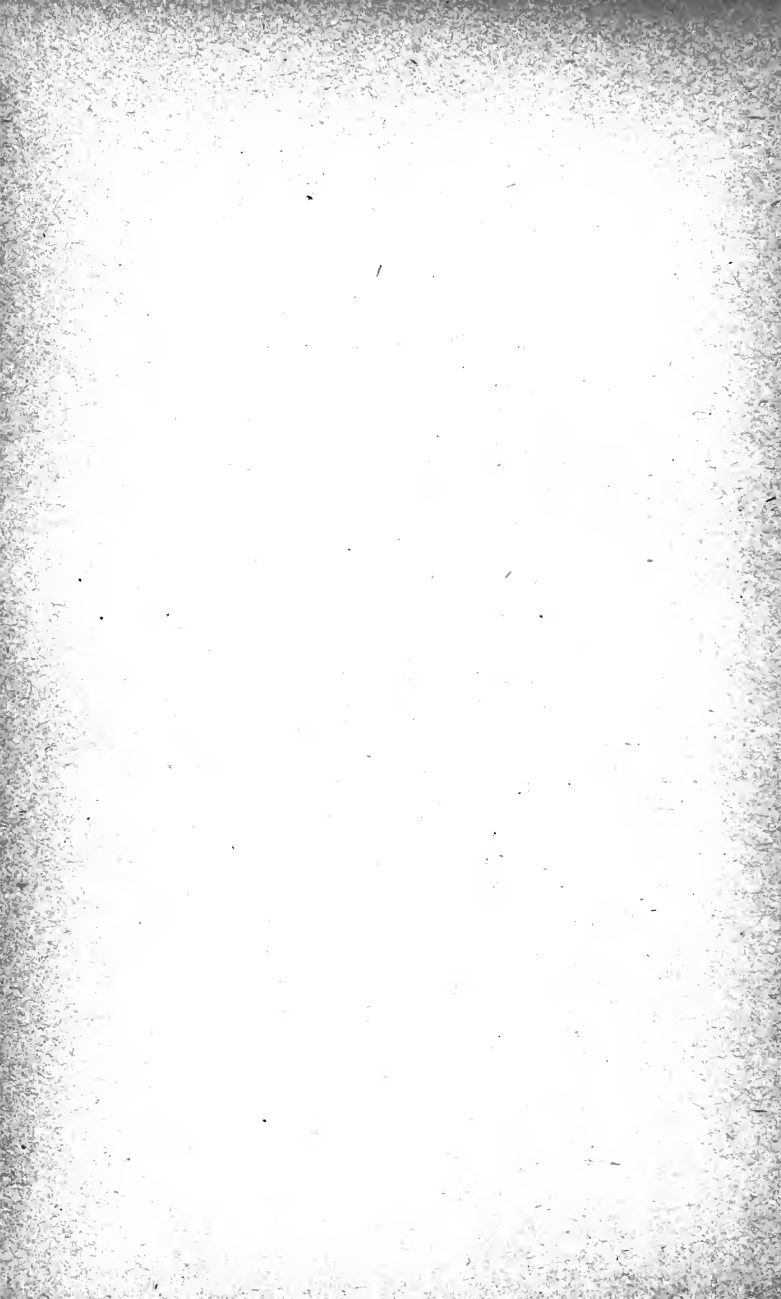
Sometimes they are also addressed:

ВЪ ПЕТРОГРАДЪ,  
Нѣвскій Просп., д. 17,  
Кв. 19,  
Господіну А. П. Носкову.

СТАМП.  
(Почтовая  
марка.)

# CONTENTS.

	PAGE
PREFACE                   -           -           -           -           -	v
INTRODUCTORY REMARKS   -           -           -           -	ix
ANALYTICAL SUMMARY OF LETTERS -           -           -	xvii
SECTION I.—EXAMPLES OF PHRASEOLOGY OF RUSSIAN COMMERCIAL CORRESPONDENCE WITH ENGLISH TRANSLATION           -           -           -           -	
2-13	
PRÉCIS OF ALL RUSSIAN LETTERS IN ENGLISH           -	14-34
SECTION II.—RUSSIAN LETTERS NOS. 1-25, WITH ENG- LISH TRANSLATION           -           -           -	
35-97	
SECTION III.—RUSSIAN LETTERS NOS. 26-103, WITH ENGLISH FOOT-NOTES           -           -           -	
98-159	
SECTION IV.—CONSTRUCTION OF A RUSSIAN BUSINESS LETTER           -           -           -           -	
160-199	
APPENDIX I.—SPECIMENS OF RUSSIAN BILLS OF EX- CHANGE AND PROMISSORY NOTES           -           -	
200	
APPENDIX II.—TABLES OF RUSSIAN WEIGHTS AND MEASURES, CURRENCY, ETC.           -           -	
201-203	
APPENDIX III.—LIST OF ABBREVIATIONS           -           -	
204	
RUSSIAN INDEX           -           -           -           -	205-219
ENGLISH INDEX           -           -           -           -	220-232





# ANALYTICAL SUMMARY OF LETTERS.

## I. CORRESPONDENCE CONCERNING THE OFFERING, PURCHASING, AND SUPPLYING OF GOODS.

*The Figures refer to the Nos. of the Letters.*

### OFFERS AND INQUIRIES:

Letters offering services for the supplying of goods, 5, 25.

Letters offering goods with the forwarding of Price-Lists, 5, 43

Inquiries concerning the purchasing and supplying of goods,  
and commissioning such purchasing, 15, 24, 45.

Letters expressing willingness to accept such commissions,  
16, 25.

Inquiries about a Firm, 6, 10.

Answers to such inquiry, 7, 11.

### SAMPLES:

Letter requesting to send samples, 45.

Letters advising dispatch of samples, 5, 17, 46, 48.

Letter instructing local agent to send samples, 47.

### ORDERS AND EXECUTION OF ORDERS:

Letters ordering goods, 12, 18, 22, 26, 27, 40, 49, 52, 62.

Letters acknowledging receipt of order, 13, 20, 42, 54, 63.

Letters advising the execution of orders, 13, 20, 42, 54, 57, 63.

Letters advising dispatch of goods, 14, 17, 23, 30, 36, 37, 38,  
39, 63.

Letters advising dispatch of Bill of Lading, 17, 21, 23, 39, 54,  
55, 56, 58.

Letter advising receipt of invoice, 44.

Letters advising arrival of goods, 22, 50, 59, 64.

## AGENTS AND GOODS IN COMMISSION:

Letter offering an agency, 8.

Letter expressing willingness to accept an agency, 9.

Letter informing agent that conditions for sale of goods have been accepted, 61.

Letter of agent, ordering goods *en dépôt*, 62.

Letter of agent, accompanying half-yearly sales-account, 100.

## II. CORRESPONDENCE ABOUT PAYMENTS MADE AND PAYMENTS RECEIVED.

Letters instructing payment against Bills of Lading, 19, 28.

Letters concerning the advancement of sums against Bills of Lading, 15, 18, 19, 20, 25, 26, 27, 28, 38.

Letter advising Bank of the dispatch of Bill of Lading for collection of sums, 58.

Letter of Bank, advising the collection of sums against Bill of Lading, 60.

Letters instructing Bank (or Firm) to effect payment (of sums due) on Firm's behalf to another Firm, 34, 85, 95.

Letter instructing Bank to accept payment on Firm's behalf, 33.

Letters of Bank, advising the receipt of payment on behalf of Firm, 35, 38.

Letter advising payee of instructions issued to Bank for payment of sums due to him, 86.

Letter of Bank, advising payment made to payee, 87.

Letters advising dispatch of Bank-drafts (as payment), 59, 64, 71, 79.

Letters acknowledging receipt of same, 23, 67, 72, 76, 88, 89.

## III. CORRESPONDENCE ABOUT BILLS OF EXCHANGE.

## BILLS AND PROMISSORY NOTES:

Letters advising dispatch of Promissory Notes and Bills of Exchange (as payment), 22, 54, 64, 70, 74.

Letters acknowledging receipt of Promissory Notes, Bills of Exchange, etc., 23, 67, 72, 76, 88, 89.

Letters requesting to draw upon for sums due, 40, 96.

Advice of drawer to drawee, 42, 65, 68, 69, 73, 90.

Intimation of drawee of the accepting of Bills, 66, 71, 77.

## BILLS SENT FOR COLLECTION:

- Letters accompanying (endorsed) Bills of Exchange, sent for collection of sums, 75, 82, 84.
- Letter of Bank, acknowledging receipt of such Bills, 78.
- Letters of Bank, advising the collection of sums on such Bills, 79, 83.

## DISCOUNTING OF BILLS:

- Letter accompanying Bills sent for discounting, 80.
- Letter acknowledging receipt of such Bills, 81.

## PROTESTING OF BILLS:

- Letters of Bank, advising the protesting of Bills of Exchange, held in commission, 91, 92.
- Letter of drawer, informing payee of protesting of Bills of Exchange, 93.
- Letter of payee, explaining the reasons for non-payment, 94.

IV. CORRESPONDENCE RELATING TO SHIPPING,  
FORWARDING, AND CLEARING.

- Letters instructing shipping agent to collect (accept) goods for shipment, 28, 53.
- Letter of shipping agent instructing the placing of goods on board steamer, 31.
- Letter advising shipping agent of the placing of goods on board steamer, 32.
- Letter of shipping agent, advising their branch at port of arrival about dispatch of goods, with instructions as to disposal, 39.
- Letters of advice to shipping agents at port of arrival concerning consignment of goods they are to receive, clear, and deliver, 41, 55.
- Letter of shipping agent, advising consignee of the arrival of a consignment, enclosing Bill of Charges, 56.
- Letter of shipping agent, advising delivery of goods, enclosing Bill of Charges, 51.

## V. VARIOUS LETTERS.

Business circulars, 1-4.

Letters of recommendation with request to pay sums on presentation of letter of credit, 97, 98.

Letter of credit, 99.

Letters concerning statements of account, 101-103.

SEQUENCE IN WHICH THE LETTERS OF THIS  
MANUAL RUN:

<i>Number of Letter.</i>	<i>Letter with which it stands in relation.</i>	<i>Number of Letter.</i>	<i>Letter with which it stands in relation.</i>	<i>Number of Letter.</i>	<i>Letter with which it stands in relation.</i>	<i>Number of Letter.</i>	<i>Letter with which it stands in relation.</i>
5	12	28	27, 36, 38	53	56	77	73
6	7	29	30	54	52, 55, 64	78	75, 79
7	6	30	29, 31	55	54	79	78
8	2, 9	31	30, 32	56	53, 59	80	81
9	8, 61	32	31, 33	57	93	81	80
10	11	33	32, 35	58	60	82	83
11	10	35	33	59	56	83	82, 85, 91
12	5, 13	36	28, 38	60	58	85	83, 87
13	12, 14	37	27, 70	61	9, 62	86	89
14	13, 22	38	28, 36, 39	62	61, 63	87	85, 88, 90
15	16	39	38	63	62, 100	88	87
16	15, 17, 18	40	42, 43	64	54, 67, 68	89	86, 90
17	16, 18	41	51	65	20, 66	90	87, 89
18	16, 17, 20	42	40, 43, 44	66	65	91	83, 92
19	21	43	40, 42, 45	67	64	92	91
20	18, 65	44	42	68	64	93	57, 94
21	19	45	43, 46	69	71	94	93
22	14, 23	46	45, 50	70	37, 72	95	50, 96
23	22	47	48	71	69	96	95
24	25	48	47, 49	72	70	97	98
25	24, 26, 27	49	48	73	74, 77	98	97, 99
26	25, 27	50	46, 95	74	73, 76	99	98
27	25, 26, 28,	51	41	75	78	100	63
	37	52	54	76	74		

**RUSSIAN COMMERCIAL  
CORRESPONDENCE**

## ОТДѢЛЪ ПЕРВЫЙ.

### Примѣры фразеологіи коммерческой корреспонденціи.

#### *Вступленія писемъ.*

1. Настоящимъ [Симъ] имѣемъ честь сообщить Вамъ . . . увѣдомить Васъ . . . извѣстить Васъ . . .

2. (Симъ) Доводимъ до Вáшего свѣдѣнія . . . имѣемъ честь довести до Вáшего свѣдѣнія . . .

3. Осмѣливаюсь [Позволяю себѣ] довести до Вáшего свѣдѣнія . . .

4. Къ крайнему моему сожалѣнію я долженъ [я вынужденъ] извѣстить Васъ . . .

5. Позволяю себѣ просить Васъ . . .

6. Имѣю честь покóрнѣйше просить Васъ . . .

7. Позволяю себѣ обратиться къ Вамъ съ нижеслѣдующей просьбой . . .

8. Я буду Вамъ весьма [премного] благодаренъ за . . .

9. Я буду Вамъ весьма обязанъ за [если Вы] . . .

10. Вы окажете мнѣ большую услугу, если сообщите [сообщивъ] . . .

11. Благоволите сообщить мнѣ . . .

12. Считаю своимъ пріятнымъ долгомъ сообщить Вамъ . . .

13. Хотя я и не имѣю чести быть лично знакомымъ съ Вáми, я, одна́ко, беру́ смѣлость писать къ Вамъ . . .

14. Съ удовольствіемъ увѣдомляю Васъ . . .

15. Спѣшу увѣломить Васъ . . .

16. Симъ позволяю себѣ поставитъ Васъ въ извѣстность . . .

17. Позволяю себѣ обратитъ Вáше вниманіе на . . .

## SECTION I.

### EXAMPLES OF PHRASEOLOGY OF COMMERCIAL CORRESPONDENCE.

#### *Beginning of Letters.*

1. (By this letter) we beg to inform you . . . we have the honour to inform you . . .

2. (By this) we beg to bring to your notice . . . we beg to inform you . . .

3. I take the liberty of bringing to your notice . . .

4. It is with deepest regret that I have to inform you . . .

5. I take the liberty of requesting you . . .

6. I respectfully beg to request you . . .

7. I take the liberty of approaching you with the following request . . .

8. I shall be (very) thankful to you for . . .

9. I shall be much obliged to you for [if] . . .

10. You will render me a great service if you will inform me [by informing me] . . .

11. Be so good as to inform me . . .

12. I consider it as my pleasant duty to have to inform you . . .

13. Although I have not the honour of being personally acquainted with you, I take the liberty, however, of writing to you . . .

14. It is with pleasure that I inform you . . .

15. I hasten to inform you . . .

16. I beg to inform you [to make it known to you] . . .

17. I beg to draw your attention to . . .

*Подтвержденіе полученія письма.*

1. Симъ имѣемъ честь подтвердитъ полученіе Вашего (почтѣннаго) письма отъ 2-го с/м.

2. Мы получили Ваше (почтѣнное) письмо отъ 15-го с/м.

3. Въ отвѣтъ на Ваше (почтѣнное) письмо отъ . . .

4. Мы только что получили Ваше письмо отъ . . .

5. Вслѣдствіе желанія, изложеннаго въ Вашемъ почтѣнномъ письмѣ . . .

6. Я съ удовольствіемъ имѣю честь сообщить Вамъ . . .

7. Я, къ сожалѣнію, долженъ [вынужденъ] сообщить Вамъ . . .

8. Приношу Вамъ мою искреннюю благодарность за Ваше почтѣнное письмо . . .

9. Получивъ Ваше письмо отъ . . . спѣшмъ . . .

10. Сегодня я получилъ В/ письмо отъ . . . и замѣтилъ себѣ содержаніе его . . . [на содержаніе его обратилъ особенное вниманіе]

11. Спѣшу увѣдомить Васъ о полученіи Вашего почтѣннаго письма . . .

12. Я получилъ Ваше почтѣнное письмо отъ 2-го с/м, содержаніе котораго я принялъ къ свѣдѣнію . . .

*Подтвержденіе предыдущаго письма.*

[Ссылка на предыдущее письмо.]

1. Ссылаемся на наше письмо отъ . . .

2. Ссылаясь на наше письмо отъ . . .

3. Подтверждая наше письмо отъ . . .

4. (Настоящимъ) подтверждаемъ нашу телеграмму „ . . . “ [депешу]



*Confirmation [Acknowledgment] of receipt of a Letter..*

1. We beg to acknowledge the receipt of your (esteemed) letter [favour] of the 2nd inst. . . .

2. We have received your esteemed favour of the 15th inst. . . .

3. In reply to your favour of the . . .

4. We have just received your favour of the . . .

5. Pursuant to the wish expressed in your last letter . . .

6. I have much pleasure in informing you . . .

7. I regret to have to inform you . . .

8. I beg to tender you my sincerest thanks for your esteemed letter . . .

9. Having received your favour of the . . . we hasten to . . .

10. I have received to-day your letter of the . . . and have duly noted its contents . . .

11. I hasten to inform you of the receipt of your esteemed favour . . .

12. I have received your esteemed favour of the 2nd inst., the contents of which have duly been noted by me [I took note of] . . .

*Confirming Letter dispatched prior to present Communication.**[Reference to previous Communication.]*

1. We beg to refer you to our letter of the . . .

2. Referring to our letter of the . . .

3. We beg to confirm our letter of the . . .

4. (By this) we beg to confirm our wire . . .

5. Въ подтвержденіе нашей телеграммы, отправленной [посланной] Вамъ вчера . . .

6. Ссылаясь на телеграммы, которыми мы обмѣнялись сегодня . . .

7. Симъ имѣемъ честь подтвердить разговоръ нашъ по телефонѹ . . .

8. Ваше почтенное письмо отъ 4-го с/м разошлось [разминулось] съ моимъ письмомъ отъ того же числа . . .

9. Полагая, что Вы получили мое письмо отъ 12-го с/м . . .

*Принятіе къ свѣдѣнію содержанія письма.*

1. Я замѣтилъ себѣ содержаніе Вашего почтеннаго письма отъ 10-го с/м.

2. Я принялъ къ свѣдѣнію . . .

3. Мы приняли къ свѣдѣнію (и руководству) В/ распоряженіе . . .

4. Я принялъ къ исполненію В/ заказъ отъ сего числа . . .

*Запросы о цѣнѣ и условіяхъ.*

1. Просимъ Васъ [Благоволите] сообщить намъ В/ крайнія цѣны на . . .

2. Просимъ Васъ сообщить намъ возможно скорѣе [съ ближайшей почтой] цѣны нижепоименованныхъ товаровъ.

3. По какой крайней цѣнѣ Вы можете поставитъ мнѣ товары, указанные въ прилагаемомъ спискѣ [реестрѣ]?

4. Просимъ Васъ сообщить намъ Ваши условія поставки и цѣны слѣдующихъ товаровъ . . .

5. Благоволите сообщить, къ какому сроку и по какой цѣнѣ Вы могли бы поставитъ . . .

5. In confirmation of our wire [telegram] which we dispatched to you yesterday . . .

6. Referring to the telegrams which we exchanged to-day . . .

7. We beg to confirm our conversation through the telephone . . .

8. Your favour of the 4th inst. crossed my letter of the same date . . .

9. Assuming that you have duly received my letter of the 12th inst. . . .

*Intimation that Contents of Letter have duly been noted.*

1. I have noted the contents of your esteemed favour of the 10th inst.

2. I took note of . . .

3. We have duly taken note of your instructions . . .

4. Your order of this date has been accepted for execution . . .

*Inquiries about Prices and Terms.*

1. We beg to request you [be so good as] to let us know your lowest prices for . . .

2. Please inform us as soon as possible [by next mail] the prices of the goods [articles] mentioned below.

3. At what lowest price could you supply the goods as per enclosed list?

4. Please inform us on what terms and at what prices you could supply the goods as per enclosed list . . .

5. Be so good as to inform me by what date and at what price you could supply . . .

6. Покóрнѣйше прошу прислать мнѣ возможно скорѣе Вáши пре́йсь-курáнты . . .

7. Вы меня премного обяжете, е́сли пришлѣте Вáши новѣ́йшіе образцы . . .

8. Обращаемся къ Вамъ [имѣемъ честь обратиться къ Вамъ] съ просьбою вы́слать намъ немедленно В/ новѣ́йшіе образцы . . .

*Отвѣты на за́просы съ предложéніями.*

1. Въ отвѣтъ на Вашъ за́просъ отъ . . . имѣю честь предложить Вамъ . . .

2. Ссылаясь на В/ письмо отъ . . . имѣю честь [мы можемъ] предложить Вамъ, впредь до возможнаго измѣненія [повышенія] цѣнъ . . .

3. Вслѣдствіе увѣдомленія, полученнаго отъ нашего коммѣ-вояжѣра . . . имѣемъ честь предложить Вамъ . . .

4. Означенные товары имѣются у насъ на складѣ, и мы можемъ вы́слать ихъ Вамъ немедленно.

5. Я могу поставитъ Вамъ этотъ товаръ въ любомъ [въ какомъ угодно] количествѣ.

6. Въ виду́ крайне низкихъ цѣнъ и весьма вы́годныхъ усло́вій, предлагаемыхъ нами, мы смѣемъ надѣяться на то, что Вы почтíte насъ [удосто́ите] Вашимъ за́казомъ.

7. Вслѣдствіе заключенія вы́годныхъ сдѣло́къ мы въ состоя́нии назна́чить Вамъ весьма низкія цѣны, счита́я ихъ для себя обяза́тельными лишь въ слѹчаѣ немедленнаго полученія В/ за́каза.

*Письма съ за́казами.*

1. Благово́лите вы́слать немедленно ма́лой ско́ростью по цѣ́намъ, указа́ннымъ въ Вашемъ послѣ́днемъ пре́йсь-курáнтѣ, товаръ по прило́женному списку [ре́естру] . . .

6. I respectfully beg to request you to send me your Price Lists as soon as possible . . .

7. You will very much oblige me if you will send your latest patterns . . .

8. We request you [we beg to request you] to send us immediately your newest patterns . . .

### *Replies to Inquiries with Offers.*

1. In reply to your inquiry of the . . . I have the honour of offering you . . . [I beg to offer you] . . .

2. With reference to your esteemed letter of the . . . we beg to offer . . . we can offer . . . till further possible rise in prices . . .

3. In accordance with the communication received from our traveller . . . we beg to offer you . . .

4. The said goods are now in stock and we can send them to you immediately.

5. I can supply these goods in any quantity.

6. In view of the very low prices and very favourable terms offered by us, we trust [hope] that you will honour us with your order.

7. In view of some favourable contracts concluded by us, we are in a position to charge you the goods at very low prices, which are, however, binding upon us only in the case of an immediate order.

### *Letters with Orders.*

1. Be so good as to send immediately per freight at the prices indicated in your last Price-list, the goods as per enclosed list . . .

2. Благоволите прислать на пробу нѣсколько кусковъ сукна № . . . вмѣстѣ со счётомъ.

3. Ссылаясь на В/ предложеніе отъ . . . имѣемъ честь покорнѣйше просить Васъ о немедленной высылкѣ по почтѣ съ наложеннымъ платежомъ . . .

4. При сѣмъ посылаю Вамъ заказъ № . . .

5. Ссылаясь на недавнюю нашу переписку . . . имѣемъ честь приложить при сѣмъ нашъ заказъ . . . , каковой просимъ исполнить немедленно и точно . . .

6. При сѣмъ имѣю честь препроводить заказъ на . . .

7. Мы отправили [имѣли честь отправить] Вамъ большой скоростью [малой скоростью] [по желѣзной дорогѣ] [черезъ пароходное общество „Броунъ и Робертеъ“] . . . товаръ, по прилагаемому при сѣмъ счёту . . .

8. Согласно В/ почт. заказу отъ . . . имѣемъ честь препроводить нашъ счётъ на отправленный Вамъ сегодня товаръ . . .

### *Разныя фразы и обороты.*

#### *Счета и фактуры.*

1. Просимъ занести на нашъ счётъ стоимость товара по прилагаемой при сѣмъ фактурѣ.

2. Вы насъ весьма обяжете, если уплатите В/ счётъ отъ прошлаго года . . .

3. Мы проверили Вашъ счётъ и нашли его правильнымъ во вѣхъ статьяхъ.

4. Просимъ прислать намъ подробный счётъ и мы не замедлимъ уплатой [уплатить] по такому . . .

5. Просимъ записать эту сумму въ Дебетъ нашего счёта . . .

6. Просимъ занести эту сумму въ Кредитъ Н/ счёта . . .

2. Please send as a sample a few pieces of cloth No. . . . with invoice.

3. Referring to your offer of the . . . we beg to request you to send us immediately by post [cash on delivery] . . .

4. I beg to send you herewith order No. . . .

5. Referring to our recent correspondence, we beg to enclose our order . . . with the request to execute the same promptly . . .

6. Enclosed please find my order . . .

7. We have forwarded to you [have had the pleasure of forwarding] to-day by passenger train [per freight, by rail], through the shipping Company, "Brown and Roberts, Ltd.," goods as per enclosed invoice . . .

8. In accordance with your esteemed order dated the . . . we have much pleasure in forwarding you our invoice for the goods dispatched to you to-day . . .

### *Various Phrases and Expressions.*

#### *Invoices and Accounts.*

1. Please place to our account the cost of the goods, as per enclosed invoice.

2. You will very much oblige us by paying your account of last year . . .

3. We have checked your invoice, and found all the items correct.

4. Please send us your detailed (statement of) account, and we shall (not fail to) pay the same immediately . . .

5. Please place this amount to the debit of our account . . .

6. Please place this amount to the credit of our account . . .

7. Мы дебитовали В/ счётъ суммою прилагаемаго при сѣмъ счёта . . .

8. Прѡсимъ кредитовать нашъ счётъ на эту сумму . . .

*Вексель и акцепты [тратты].*

1. Мы подписали вексель срокомъ на три мѣсяца отъ с/числа . . .

2. Мы выдали на себя вексель срокомъ на три мѣсяца.

3. Прѡсимъ акцептовать нашъ переводный вексель . . .

4. Мы позволили себѣ выдать на Васъ тратту на . . . и прѡсимъ оправдать таковую платежомъ . . .

5. Благоволите акцептовать мою тратту и сумму поставьте мнѣ въ Дебетъ.

*Заключенія.*

1. Въ ожиданіи В/ дальнѣйшихъ почтенныхъ заказовъ пребываемъ съ совершеннымъ почтеніемъ . . .

2. Благодаря Васъ за оказанное намъ довѣріе, пребываемъ . . .

3. Въ ожиданіи благопріятныхъ извѣстій отъ Васъ пребываемъ . . .

4. Ожидая Вашихъ дальнѣйшихъ порученій, пребываемъ . . .

5. Заранѣе благодаря Васъ за исполненіе нашей просьбы, пребываемъ . . .

6. Извиняясь за хлопоты, доставленные Вамъ . . .

7. Въ ожиданіи В/ скорого отвѣта . . .

---



7. We have debited your account with the amount of the enclosed invoice . . .

8. Please credit our account with this amount . . .

*Bills of Exchange.*

1. We have signed a bill for three months from to-day.

2. We have issued a bill payable by us in three months from to-day . . .

3. Please accept our Bill of Exchange . . .

4. We have taken the liberty to draw on you for the sum . . . and beg to request to honour our bill . . .

5. Please accept my bill and debit my account with its amount . . .

*Phrases concluding a Letter.*

1. Awaiting your further esteemed favours, we remain,

Yours faithfully . . .

2. Thanking you for the confidence with which we have been honoured, we are . . .

3. In the expectation of favourable information from you, we remain . . .

4. Awaiting your further instructions, we remain . . .

5. Thanking you in anticipation of the fulfilment of our request, we are . . .

6. Apologising for the trouble caused to you . . .

7. Awaiting your early reply . . .

---

## PRÉCIS.

1. *Circular*.—Messrs. A. Shatrov and P. Zoubov, Petrograd, announce the opening of a Wholesale business of Colonial goods, Grocery and Drugs, with which a Commission business will be combined for the purchasing and supplying of local products.

2. *Circular*.—Messrs. Mamaev and Krivosheïn, Riga, announce the opening of an Import and Export business [office] for the importation of English manufactured goods, Machinery, Agricultural Implements, etc., and the exportation of Flax, Hemp, Timber, Grain, Wool, Dried products, etc.

3. *Circular*.—Messrs. Martynov and Zavialov announce the retirement of their senior partner, Mr. Ivan Fiodorovitch Martynov, and the entering the business, as partner, of his son Piotr Ivanovitch Martynov.

4. *Circular*.—Messrs. A. Berezovski and P. Lapin announce changes in their staff, occasioned by the leaving of their Traveller, Mr. M. N. Prozorov, who has been replaced by Mr. N. Litvinov, their Principal Assistant.

5. Messrs. Nazimov and Oudin, Importers, Riga, offer their services to Messrs. A. Shatrov and P. Zoubov, Petrograd, for the supply of Grocery and Drugs. They send Price Lists and samples.

6. Messrs. Thomson and Nicholson, Birmingham, inquire confidentially of the Riga Commercial Bank about the integrity, reputation, and reliability of Messrs. Mamaev and Krivosheïn.

7. The Riga Commercial Bank send a favourable reply to above inquiry.

8. Messrs. Thomson and Nicholson, Birmingham, offer to Messrs. Mamaev and Krivosheïn the sole agency

for Russia for the sale of their Agricultural Implements, specifying conditions of sale.

9. Messrs. Mamaev and Krivosheïn, Riga, inform Messrs. Thomson and Nicholson that they are quite willing to accept the above agency, and provisionally accept in the main the conditions as outlined in the offer. They suggest the meeting of representatives of both Firms for a closer discussion of terms, etc.

10. 7th June, 1915. Messrs. Nazimov and Oudin, Riga, ask the Petrograd Discount Bank to give them some confidential information about the integrity, reputation and trustworthiness of the Firm of A. Shatrov and P. Zoubov.

11. 9th June, 1915. Favourable answer to the above inquiry.

12. Messrs. A. Shatrov and P. Zoubov acknowledge receipt of letter with Price List sent by Messrs. Nazimov and Oudin, as well as samples which they find suitable. They send a list of goods they require, with the request to reduce the price of certain brands of coffee by 5 per cent. Amount of invoice to be covered by a three months' bill.

13. 13th June. Messrs. Nazimov and Oudin, Riga, acknowledge receipt of above letter with trial order. They inform Messrs. Shatrov and Zoubov that the goods ordered by them, with the exception of the quantity of Patna Rice B., will be dispatched in a couple of days. The rice will follow as soon as a new shipment arrives. They trust that it may still be wanted then.

14. 17th June. Messrs. Nazimov and Oudin advise Messrs. Shatrov and Zoubov of the dispatch of the goods ordered by them; they send Bill of Lading and invoice, also three Bills of Exchange for signature, with the

request to return them immediately. They assure them that every care has been taken to pack the goods carefully, etc.

15. 1st June. Messrs. Andrews and Logan, London, at the indication of Messrs. Nazimov and Oudin, Riga, ask Messrs. A. Shatrov and P. Zoubov if they would undertake to purchase for them and supply various products either at fixed prices or on a commission basis. They require large quantities of Melted Tallow, Russian Honey, Wax, Hemp-seed Oil, Dried Mushrooms, which they hitherto obtained through a German firm. They ask Messrs. Shatrov and Zoubov to send them quotations and samples, and to state what quantities can be obtained. They state their terms for goods bought in Russia—viz., advance payment of 80 per cent. of the value of goods as per invoice, against Bill of Lading.

16. 8th July, 1915. Messrs. Shatrov and Zoubov inform Messrs. Andrews and Logan, in reply to their letter of the 1st of July, that they are willing to purchase for them the various goods required by them. They express the hope that they will be in the position to purchase goods of good quality and at reasonable prices, since they have an experienced man in charge of their department for purchasing various products. They have taken steps to make up a collection of samples, which will be sent in a few days. They agree the terms of payment, but prefer to sell goods at fixed prices. They offer a quantity of Pine-mushrooms at an exceptionally cheap price, and ask for immediate reply, if wanted.

17. 13th July, 1915. Messrs. Shatrov and Zoubov advise the dispatch of a small case, containing samples of various products as per enclosed list. They state

approximate quantities that can be obtained, and give lowest prices for their supply, if ordered before the end of August. After that date, prices are expected to rise. They express the hope that samples and prices may be found suitable, and assure them of prompt and careful execution of orders.

18. 25th July, 1915. Messrs. Andrews and Logan acknowledge both letters of Shatrov and Zoubov (Nos. 16 and 17). They agree the terms of the latter. Samples and prices are suitable. They state the quantities they would require to the end of the year, and also place definite order for another similar quantity at same rate, to be kept for them, or, if impossible, to obtain a contract from dealers on the spot. They instruct Petrograd Office of the Anglo-Russian Bank to pay against Bills of Lading.

19. 25th July, 1915. Messrs. Boulton Bros. and Co., Bankers, London, instruct Petrograd Office of the Anglo-Russian Bank to pay 80 per cent. of the amount of invoices presented to them by Messrs. A. Shatrov and Zoubov, duly receipted, against Bills of Lading for goods sent to Messrs. Andrews and Logan, and place these amounts to the debit of the London Branch. Bills of Lading to be forwarded immediately to London.

20. 10th August, 1915. Messrs. Shatrov and Zoubov advise Messrs. Andrews and Logan of the dispatch of a quantity of Hemp-seed Oil, Pine Mushrooms in sacks, and Russian Honey in casks, per steamer *Navarin*, Captain Naoumov, and send duplicate invoice; original together with Bill of Lading being handed to the Petrograd Office of the Anglo-Russian Bank. They express the hope that the goods will arrive safely and prove satisfactory.

21. 14th August, 1915. The above forward invoice, together with Bills of Lading to the Petrograd Branch of the Anglo-Russian Bank, asking them to credit their account-current with 80 per cent. of the invoice.

22. 31st July, 1915. Shatrov and Zoubov acknowledge the receipt of the goods sent to them by Nazimov and Oudin, which they find of good quality and in conformity with samples. They return the bills; they further order 20 poods of Cardamom and 50 poods of Cinnamon, if they can be supplied at a lower price, with the request to draw for the amount.

23. 8th August. Nazimov and Oudin confirm the receipt of previous letter, with returned Bills of Exchange and further order. They advise the dispatch of the goods by fast train, and enclose Bill of Lading together with invoice, for amount of which they have drawn upon Messrs. A. Shatrov and Zoubov. They further send Bill of Lading, invoice and acceptance for 30 sacks of Patna Rice as per order of the 10th June, expressing hope that the rice may be still taken by them, delay notwithstanding, and request the immediate return of the acceptance, duly signed.

24. 15th July, 1915. Messrs. J. McGregor and Sons, Dundee, ask Messrs. Mamaev and Krivosheĭn to quote for 10 waggons of Flax and 5 waggons of Hemp which they will require between now and three months' time from date. They also ask for samples.

25. 1st August, 1915. Messrs. Mamaev and Krivosheĭn send quotation for Flax and Hemp with samples, and state conditions of supply. They express their opinion that prices may rise in view of the meagre harvest of last year, and advise to order quickly.

26. 15th August. James McGregor and Sons instruct Messrs. Mamaev and Krivosheĭn by wire, to secure

for them the 10 waggonloads of Flax and 5 waggonloads of Hemp offered to them on the 1st August.

27. 15th August. James McGregor and Sons confirm their wire of same date, instructing to purchase for them the quantities of Flax and Hemp as offered to them on the 1st August. They stipulate that the quality must not be below the accepted assortments, and that the Flax and Hemp must be absolutely free from moisture.

They send a contract in duplicate, one signed by them, requesting Messrs. Mamaev and Krivosheĭn to return the second copy with their signature affixed. The Flax should be packed in new (bast) matting, each bale to be marked J. McG. S.D/I. and J. McG. S.D/II.; the Hemp to be sent in large packages, ten bundles in each, securely tied with strong ropes.

The goods to be sent through Messrs. Brown and Roberts, Ltd., Riga, who have been instructed to advance against invoice, duly signed and authenticated, 90 per cent. of the value of the goods. With the promise of a further order, should the first shipment prove satisfactory, they request the favour of a speedy execution of this order.

28. 15th August. Messrs. J. McGregor and Sons inform Messrs. Brown and Roberts, Ltd., that they have instructed Messrs. Mamaev and Krivosheĭn, Riga, to send through them 10 waggons of Flax and 5 waggons of Hemp (in all 915 tons). They request Messrs. Brown and Roberts, Ltd., to send the goods by the first outgoing steamer, and to advance to Messrs. Mamaev and Krivosheĭn 90 per cent. of the value as per invoice, which must be duly signed and properly authenticated. They ask them further to send their bill of charges for freight, insurance, commission, dock dues and cartage,

which will be paid on delivery, together with the sum advanced by them to Messrs. Mamaev and Krivosheïn. They wish to be informed by cable about the name of the vessel and date of sailing.

29. 23rd August. Messrs. Brown and Roberts, Ltd., Riga, ask Messrs. Mamaev and Krivosheïn to inform them when the 10 waggons of Flax and 5 waggons of Hemp ordered by Messrs. J. McGregor and Sons, Dundee, will be ready for shipment. As they have chartered a vessel which sails on the 5th September, they would like to have the above goods included in its Cargo. They inform them further that, in accordance with the instructions given to them by the consignee, they will advance 90 per cent. of the value of the consignment as per invoice, duly signed and properly authenticated.

30. 24th August. Messrs. Mamaev and Krivosheïn inform Messrs. Brown and Roberts, Ltd., that the goods ordered by Messrs. J. McGregor and Sons, Dundee, will be ready for shipment by the 31st August. They ask to be informed of the name of the vessel in which the goods will be shipped, and also of date.

31. 25th August. Messrs. Brown and Roberts, Ltd., inform Messrs. Mamaev and Krivosheïn that the goods are to be put on board the *Sidney*, Captain Jamieson, lying at the Commercial Dock off Damba-Haven, by the 1st or 2nd September. They instruct them to obtain a certificate from the master of the ship concerning the number of bales and packages delivered, which should accompany the invoice.

32. 3rd September. Messrs. Mamaev and Krivosheïn inform Messrs. Brown and Roberts, Ltd., that they have placed on board the *Sidney* 1,225 bales of



Flax and 412 packages of Hemp (gross and net weight as specified in the invoice), and they enclose master's certificate together with invoice for Roubles 41,785, with the request to pay the Riga Commercial Bank the amount of Roubles 37,606.50, being 90 per cent. of total of their invoice as arranged with Messrs. McGregor and Sons.

33. 3rd September. Messrs. Mamaev and Krivosheïn inform the Riga Commercial Bank that they have instructed Messrs. Brown and Roberts, Ltd., to pay on their behalf the amount of Roubles 37,606.50, with the request to place same to the credit of their account current with them, sending them advice of payment.

34. 4th September. Messrs. Brown and Roberts, Ltd., request the Riga Commercial Bank to transfer from the credit balance of their current account with them the amount of Roubles 37,606.50 to the credit of Messrs. Mamaev and Krivosheïn.

35. 5th September. The Riga Commercial Bank inform Messrs. Mamaev and Krivosheïn that in consequence of the communication received from Messrs. Brown and Roberts, Ltd., and in compliance with their favour of the 3rd inst., they have placed the amount of Roubles 37,606.50 to their credit.

36. 4th September. Messrs. Brown and Roberts, Ltd., cable the name of the steamer and date of sailing.

37. Messrs. Mamaev and Krivosheïn advise Messrs. J. McGregor and Sons, Dundee, of the shipment of the 10 waggons of Flax and 5 waggons of Hemp. They send copy of invoice, original having been delivered to Messrs. Brown and Roberts, Ltd., against payment of 90 per cent. of the total cost of the goods. They request the favour of a speedy settlement of the remaining

10 per cent. as soon as goods have arrived and have been examined. They offer their further services, etc.

38. Messrs. Brown and Roberts, Ltd., confirm their cable to Messrs. J. McGregor and Sons advising them of the shipment of 1,225 bales of Flax and 412 packages of Hemp per steamer *Sidney*, Captain Jamieson, which sailed on the 5th September, and is expected to arrive at Dundee on the 12th. They inform them that their House at Dundee will have the pleasure to hand them the bill for freight, insurance, unloading [discharging], clearance, dock and custom dues, and cartage, and request to settle the same immediately. They also request them to pay to their House at Dundee the amount of the advance made to Messrs. Mamaev and Krivosheïn, together with their commission of 1 per cent.

39. Messrs. Brown & Roberts, Ltd., advise their House at Dundee of the dispatch per steamer *Sidney* of a consignment of 1,637 bales of Flax and Hemp intended for Messrs. J. McGregor and Sons, of Dundee, and instruct them to collect from the above firm on the delivery of the goods the amount of Roubles 37,606.50 and 1 per cent. commission at the rate of the current exchange, together with the cost of freight, insurance, loading and unloading, port and custom dues, delivery, etc., crediting their account with the amounts thus collected, and debiting their account with all the expenses incurred and with their share of the commission.

40. Messrs. A. Shatrov and P. Zoubov, Petrograd, thank Messrs. Cox and Co. for their quotation for China and Darjeeling Tea, and for the samples which they received. They send them a trial order for 50 chests of Darjeeling I. and 50 chests of China I., for immediate dispatch through Messrs. Brown and Roberts, Ltd.,

London. They instruct to draw for the amount by a three months' bill.

41. Messrs. A. Shatrov and P. Zoubov inform Messrs. Brown and Roberts, Ltd., Petrograd, that they have ordered from Messrs. Cox and Co., London, 90 chests of Tea, with instructions to send the same through their London House. They request them to deliver the same as soon as they arrive, with invoice for freight, duty, port dues, and cartage.

42. Messrs. Cox and Co. inform Messrs. Shatrov and Zoubov of the dispatch, per Messrs. Brown and Roberts, Ltd., London, of the 90 chests of China and Darjeeling Tea ordered by them, as per enclosed invoice, for amount of which a sight bill will be presented to them in about three months' time.

43. The above inform Messrs. Shatrov and Zoubov that they have lying in Moscow at their local agent's some 100 chests of China and Darjeeling Tea which they would be willing to sell 3 copecks per pound below the market rates [prices]. They suggest that Messrs. Shatrov and Zoubov should take them over to open account.

44, 45. Messrs. Shatrov and Zoubov acknowledge receipt of letter with invoice for 90 chests of Tea. They thank them for offer and express willingness to take over the 100 chests of Tea lying in Moscow. Before definitely ordering them, they would, however, like to receive samples.

46. Messrs. Cox and Co. advise Messrs. A. Shatrov and P. Zoubov that they have instructed Mr. A. Soloviov of Moscow to send them samples of the 100 chests of Tea, which they hope will be sent on to them in a few days. They ask Messrs. Shatrov and Zoubov

to order the 100 chests of Tea direct from Mr. Soloviov, should they decide to purchase them.

47. Messrs. Cox and Co. instruct Mr. A. Soloviov, Moscow, to send immediately samples of the 100 chests of Tea lying unsold with him. They further instruct him to deliver the same to that Firm on receipt of their order, and inform them accordingly.

48. Mr. A. Soloviov, Moscow, informs Messrs. A. Shatrov and P. Zoubov that he has been instructed by Messrs. Cox and Co., London, to send them samples of the 100 chests of Tea lying at his stores in Moscow. These have been dispatched by same mail. On receipt of instructions he will forward the 100 chests immediately.

49. Messrs. A. Shatrov and P. Zoubov instruct Mr. A. Soloviov to send by slow train the 100 chests of Tea with invoice.

50. The above inform Messrs. Cox and Co., London, that they have duly received the 100 chests of Tea from Mr. A. Soloviov, Moscow, with *pro forma* invoice for the amount of Roubles 6,100.70. They ask for invoice for said amount.

51. Messrs. Brown and Roberts, Ltd. send invoice for freight, duty, port and other dues, delivery and commission on 90 chests of Tea, amounting to Roubles 3,240, with the request to place same to the credit of their account.

52. 15th August, 1915. Messrs. Shatrov and Zoubov, Petrograd, order from Messrs. Smith and Evans, Colonial Goods Exporters, of 21, Eastcheap, E.C., London, quantities of Coffee and Cocoa in beans, Bay Leaves and Pepper, Cloves, Cinnamon, Cardamom, Currants, in all up to the amount of Roubles 10,000,

half of which is to be paid on receipt of the goods, the other half to be covered by 3 bills of three, four, and five months respectively. The goods are to be shipped immediately, and Bill of Lading addressed to Messrs. Brown and Roberts, Ltd., Archangel, who will forward them to Petrograd.

They give as references the London Branch of the Russian Mercantile and Industrial Bank, and Messrs. Cox and Co., Tea Exporters, of 5, Mincing Lane, E.C.

53. 18th August, 1915. Messrs. A. Shatrov and P. Zoubov instruct Messrs. Brown and Roberts, Ltd., Archangel, to receive a consignment of Colonial goods, which will be sent to them by the London firm Smith and Evans, through their London House. They request them to pay the freight, duty, and all other dues, and send 60 sacks of Coffee I. and 60 sacks of Cocoa by slow train to Mr. Fiodor Rudnev at Vologda, carriage forward, and send the Bill of Lading (duplicate) to the Vologda Branch of the Moscow Mercantile Bank for their disposal. The rest of the shipment to be sent to their stores at Petrograd. Messrs. Brown and Roberts, Ltd., are to debit their account for the freight, duty, unloading, port and other dues, and also for their commission and expenses, and send them a bill (for same), amount of which will be remitted by return.

54. 31st August, 1915. Messrs. Smith and Evans of London acknowledge the receipt of Messrs. Shatrov and Zoubov's order, and advise the dispatch per steamer *Melbourne*, Captain Knollys, of the goods ordered by them. They send invoice for the amount of Roubles 9,780.50, and ask them to remit, as soon as they receive the goods, the amount of Roubles 4,890.26. They enclose for signature 3 Bills of Exchange for Roubles 1,630.08 each, payable at Petrograd on the

30th November, 1915, 30th December, 1915, and 30th January, 1916, respectively. Bill of Lading together with Specification and Certificate of Origin have been sent to Messrs. Brown and Roberts, Ltd., Archangel, as requested. The goods were selected and made ready under the personal supervision of their manager, and will, no doubt, be found satisfactory in every respect.

55. 31st August, 1915. Messrs. Smith and Evans, advise Messrs. Brown and Roberts, Ltd., Archangel, of the dispatch per steamer *Melbourne*, Captain Knollys, of a consignment of goods addressed to them, for the disposal of Messrs. Shatrov and Zoubov. The steamer is expected to arrive at Archangel about the 15th September. They send one Bill of Lading, the other being sent by the vessel.

56. 15th September, 1915. Messrs. Brown and Roberts, Ltd., inform Messrs. Shatrov and Zoubov of the arrival in good state of the consignment of goods from Messrs. Smith and Evans, London, and of the dispatch by slow train of 60 sacks each of Coffee and Cocoa respectively to Mr. Feodor Rudnev, Vologda, as per instructions given to them. They send Bill of Lading for the rest of the consignment, which has been sent by slow train on same date. They also send invoice for freight, duty, port and other dues, cartage, expenses and commission, amounting to Roubles 4,267.40, which they request them to remit by return of mail.

57. 17th September, 1915. Messrs. Shatrov and Zoubov advise Mr. Feodor Rudnev of the dispatch by their Forwarding Agents, Messrs. Brown and Roberts, Ltd., Archangel, of 60 sacks each of Coffee I., and Cocoa OO. in beans.

They send their invoice for Roubles 4,690.00, with the request to pay half of this amount, namely, Roubles

2,345.00, to the Vologda Branch of the Moscow Mercantile Bank, who will deliver to them Bill of Lading. For the other half they are to hand in at the above Bank a three months' acceptance.

58. 17th September, 1915. Messrs. Shatrov and Zoubov advise the Vologda Branch of the Moscow Mercantile Bank of the dispatch to their address of a Bill of Lading (No. etc.) for 120 sacks Coffee and Cocoa, with the request to deliver the same to Mr. Feodor Rudnev against payment of Roubles 2,345.00 and a three months' bill for similar amount, and to credit their account with same amount.

59. 22nd September, 1915. Messrs. Shatrov and Zoubov advise Messrs. Brown and Roberts, Ltd., Archangel, of the receipt of the portion of the consignment forwarded to them by the above, which they found in good state. They send a draft for Roubles 4,267.40 in settlement of their bill.

60. The Vologda Branch of the Moscow Mercantile Bank inform Messrs. Shatrov and Zoubov of the delivery to Mr. Feodor Rudnev of the Bill of Lading sent to them by their Shipping Agents at Archangel, Messrs. Brown and Roberts, Ltd., against payment of Roubles 2,345.00, which they hold at the disposal of Messrs. Shatrov and Zoubov, and they return acceptance for Roubles 2,345.00 received from Mr. Feodor Rudnev.

61. 15th August, 1915. Messrs. Thomson and Nicholson, Birmingham, confirm the verbal agreement arrived at between their representative, and the representative of Messrs. Mamaev and Krivoshein, Riga, for the sale of their Argicultural Implements in Russia. The latter are to have 5 per cent. *del credere* on all sales effected by them for credit, besides their usual commission, plus 5 per cent. for the maintenance of

a traveller and business expenses. Messrs. Mamaev and Krivosheïn are to present half-yearly sales accounts, for the balances of which Messrs. Thomson and Nicholson will draw upon them by thirty days' bills. They enclose form of agreement in duplicate, one signed by them and authenticated by the Russian Vice-Consul at Birmingham, requesting the return of the other copy with their signature affixed, duly authenticated, on receipt of which they will ship quantities of those implements for which there is a ready demand, in accordance with Mr. Krivosheïn's personal suggestion.

62. 30th August, 1915. Messrs. Mamaev and Krivosheïn return counterpart of agreement with their signature affixed. They send a list of Agricultural Implements to be sent to them on sale (*en dépôt*), and also two orders which their Traveller has received in the meantime, and which are to be sent direct to their clients.

63. 17th September, 1915. Messrs. Thomson and Nicholson advise dispatch through Messrs. Brown and Roberts, Ltd., London, of goods sent to Messrs. Mamaev and Krivosheïn on sale, as well as to the two Firms indicated in their letter of the 30th August. They enclose Specification and two invoices with the request to pay duty on the three consignments and debit their account for same.

64. 1st October, 1915. Messrs. Shatrov and Zoubov Petrograd, return by registered post the three bills sent to them for signature by Messrs. Smith and Evans, London, on the 31st August. They enclose a draft for Roubles 3,385.26 on the Russian Mercantile and Industrial Bank, London Branch, and a Bill of Exchange for Roubles 1,505 on Messrs. Andrews and Logan, London.



65. 1st October, 1915. Messrs. Shatrov and Zoubov advise Messrs. Andrews and Logan, of London, that they have drawn upon them in favour of Messrs. Smith and Evans, London, for the amount of Roubles 1,505, at thirty days' sight, and request them to honour the same.

66. Messrs. Andrews and Logan inform Messrs. Shatrov and Zoubov that their draft for Roubles 1,505 in favour of Messrs. Smith and Evans will be duly honoured.

67. 15th October. Messrs. Smith and Evans acknowledge the receipt of the three signed bills for Roubles 4,890.24; one draft on Russian Mercantile and Industrial Bank for Roubles 3,385.26; and Bill of Exchange for Roubles 1,505 on Messrs. Andrews and Logan, London; in settlement of their account for shipment of 31st August, 1915.

68. 1st October. The Russian Mercantile and Industrial Bank, Petrograd, inform their London Branch that they have issued a sight bill (No. 1819) for Roubles 3,385.26 to the order of Messrs. Smith and Evans, London.

69. 31st October. Messrs. J. McGregor and Sons, Dundee, remind Messrs. Gustav Koderle and Co. of Riga, of the balance of Roubles 7,890 standing to their favour, which is much overdue. As they have to settle some account with Messrs. Mamaev and Krivosheïn, of their city, they have taken the liberty to draw upon them for the amount of 4,178.50 at thirty days' after sight in favour of that Firm. They request them to honour their bill and also to remit the remaining amount of Roubles 3,711.50.

70. 31st October. Messrs. J. McGregor and Sons send Messrs. Mamaev and Krivosheïn as remittance a Bill of Exchange on Messrs. Gustav Koderle for the

amount of Roubles 4,178.50, with the request to present it to that Firm for acceptance and payment.

71. 15th November, 1915. Messrs. Gustav Koderle and Co., Riga, inform Messrs. J. McGregor and Sons, Dundee, that their Bill of Exchange for Roubles 4,178.50, in favour of Messrs. Mamaev and Krivosheïn, will be duly honoured by them. They send a draft on Russian Bank for Foreign Trade for the remaining amount of Roubles 3,711.50.

72. 15th November, 1915. Messrs. Mamaev and Krivosheïn, Riga, acknowledge the receipt from Messrs. J. McGregor and Sons of a Bill of Exchange for Roubles 4,178.50 on Messrs. Gustav Koderle, Riga, in settlement of the balance due to them.

73. 30th September, 1915. Messrs. Cox and Co., London, draw on Messrs. Shatrov and Zoubov, Petrograd, for the amount of Roubles 2,650 at two months' date to the order of [in favour of] Mr. A. Soloviov, Moscow. They inform Messrs. Shatrov and Zoubov of the same, with the request to honour the bill on presentation.

74. 30th September, 1915. Messrs. Cox and Co. send to Mr. A. Soloviov, Moscow, as remittance for commission due to him to end of July, 1915, a two months' bill on Messrs. Shatrov and Zoubov, Petrograd, for the amount of Roubles 2,650, requesting the favour of an acknowledgment.

75. 15th October, 1915. Mr. A. Soloviov, Moscow, acknowledges the receipt of Bill of Exchange from Messrs. Cox and Co., amount of which he has placed to the credit of their account.

76. 15th October, 1915. Mr. A. Soloviov, Moscow, forwards above Bill of Exchange to the Petrograd Dis-

count Bank asking them to present it for acceptance, and to collect amount of bill when due. He requests them to send him a draft for the proceeds when collected, less their commission.

77. 14th October, 1915. Messrs. Shatrov and Zoubov express their willingness to honour the Bill of Exchange drawn on them by Messrs. Cox and Co., London.

78. 17th October, 1915. The Petrograd Discount Bank acknowledge the receipt of the Bill of Exchange from Mr. A. Soloviov, with the promise to remit the proceeds when collected.

79. 11th December, 1915. The above Bank forward to Mr. A. Soloviov, Moscow, a draft on the Moscow City Bank for Roubles 2,623.50, being the proceeds of the above Bill of Exchange, less their commission.

80. 1st November, 1915. Messrs. Smith and Evans, London, forward to the Petrograd Discount Bank, three Bills of Exchange on Messrs. Shatrov and Zoubov, Petrograd, due 30th November, 30th December 1915, and 30th January, 1916, respectively, of the amount of Roubles 1,630.08 each, for collection, with the request to pass the same to the credit of their account under discount.

81. 15th November, 1915. The Petrograd Discount Bank acknowledge the receipt of the above three Bills of Exchange, the amounts of which, less their commission and interest, have been placed to the credit of Messrs. Smith and Evans, and are held at their disposal as from the date of writing.

82. 1st December. Messrs. Shatrov and Zoubov send to the Vologda Branch of the Moscow Mercantile Bank a Bill of Exchange on Mr. Feodor Rudnev, payable 17th December, for amount of Roubles 2,345.00,

with the request to hold the same until due and to credit their account with the amount when paid, less their commission.

83. The Vologda Branch of the Moscow Mercantile Bank inform Messrs. Shatrov and Zoubov that the Bill of Exchange on Mr. Feodor Rudnev, which they held in commission, has been paid, and that they have credited the account of the above Firm with Roubles 2,330.00, being amount of Bill less their commission and expenses due as from 18th December. (See alternative Letter, No. 91.)

84. 2nd September, 1915. Messrs. Nazimov and Oudin send to the Petrograd Discount Bank two bills for Roubles 1,000 each, one bill for Roubles 780.25, and one bill for Roubles 540.50, dated 17th September, 1st and 5th October, and 8th November, respectively, with the request to present them for payment to the drawers (Shatrov and Zoubov) when due, and to credit their account with the proceeds, less commission.

85. 31st December, 1915. Messrs. Shatrov and Zoubov request the Vologda Branch of the Moscow Mercantile Bank to remit (by Bank Draft) to Messrs. Nazimov and Oudin, Riga, the amount of Roubles 2,330.00 standing to their credit, plus interest.

86. 31st December, 1915. Messrs. Shatrov and Zoubov inform Messrs. Nazimov and Oudin, Riga, that the Vologda Branch of the Moscow Mercantile Bank have been instructed to remit them about 2,330.00 Roubles, which they request them to apply as part payment for goods recently supplied by them.

87. 5th January, 1916. The Vologda Branch of the Moscow Mercantile Bank inform Messrs. Shatrov and Zoubov that they have sent to Messrs. Nazimov and

Oudin, Riga, a draft for Roubles 5,335.50, being amount received on their behalf from Mr. Feodor Rudnev, plus interest on same up to the 4th January, 1916. (See alternative Letter, No. 91.)

88. 10th January, 1915. Messrs. Nazimov and Oudin acknowledge to Vologda Branch of above Bank the receipt of a draft for Roubles 2,335.50.

89. 10th January, 1915. Messrs. Nazimov and Oudin inform Messrs. Shatrov and Zoubov of the receipt of a Bank draft for Roubles 2,335.50 from the Vologda Branch of the Moscow Mercantile Bank, which has been placed to their credit.

90. The Vologda Branch of the Moscow Mercantile Bank advise the Riga Commercial Bank that they have drawn on them for Roubles 2,335.50 in favour of Messrs. Nazimov and Oudin, Riga, with request to effect payment on same, placing the amount to the debit of their account, and to inform them when paid.

91. (Alternative to No. 83.) The Vologda Branch of the Moscow Mercantile Bank inform Messrs. Shatrov and Zoubov that the Bill for Roubles 2,345 on Mr. Feodor Rudnev, which they had sent to them for collection, has been dishonoured by Mr. Rudnev, and has in consequence been protested by them. They return the said bill, together with Protest and Bill of Charges, debiting their account for amount of bill and protest charges as from 18 and 19 December respectively.

92. The same letter differently worded.

93. Messrs. Shatrov and Zoubov inform Mr. Feodor Rudnev of their intention to take legal proceedings should they not receive in ten days' time the amount of Roubles 2,345, plus Roubles 23.50 for Protest expenses.

94. Mr. Feodor Rudnev regrets being unable to pay the above amount at once. He offers Roubles 523.50

now, the remaining Roubles 1,845 to be paid by him in three monthly instalments of Roubles 615 each. intervals.

95. 5th January, 1916. Messrs. Cox and Co. send Messrs. Shatrov and Zoubov a statement of their account for the amount of Roubles 6,100.70, with the request to remit the same to Mr. A. Soloviov, Moscow.

96. 20th January, 1915. Messrs. Shatrov and Zoubov express their regret at not being able to remit the above amount immediately. They ask Messrs. Cox and Co. to draw two bills at 30 and 60 days respectively, and to notify them of same.

97. Messrs. Smith and Evans, London, inform the Petrograd Discount Bank that their Traveller in Russia, Mr. Paul Van Sommers, will have the pleasure of calling upon them. They request them to pay to the above on presenting their Letter of Credit the amount of Roubles 4,890.24 due to them, with interest on the same. They enclose Mr. Van Sommers' signature for identification.

98. Alternative Letter.

99. Letter of Credit referred to in previous communication.

100. 15th April, 1916. Messrs. Mamaev and Krivosheïn send Messrs. Thomson and Nicholson Sales Account for the preceding six months of the sale of their Agricultural Implements, which, after deducting cost of freights, duty, cartage, commission, expenses, *del credere*, etc., shows a balance in favour of Messrs. Thomson and Nicholson of Roubles 67,819.50, for which amount they send a 30 days' draft on Messrs. Boulton Bros. and Co., London. They also send an inventory of stock on hand.

101-103. Letters concerning statements of account.

---

# **RUSSIAN LETTERS**

**Nos. 1-25**

**WITH ENGLISH TRANSLATION**

## ОТДѢЛЪ ВТОРОЙ. ЦИРКУЛЯРЫ.

### I. ОТКРЫТІЕ КОМИССІОННОЙ ТОРГОВЛИ.

*А. Шатровъ и П. Зубовъ,  
Петроградъ,  
Гороховая ул. д. № 14.*

*Петроградъ, 25-го Мая 1915 г.*

Милостивые Государи,

Симъ имѣемъ честь до Вашего свѣдѣнія, что мы сего числа открыли [открываемъ] здѣсь, на Гороховой улицѣ въ домѣ № 14, подъ фирмою

А. Шатровъ и П. Зубовъ

оптовую торговлю колоніальными и москательными товарами, съ которою намѣрены соединить также и комиссіонный отдѣлъ для закупки и поставки мѣстныхъ продуктовъ.

Долголѣтняя и всесторонняя дѣятельность наша по разнымъ отраслямъ торговли, а равно и достаточныя наличныя средства даютъ намъ полное основаніе надѣяться на успѣшный ходъ нашего предпріятія.

Мы, съ своей стороны, примемъ всѣ мѣры къ тому [приложимъ всѣ старанія къ тому] чтобы аккуратнымъ и внимательнымъ обслуживаніемъ нашихъ уважаемыхъ кліентовъ приобрести ихъ довѣріе и расположеніе.

Прося Васъ замѣтить нашу фирму и подпись каждаго изъ участниковъ дѣла, пребываемъ  
съ совершеннымъ почтеніемъ

А. Шатровъ и П. Зубовъ.

Г. А. Шатровъ будетъ подписывать :

А. Шатровъ и П. Зубовъ.

Г. П. Зубовъ будетъ подписывать :

А. Шатровъ и П. Зубовъ.



## SECTION II. CIRCULARS.

---

### 1. OPENING OF A COMMISSION BUSINESS.

*A. Shatrov and P. Zoubov,  
Petrograd,  
Gorokhovaia, No. 14.*

*Petrograd, 25th May, 1915.*

DEAR SIRs,

Herewith we beg to bring to your notice that we have opened to-day at the above address, under the name of

A. SHATROV AND P. ZOUBOV,

a Wholesale business of Grocery, Colonial Produce and Drugs, with which we intend to combine a Commission business, dealing with local products.

Our long and all-round activities in many branches of business, as well as sufficient means, give us every reason to hope for the success of our undertaking.

We, on our part, shall take every step [make every endeavour] to gain the confidence and goodwill of our clients by conscientiously and attentively rendering our services.

With the request to note our Firm and also the signatures of our respective partners;

We beg to remain,

Yours respectfully,

A. SHATROV AND P. ZOUBOV.

Mr. A. Shatrov will sign:

SHATROV AND ZOUBOV.

Mr. P. Zoubov will sign:

SHATROV AND ZOUBOV.

## 2. ОБЪ ОТКРЫТІИ ЭКСПОРТНОЙ И ИМПОРТНОЙ КОНТОРЫ.

*Мамáевъ и Кривоше́инъ,  
Экспóртная и Импортная Конто́ра.  
Рíга,  
Румя́нцевская ул. д. № 20.*

*Рíга, 1-го Ма́я 1915 г.*

Милостивые Госудáри,

Настоящимъ имѣемъ честь извѣстить Васъ, что мы сего числа открывáемъ здѣсь, на Румя́нцевской у́лицѣ, въ до́мѣ № 20, экспóртную и импор́тную конто́ру подѣ фíрмою

*Мамáевъ и Кривоше́инъ.*

Въ кругъ на́шей дѣятельности бѣдутъ входить [войдуть] опера́ции по ввóзу разнаго рóда а́нглійскихъ фабрика́товъ, машинъ, земледѣльческихъ ору́дїй и проч. и та́кже приспособлѣній для оборудова́нїя фабрикъ и заво́довъ, мастерскихъ и ко́пей.

Нашъ экспóртный отдѣлъ бѣдетъ имѣть кру́гомъ своѣй дѣятельности вы́возъ льна́, пеньки, лѣса, хлѣ́ба, шерсти, суше́ныхъ проду́ктовъ, проду́ктовъ молóчнаго хозяйства и прочее.

На́ши обши́рныя свѣзи среди коммерса́нтовъ и торго́вцевъ почти во всѣхъ кру́пныхъ це́нтрахъ Росси́йской Импе́рии позволя́ютъ намъ надѣяться, что мы всегда бѣдемъ въ состоя́ннїи ско́ро и вы́годно исполнять вся́кїя возло́женные на насъ поруче́нїя, какъ по за́купкѣ разнаго рóда това́ровъ на мѣстѣ́ [мѣстномъ ры́нкѣ], такъ и по прода́жѣ а́нглійскихъ това́ровъ, присла́нныхъ намъ на коми́ссїю.

## 2. OPENING OF AN EXPORT AND IMPORT BUSINESS.

*Mamaev and Krivoshein,  
Rumiantsevskaja, No. 20.*

*Riga, May 1st, 1915.*

DEAR SIRs,

(By this) We have much pleasure in informing you that we have to-day [this date] opened at the above address an Export and Import business [Office] under the name of

MAMAEV AND KRIVOSHEIN.

The range of our business activities will include the importation of English manufactured goods, Machinery, Agricultural Implements, etc.; also Installations and fittings for works, factories and workshops, mines, etc.

Our Export Section will deal with the exportation of Flax, Hemp, Timber, Grain, Wool, Dried Fruit, Dairy produce, etc.

Our wide connections with merchants and dealers in almost every large town of the Russian Empire give us the assurance and hope that we shall always be in the position to carry out promptly, and with every advantage to our clients, all manner of commissions entrusted to us, both for the purchasing at the local Exchanges, and for the selling of English goods.

Въ надѣждѣ [Питаемъ надѣжду], что и Вы при  
случаѣ воспользуетесь нашими услугами, имѣемъ  
честь пребывать

съ совершеннымъ почтеніемъ

Мамáевъ и Кривошѣинъ.

Г. Мамáевъ будетъ подписывать :

Мамáевъ и Кривошѣинъ.

Г. Кривошѣинъ будетъ подписывать :

Мамáевъ и Кривошѣинъ.

### 3. ВЫСТУПЛЕНІЕ УЧАСТНИКА.

*Мартыновъ и Завьяловъ,  
Экспортная Контора,  
Московская ул. д. № 40.*

*Либáва, 2-го Мая 1915 г.*

Милостивые Госудáри,

Настоящимъ позволяемъ себѣ довести до  
Вашего свѣдѣнія, что нашъ долголѣтній сотрудникъ,  
Г. Иванъ Ѳѣдоровичъ Мартыновъ, желая удалиться  
отъ дѣлъ, выступилъ [выступаетъ] съ сегодняшняго  
дня изъ нашего предпріятія, во главѣ котораго онъ  
состоялъ въ теченіе 25 лѣтъ, назначивъ своимъ  
замѣстителемъ сына своего, Петра Ивановича  
Мартынова.

Послѣдній съ сего числа вступáетъ полнымъ  
участникомъ въ нашу фирму. Въ остальномъ же  
никакихъ измѣненій въ ходѣ нашихъ дѣлъ не  
произойдѣтъ.

Въ надѣждѣ, что Вы и впредь не оставите насъ  
своимъ расположеніемъ, и съ завѣреніемъ, что и на  
будущее время мы постараемся оправдать достóйнымъ

In the hope [We cherish the hope] that you will by occasion avail yourself of our services,

We remain,

Yours respectfully,

MAMAEV AND KRIVOSHEÏN

Mr. Mamaev will sign:

MAMAEV AND KRIVOSHEÏN.

Mr. Krivosheïn will sign:

MAMAEV AND KRIVOSHEÏN.

### 3. RETIREMENT OF A PARTNER.

*Martynov and Zavialov,  
Exporters,  
Moscow Str. No. 40.*

*Libava, 2nd May, 1915.*

DEAR SIR,

(By this) We take the liberty to bring to your notice that our partner, Mr. Ivan Feodorovitch Martynov, wishing to retire from business, has this day left our firm, the head of which he has been for some 25 years, appointing as successor his son, Mr. Peotr Ivanovitch Martynov.

The latter has to-day entered our firm as partner. The affairs of our business will be conducted on the same lines as before, the management also remaining the same.

In the hope that you will continue to favour us with your goodwill, and assuring you that we shall make

образомъ оказанное [дарованное] намъ довѣріе,  
имѣемъ честь пребывать

съ совершеннымъ почтеніемъ

Мартыновъ и Завьяловъ.

Г. Пётръ Мартыновъ будетъ подписывать :

Мартыновъ и Завьяловъ.

Г. Иванъ Мартыновъ прекращаетъ подписывать :

Мартыновъ и Завьяловъ.

#### 4. ИЗМѢНЕНІЕ ВЪ СОСТАВѢ СЛУЖАЩИХЪ.

*А. Березовскій и П. Лапинъ,*

*Москва,*

*Тверская ул. № 20.*

*Москва, 1-го Іюня 1915 г.*

Милостивые Государи,

Нашъ коммѣ-вояжёръ, Г. Н. Прозоровъ, много лѣтъ работавшій къ полному нашему удовольствію въ нашемъ дѣлѣ, оставляетъ насъ, чтобы открыть собственную торговлю.

Мы замѣнили его нашимъ старшимъ приказчикомъ, Г-номъ Н. Литвиновымъ, состоявшимъ въ нашемъ дѣлѣ болѣе десяти лѣтъ.

Мы снабжаемъ господина Литвинова такою-же довѣренностью, какую имѣлъ Г. Прозоровъ, а именно : съ правомъ инкассированія причитающихся намъ суммъ [получать причитающіяся намъ суммы] съ выдачею въ полученіи ихъ обязательныхъ для насъ квитанцій, и при сѣмъ препровождаемъ для Вашего свѣдѣнія его подпись.

Господинъ Литвиновъ будетъ имѣть удовольствіе черезъ нѣсколько недѣль представиться Вамъ

every possible endeavour to prove worthy of the confidence with which you have honoured us in the past

We are,

Yours faithfully,

MARTYNOV AND ZAVIALOV.

Mr. Peter Martynov will sign:

MARTYNOV AND ZAVIALOV.

Mr. Ivan Martynov will no longer sign:

MARTYNOV AND ZAVIALOV.

#### 4. CHANGES IN THE STAFF.

*A. Berezovski and P. Lapin,*

*Moscow,*

*Tverskaia, No. 20.*

*Moscow, 1st June, 1915.*

DEAR SIRS,

Our Traveller, Mr. N. Prozorov, who, for many years has worked with us to our fullest satisfaction, leaves us, in order to start in business for himself.

The latter has been succeeded [We have replaced him] by our Senior Assistant, Mr. N. Litvinov, who has been with us for some ten years now.

We have granted to Mr. Litvinov the same Power of Attorney [of Procuration] as had his predecessor, for the collection of sums due to us, with the right to issue on our behalf formal receipts, which will be binding upon us. We beg to submit for your information his signature.

Mr. Litvinov will have the pleasure to present him-

лично, чтобы предложить Вамъ наши новыя образцы.

Предлагая Вамъ пользоваться нашими услугами при дальнѣйшихъ Вашихъ заказахъ, покорнѣйше просимъ передавать таковыя нашему упомянутому Г. Литвінову и смѣемъ увѣрить Васъ, что онѣ, по обыкновенію, будутъ исполняться нами самымъ тщательнымъ и добросовѣстнымъ образомъ.

Съ совершеннымъ почтеніемъ

А. Березовскій и П. Лапинъ.

Г. Н. Литвіновъ будетъ подписывать :

Н. Литвіновъ.

## ПИСЬМА.

### 5. ПРЕДЛОЖЕНІЕ УСЛУГЪ.

*Назімовъ и Удинъ,*

*Рига,*

*Господская уд. д. № 14.*

*Рига, 5-го Іюня 1915 г.*

*Господамъ А. Шатровъ и П. Зубовъ, Петроградъ.*

[Милостивые Государи],

Мы имѣли честь получить Вашъ циркуляръ, въ которомъ Вы извѣщаете объ открытіи оптовой торговли колоніальными и москательными товарами въ связи съ комиссіоннымъ отдѣломъ для закупки и поставки мѣстныхъ продуктовъ.

Такъ какъ мы поставляемъ разнаго рода колоніальные и москательные товары многимъ крупнымъ фирмамъ, какъ въ Петроградѣ и Москвѣ, такъ и во многихъ городахъ южной Россіи—мы имѣемъ честь предложить Вамъ наши услуги по поставкѣ таковыхъ товаровъ.



self to you personally in a few weeks, when he will offer you some of our latest patterns.

In offering our services to you when giving your further orders, we beg to request to hand the same to our Mr. Litvinov; and we beg to assure you that they will, as usual, be executed in the most careful manner.

Yours faithfully,

A. BEREZOVSKI AND P. LAPIN.

Mr. Litvinov will sign:

N. LITVINOV.

## LETTERS.

### 5. OFFER OF SERVICES.

*Nazimov and Oudin,  
Riga.  
Gospodskaja, No. 14.*

*Riga, 5th June, 1915.*

*Messrs. A. Shatrov and P. Zoubov, Petrograd.*

DEAR SIRs,

We have had the honour [pleasure] of receiving your Circular in which you inform us of [announce] the opening of a Wholesale business of Grocery, Colonial Produce and Drugs in combination with a Commission business [section] dealing with local products.

As we supply all kinds of Grocery to many large firms both in Petrograd and Moscow, as well as in many places in Southern Russia, we have the pleasure [honour] of offering you our services for the supply of such goods.

Изъ прилагаемаго нами при сѣмъ преись-куранта Вы увидите, что наши цѣны, въ сравненіи съ такими другими фирмъ, весьма умѣренны, причѣмъ качество товаровъ остаётся неизмѣнно высокимъ. Объясняется это тѣмъ обстоятельствомъ, что мы имѣемъ филиалыныя отдѣленія въ Лондонѣ и Марсѣлѣ специально для закупки товаровъ на мѣстныхъ рынкахъ, въ сезонѣ, изъ первыхъ рукъ и большими партіями, каковыя хранятся въ нашихъ складахъ тамъ-же. Последнее обстоятельство и то, что мы располагаемъ значительными оборотными средствами, позволяютъ намъ закупать, когда это намъ представляется наиболѣе выгоднымъ.

Цѣны въ нашемъ преись-курантѣ подразумѣваются нѣтто, франко Рига-товарная, со скидкой 5 % [пяти процентовъ] за наличный расчётъ, или же противъ трёхмѣсячнаго векселя [тратты]. Упаковка производится за нашъ счётъ.

Мы имѣли честь отправить Вамъ одновременно въ небольшомъ ящикѣ образцы нѣкоторыхъ продуктовъ, имѣющихся [каковыя имѣются] у насъ на складѣ здѣсь, и мы съ удовольствіемъ примемъ В/пробный заказъ по любому изъ этихъ образцовъ и дадимъ Вамъ особую скидку въ размѣрѣ 10 % [десяти процентовъ] съ цѣнъ, указанныхъ въ нашемъ преись-курантѣ.

Мы надѣемся, что Вы найдёте выгоднымъ для себя дать намъ пробный заказъ, который будетъ выполненъ [исполненъ] самымъ тщательнымъ образомъ, и, въ ожиданіи такового, имѣемъ честь пребывать

съ совершеннымъ почтеніемъ

Назімовъ и Удинъ.

From the enclosed Price List you will see that our prices, compared with those of other firms, are very moderate, the quality of our goods at the same time being of a very high standard. This is due to the fact [explained by the circumstance] that we have branches in London and Marseilles, specially for the purpose of buying these goods first-hand, at the local Exchanges, during the season, and in large quantities, which are stored in our store-houses there.

This circumstance and the considerable capital at our disposal enable us to buy when it is most advantageous to us.

The prices in our Price List are strictly net, *franco* Riga Goods Station, from which, however, a discount of 5% is allowed for cash; or three months' Bills are taken in payment. No charge is made for cost of cases or packing.

We have had the pleasure of forwarding you in a small case samples of some of our goods that we have in stock [in store] here, and we are prepared to accept your trial-order for some of them, by giving you a special discount of 10% from the prices shown in our Price List.

We trust that you will find it to your advantage to send us a trial-order, which will be executed in the most careful manner, and, in the anticipation [expectation] of the same,

We remain,

Yours faithfully,

NAZIMOV AND OUDIN.

## 6. ЗАПРОСЪ О ФІРМѢ.

Конфиденціально.

*Томсонъ и Никольсонъ,  
6, Колморъ Роу.*

*Бѣрмингемъ, 8/21 Іюня 1915 г.*

*Рижскому Коммѣрческому Банку, Рѣга.*

Милостивые Государи,

Имѣя въ виду [намѣреаясь] назначить Гг. Мамаевъ и Кривошеинъ въ В/ городѣ (по Румянцевской улицѣ въ домѣ № 20) нашими единственными представителями [агентами] для Россіи по продажѣ нашихъ земледѣльческихъ орудій, мы имѣемъ честь обратиться къ Вамъ съ просьбою о сообщеніи намъ [сообщить намъ] по возможности скорѣе [возможно скорѣе] [обратной почтой] свѣдѣній[іа] о репутации, состояніи и кредитоспособности означенной фирмы, каковыми свѣдѣніями мы воспользуемся строго конфиденціально и безъ какой-либо отвѣтственности съ Вашей стороны.

Выражая Вамъ заранѣе нашу благодарность за любезную услугу, мы смѣемъ увѣрить Васъ, что Вы во всякое время можете пользоваться нашими услугами подобнымъ же образомъ, и имѣемъ честь пребывать

съ совершеннымъ почтеніемъ

Томсонъ и Никольсонъ.

## 6. INQUIRY ABOUT A FIRM.

CONFIDENTIAL.

*Thomson and Nicholson,  
Birmingham.*

*6, Colmore Row, 8th June, 1915.*

*The Commercial Bank of Riga.*

DEAR SIRs,

Intending [Having in view] to appoint the Firm of Mamaev and Krivosheïn in your city (Rumiantsev-skaia, 20) as our Sole Agents for Russia for the sale of our Agricultural Implements, we respectfully beg to request you [beg to apply to you with the request] to inform us as soon as possible [by return] concerning the reputation, position, integrity and trustworthiness of the said firm, which information will be treated by us as strictly confidential, and for which, of course, no liability whatever will be attached to you.

While expressing our gratitude in advance for your kind services, we beg to assure you that you can at all times avail yourselves of our services in a similar manner, and remain,

Yours respectfully,

THOMSON AND NICHOLSON.

## 7. ОТВѢТЪ НА ПРЕДЫДУЩІЙ ЗАПРОСЪ.

Конфиденціально.

*Рижскій Коммерческій Банкъ.*

*Рига, 17/30 Іюня 1915 г.*

*Господамъ Томсонъ и Никольсонъ, въ Бирмингемъ.*

Милостивые Государи,

Въ отвѣтъ на В/ запросъ отъ 8-го с/м имѣемъ честь сообщить Вамъ [сообщаемъ Вамъ], что компаньоны [компаніоны] запрашиваемой фірмы М. и К. до вступленія въ товарищество много лѣтъ торговали за свой счетъ и занимались преимущественно экспортомъ лѣса, льна и пеньки.

И господинъ М. и Господинъ К. въ городѣ хорошó извѣстны и пользуются репутаціей солидныхъ и честныхъ коммерсантовъ. Кредитоспособность ихъ едва ли можетъ подлежать сомнѣнію, такъ какъ кромѣ недвижимаго имущества, насколько намъ извѣстно, нигдѣ не залóженного, [которое, насколько намъ извѣстно, нигдѣ не залóжено] у нихъ, повидимому, имѣются солидныя оборóтныя средства.

Между прочимъ, онѣ недáвно открыли въ нашемъ банкѣ текущій счетъ съ первоначальнымъ взносомъ въ сто тысячъ рублѣй, и, кромѣ того, онѣ также имѣютъ текущій счетъ въ Рижскомъ Отдѣленіи [Рижской Конторѣ] Государственнаго Банка на такую-же сумму.

По нашему мнѣнію кредитъ въ триста тысячъ рублѣй является вполне допустимымъ по отношенію къ этой фірмѣ.

Самó собою разумѣется, что вышеозначенныя

7. REPLY TO THE PRECEDING  
INQUIRY.CONFIDENTIAL.

*Commercial Bank of Riga.*

*Riga,  $\frac{17th}{30th}$  June, 1915.*

*Messrs. Thomson and Nicholson, Birmingham.*

DEAR SIRs,

In reply to your inquiry of the 8th inst., we beg to inform you that the partners of the Firm of M. and K. under inquiry, have, before entering into partnership, for many years traded for their own respective accounts, and were engaged chiefly in the exportation of Timber, Hemp and Flax.

Both Mr. M. and Mr. K. are well known in the city, and enjoy the reputation of honest and sound business men. Their trustworthiness can hardly be questioned [can hardly be subject to doubt] since, besides Real Estate (which to our knowledge has not been mortgaged anywhere), they apparently also possess considerable Capital.

By the way, they have recently opened with us a Current Account with an initial deposit of Roubles 100,000, and besides that, they have a similar account with the local branch [office] of the State Bank for like amount.

We are of opinion that a credit of Roubles 300,000 is quite admissible as far as this Firm is concerned.

Needless to say that we give the above information

свѣдѣнія мы даёмъ безъ всякой для себя отвѣтственности [не беря на себя никакой отвѣтственности].

Съ совершеннымъ почтѣніемъ

Рижскій Коммёрческій Банкъ.

Дирѣкторъ (пóдпись).

## 8. ПРЕДЛОЖЕНІЕ АГЕНТСТВА.

*Томсонъ и Никольсонъ,*

*Бирмингамъ.*

*6, Колморъ Роу, 11/24 Іюня 1915 г.*

*Господамъ Мамáевъ и Кривоше́инъ, Рига.*

[Мілостивые Госудáри],

Изъ Вашего циркуляра отъ 1-го п/м мы усмáтриваемъ, что Вы принимаете на комиссію разнаго рóда а́нглійскіе фабрика́ты.

Такъ какъ мы намѣреваемся [имѣемъ въ виду́] завязать непосредственныя торговыя сношенія съ Россіей, съ цѣлью сбыта тамъ нашихъ земледѣльческихъ ору́дій, мы симъ имѣемъ честь обратиться къ Вамъ съ за́про́сомъ, не захотите ли принять представительства н/фірмы для Россіи.

До послѣдняго времени прода́жа н/ земледѣльческихъ ору́дій производилась че́резъ посредство одной нѣмецкой фірмы, имѣвшей наше представительство для всего Европéйскаго континента.

Нáши услóвія прода́жи были слѣдующія :

Мы удѣляли н/ комиссіонеру 15% [пятна́дцать процéнтовъ] комиссіи съ годовóго оборóта, т.е. за всё то, что было продано че́резъ его посредство, и, крóмѣ того, 5% съ оборóта на содержáніе коммивояжéра и на торговыя расхо́ды.



without taking upon ourselves any responsibility whatever.

Yours respectfully,  
 COMMERCIAL BANK OF RIGA,  
*Director (signature).*

## 8. OFFER OF AN AGENCY.

*Thomson and Nicholson,  
 Birmingham.*

6, Colmore Row, June 11th/24th, 1915.

*Messrs. Mamaev and Krivosheïn, Riga.*

DEAR SIRS,

We learn from your Circular-letter of the 1st ult., that you take in commission various English manufactured goods.

As we intend [have in view] to enter into direct business relations with Russia with the purpose of selling there our Agricultural Implements, we beg to apply to you asking whether you would wish to take over the Agency for the sale of our goods in Russia.

Until recently, the sale of our goods in Russia was effected through (the mediation of) a certain German firm, who had the Sole Agency for the sale of our goods for the entire European Continent.

The conditions of sale were as follows:

We apportioned to our late agent a commission of 15% on the yearly turn-over, that is to say, on all net sales effected through him, and besides that, a further commission of 5% for the maintenance of a traveller and business expenses.

Продажи производились за счёт и страхъ н/ бывшаго комиссіонера, т.е. онъ всегда оставался лично отвѣтственнымъ [предъ нами] за стоимость товара, отправленнаго по его указанію русскимъ покупателямъ, и производилъ уплату причитавшихся намъ суммъ, за вычетомъ своей комиссіи и расходовъ, по полугодіямъ.

Вышеозначенныя условія были выговорены въ контрактѣ, заключённомъ между нами и нашимъ комиссіонеромъ, срокъ которому истѣкъ недавно. При заключеніи новаго контракта мы намѣревались, согласно уговору съ н/ комиссіонеромъ, понизить сумму, отпускаемую на содержаніе коммивояжѣра и на торгъвые расходы до  $2\frac{1}{2}\%$  [двухъ съ половиною процѣнтовъ] въ виду того, что наши фабрикаты уже хорошо извѣстны [зарекондованы], и что оборотъ возросъ до такихъ размѣровъ, что даже  $2\frac{1}{2}\%$  [два съ половиною процѣнтовъ] съ такового составляютъ приличную [порядочную] сумму, которой вполне хватаетъ на покрытіе указанныхъ статей.

Въ видѣ, однако, новыхъ затратъ, какія Вамъ, вѣроятно, придётся сдѣлать на первыхъ порахъ для дальнѣйшаго распространенія н/ земледѣльческихъ орудій, мы готовы удѣлять Вамъ тотъ же размѣръ комиссіи, какой удѣлялся н/ бывшему комиссіонеру, срокомъ на два года, по истеченіи каковаго періода размѣръ отпускаемыхъ нами суммъ на расходы будетъ только  $2\frac{1}{2}\%$  съ общаго оборота.

Если Вы желаете принять на себя представительство н/ фирмы для Россіи на вышеозначенныхъ условіяхъ, то мы будемъ Вамъ весьма обязаны, если

Sales were effected on account, and at the risk, of our late agent, *i.e.* he was always responsible to us for the value of goods dispatched at his direction to clients in Russia, and he made payments for goods supplied by us, less his discount (due to him) and expenses, half-yearly.

The above-mentioned conditions were stipulated in the agreement with our late agent, which expired recently. When concluding a new agreement, we intended, as agreed upon by our late agent, to reduce the rate of allowance for the maintenance of his traveller and for expenses to  $2\frac{1}{2}\%$ , in view of the fact that our Agricultural Implements are already widely known, and the amount of the total turn-over has grown to such an extent that even  $2\frac{1}{2}\%$  makes up a fair sum which is quite sufficient to cover the two items mentioned.

Considering, however, the new expenditure, which you will probably have to lay out during the initial period in order to make our goods more widely known, we are prepared to allot to you the same rate of commission as had hitherto our late agent, for the period of two years, at the expiry of which time the rate of the allowance for the maintenance of a traveller and for other expenses to be only  $2\frac{1}{2}\%$  of the yearly turn-over.

Should you wish to take over our Agency for Russia on the above-mentioned conditions, we shall be much

сообщите намъ о Вашемъ рѣшеніи немедленно, въ ожиданіи чего имѣемъ честь пребывать

съ совершеннымъ почтеніемъ

Томсонъ и Никольсонъ.

Посылаемъ Вамъ одновременно заказной бандеролью два экземпляра н/ послѣдняго прейсъ-куранта.

## 9. ОТВѢТЪ НА ПРЕДЫДУЩЕЕ ПИСЬМО.

*Мамаевъ и Кривошеинъ,*

*Рига.*

*Румянцевская ул. д. № 20.*

*Рига,  $\frac{18\text{-го Июня}}{1\text{-го Июля}}$  1915 г.*

*Господамъ Томсонъ и Никольсонъ, Бирмингамъ.*

[Милостивые Государи,]

Мы имѣли честь получить Ваше почтенное письмо отъ I-го с/м и также Ваши прейсъ-куранты, и спѣшимъ увѣдомить Васъ, что мы будемъ весьма рады [что мы рады слѣчаю] принять агѣнтство по продажѣ В/ земледѣльческихъ орудій въ Россіи.

Ваше любезное предложеніе приходится тѣмъ болѣе кстати, что мы на дняхъ только были назначены единственными представителями и агѣнтами для всей Россіи Общества Лифляндскихъ Заводовъ Суперфосфата и другихъ Удобрѣній.

Такъ какъ намъ пришлось пригласить спеціальнаго и опытнаго вояжѣра для этой отрасли нашего дѣла, который хорошо извѣстенъ многимъ крупнымъ землевладѣльцамъ и сѣльскимъ хозяевамъ какъ въ Остзейскомъ [Прибалтійскомъ] краѣ, такъ и въ прилегающихъ районахъ [губерніяхъ], мы рѣшили [намѣреваемся] возложить на него также

indebted to you if you will inform us about your decision immediately, and in the meantime we remain,

Yours faithfully,

THOMSON AND NICHOLSON.

N.B.—Under separate cover (registered) we are sending you two copies of our latest Price List.

## 9. REPLY TO PRECEDING LETTER.

*Mamaev and Krivoshein,*

*Riga.*

*Rumiantsevskaja, No. 20.*

*Riga,  $\frac{18th\ June}{1st\ July}$  1915.*

*Messrs. Thomson and Nicholson, Birmingham.*

DEAR SIRs,

We have had the pleasure of receiving your esteemed favour of the 1st inst., and also your Price Lists, and we hasten to inform you that we are very glad of the opportunity to take over the agency for the sale of your Agricultural Implements in Russia.

Your esteemed offer comes most opportunely [all the more opportunely] since we have only recently been appointed the sole agents for the Russian Empire of the Syndicate of Livland Mills of Superphosphate and other Manures.

As we have had to specially invite an experienced Traveller for this branch of our business, who is well known to many large landowners and farmers, both in the Baltic Provinces and in the adjoining counties, we have decided [we intend] to entrust him also with

и распространёніе В/ фабрикатовъ во вѣренныхъ ему районахъ.

Мы, понятно, постараемся широко объявлять В/ земледѣльческія орудія, и надѣемся въ короткое время поставитъ это агѣнтство на солидную ногу. Чтобъ заинтересовать н/ вояжѣра въ успѣшномъ ростѣ этой новой отрасли н/ дѣла, мы, сверхъ соотвѣтственнаго добавочнаго жалованья, думаемъ предложить ему ещё и небольшую комиссію въ размѣрѣ 2% на каждую произведѣнную имъ (или черезъ его посредство) продажу.

Мы въ общемъ исполнѣ согласны на Ваши условія [Что касается В/ условій, то мы въ общемъ исполнѣ согласны принять таковыя] и намѣрены заключить съ Вами контрактъ сообразно. Мы, однако, считаемъ нужнымъ обсудить нѣкоторые пункты при личномъ свиданіи съ уполномоченнымъ представителемъ В/ уважаемой фирмы, и для этой цѣли мы предложили бы устроить съѣздъ [встрѣчу] уполномоченныхъ представителей нашихъ фирмъ въ Стокгольмѣ въ концѣ будущаго мѣсяца.

Нашъ компаньонъ [компаніонъ], Г. Кривошеинъ, какъ разъ собирается посѣтить Швецію къ тому времени, и онъ будетъ весьма радъ встрѣтиться тамъ съ В/ представителемъ.

Просимъ извѣститъ насъ обратной почтой, что Вы думаете на сей счётъ. Пока же мы считаемъ подробное обсужденіе дѣла излишнимъ, и, въ ожиданіи В/ скораго отвѣта, имѣемъ честь пребывать

съ совершеннымъ почтеніемъ

Мамáевъ и Кривошеинъ.

the selling of your goods in the districts assigned to him.

We shall, of course, endeavour to widely advertise your Agricultural Implements, and we hope to be able to place this agency on a solid [sound] footing. In order that our Traveller may personally become interested in the successful growth of this new branch of our business, we think of offering him, in addition to a bonus on his salary, a small commission of 2% on all sales effected by him or through his intermediacy.

We perfectly agree on the whole to the conditions as outlined in your letter, and are prepared to conclude an agreement accordingly [in accordance with the same].

We, however, deem it necessary to discuss certain points personally with one of your representatives [with a representative of your esteemed firm], and for this purpose we would suggest to arrange a meeting of representatives of our respective Firms in Stockholm at the end of next month.

Our partner, Mr. Krivosheïn, happens to be going to Sweden about that time, and he would be very pleased to meet there your representative.

We shall be glad if you will let us know by return what you think about our suggestion. In the meantime we think it unnecessary to discuss the matter in detail, and beg to remain, awaiting your early reply,

Yours faithfully,

MAMAEV AND KRIVOSHEÏN.

## 10. ЗАПРОСЪ О ФІРМѢ.

*Назимовъ и Удинъ,*

*Рѣга.*

*Господская, ул, № 14.*

*Рѣга, 7-го Іюня 1915 г.*

*Петроградскому Учётному Банку, Петроградъ.*

[Мѣлостивые Государи,]

Настоящимъ позволяемъ себѣ покорнѣйше просить Васъ сообщить намъ возможно скорѣе точныя свѣдѣнія о фирмѣ

*А. Шатровъ и П. Зубовъ, Гороховая, № 14.*

Съ завѣреніемъ, что В/ любезнымъ сообщеніемъ мы воспользуемся вполнѣ конфиденціально и безъ всякой для Васъ отвѣтственности, и выражая заранѣе нашу благодарность за исполненіе нашей просьбы, пребываемъ

съ совершеннымъ почтеніемъ

*Назимовъ и Удинъ.*

## 11. БЛАГОПРІЯТНАЯ СПРАВКА.

Конфиденціально.

*Петроградскій Учётный Банкъ.*

*Петроградъ, 9-го Іюня 1915 г.*

*Господамъ Назимовъ и Удинъ, Рѣга.*

[Мѣлостивые Государи,]

Въ отвѣтъ на В/ запросъ отъ 7-го с/м сообщаемъ Вамъ, что запрашиваемая фирма Ш. и З. пользуется здѣсь хорошей репутацией и, какъ слышно, имѣетъ нѣкоторыя средства. Болѣе



## 10. INQUIRY ABOUT A FIRM.

*Nazimov and Oudin,*

*Riga.*

*Gospodskaia, No. 14.*

*Riga, 7th June, 1915.*

*The Petrograd Discount Bank, Petrograd.*

DEAR SIRs,

By this I take the liberty to respectfully request you to furnish us as soon as possible with some information about the Firm of

A. SHATROV & P. ZOUBOV OF PETROGRAD,  
GOROKHOVAIA, No. 14.

While assuring you that your kind information will be treated as strictly confidential, and that no responsibility whatever will be attached to you for the same, we beg to express our thanks in anticipation for the kindness in complying with our request, and remain,

Yours faithfully,

NAZIMOV AND OUDIN.

## 11. FAVOURABLE INFORMATION.

*Petrograd Discount Bank.*

*Petrograd, 9th June, 1915.*

*Messrs. Nazimov and Oudin, Riga.*

DEAR SIRs,

In answer to your inquiry of the 7th inst., we beg to inform you that the Firm of Sh. and Z. under inquiry enjoys here a good reputation, and has, we understand, some means. As to the extent of the

то́чныхъ свѣдѣній о размѣрѣ ихъ средствъ намъ добыть не удалось. Мы, однако, считаемъ кредитъ въ 5,000 рублей вполне допустимымъ.

Съ совершеннымъ почтеніемъ

Петроградскій Учётный Банкъ,

Директоръ (подпись).

## 12. ОТВѢТЪ НА ПИСЬМО № 5.

*А. Шатровъ и П. Зубовъ,*

*Петроградъ.*

*Горюховая, № 14.*

*Петроградъ, 10-го Іюня 1915 г.*

*Господамъ Назимовъ и Удинъ, въ Ригъ.*

[Милостивые Государи,]

Мы имѣли честь получить В/ почтенное письмо отъ 5-го с/м вмѣстѣ съ преисъ-курантомъ, и также присланные Вами образцы нѣкоторыхъ Вашихъ продѣктовъ, которые мы находимъ доброкачественными и для насъ подходящими.

Цѣны въ В/ преисъ-курантѣ въ общемъ (довольно) умѣренные, но на нѣкоторые сорта кофе они выше цѣнъ, предложенныхъ намъ [по какимъ кофе были предложены намъ] другими фирмами. И такъ какъ мы намѣрены дать Вамъ [сдѣлать] довольно большой заказъ, то обращаемся къ Вамъ съ запросомъ, не сможете ли [не найдёте ли возможнымъ] понизить цѣны на таковыя на 5%, а именно:

на „Цейлонъ” А. крупный,

и на „Цейлонъ” А. мелкозернистый.

Если Вы найдёте это возможнымъ, то покорнѣйше просимъ выслать намъ пробный заказъ [пробную

latter we could obtain no further information, but consider, however, that a credit up to the sum of 5,000 Roubles is quite admissible.

Yours faithfully,  
THE PETROGRAD DISCOUNT BANK.  
*Director (signature).*

## 12. REPLY TO LETTER No. 5.

*A. Shatrov and P. Zoubov,  
Petrograd.  
Gorokhovaia, No. 14.*

*Petrograd, 10th June, 1915.*

*Messrs. Nazimov and Oudin, Riga.*

DEAR SIRs,

We have had the pleasure of receiving your esteemed favour of the 5th inst., together with your Price-List and also the samples of some of your goods which we find to be [which are] of good quality, and quite suitable for us.

The prices in your list are, on the whole, moderate, but of some of your brands of Coffee they are higher than those offered to us [at which Coffee was offered to us] by other Firms. And as we intend giving you [making] a considerable order, we beg to inquire whether you would not find it possible to reduce their prices by 5%, namely:

of "Ceylon" A, large beans.

"Ceylon" A, small beans.

If you will find this possible, please send us a sample order as per enclosed list, charging at the prices shown

партію] по прилагаемому при сѣмъ реестру по цѣнамъ, указаннымъ въ В/ прейсъ-курантѣ (крѣмъ означенныхъ сортовъ кофе), съ особою скидкою въ 10%. Упаковку товара просимъ произвести самую тщательную [самымъ тщательнымъ образомъ].

По полученіи и осмотру товара мы вышлемъ Вамъ трѣхмѣсячный акцептъ [вѣксель] на сумму стоимости товара, и, въ ожиданіи В/ увѣдомленія, имѣемъ честь пребывать

съ совершеннымъ почтеніемъ

А. Шатровъ и П. Зубовъ.

### 13. УВѢДОМЛЕНІЕ ОБЪ ИСПОЛНЕНІИ ЗАКАЗА.

*Назімовъ и Удинъ,*

*Рига.*

*Господская, № 14.*

*Рига, 13-го Іюня 1915 г.*

*Господамъ А. Шатровъ и П. Зубовъ, Петроградъ.*

Милостивые Государи,

Мы имѣли честь получить В/ почтенное письмо вмѣстѣ съ пробнымъ заказомъ, за каковой мы приносимъ [выражаемъ] Вамъ нашу искреннюю благодарность и выполненію каковаго мы удѣлили самое строгое вниманіе. Товаръ будетъ готовъ къ отсылкѣ (приблизительно) черезъ два-три дня, и нашъ счетъ вмѣстѣ съ дубликатомъ накладной будетъ высланъ Вамъ тогда-же.

Къ сожалѣнію заказаннаго Вами Рѣса "Patna В" теперъ на складѣ не имѣется; мы ожидаемъ [новую] большую партію черезъ двѣ недѣли, и не

in your Price-List (excepting the brands of Coffee as specified above) with a special discount of 10%.

Kindly arrange to have the goods carefully packed.

On the goods being received and examined, we shall send you a three-months' bill for the cost of same.

Awaiting your advice about the dispatch of the goods,

We remain,

Yours faithfully,

A. SHATROV AND P. ZOUBOV.

### 13. ADVISING THE EXECUTION OF AN ORDER.

*Nazimov and Oudin,*

*Riga.*

*Gospod'skaia, No. 14.*

*Riga, 13th June, 1915.*

*Messrs. A. Shatrov and P. Zoubov, Petrograd.*

DEAR SIRS,

We have had the pleasure [honour] of receiving your esteemed favour, together with sample order, for which we beg to offer our best thanks, and which will receive [to which will be given] our best attention. The goods will be ready for dispatch in about two or three days, and our invoice will be sent to you then, together with duplicate of Bill of Lading.

To our regret, the Rice "Patna" ordered by you is not in stock just now; we expect a big [new] consign-

замѣдимъ выслать Вамъ таковой отдѣльно, какъ только онъ прибѣдетъ.

Надѣмся, что Вы, не смотря на замедленіе въ доставкѣ, не откажетесь принять рисъ, и въ ожиданіи В/ дальнѣйшихъ почтенныхъ заказовъ, которые всегда будутъ исполняться съ неизмѣнной добросовѣстностью и аккуратностью, имѣемъ честь пребывать

съ совершеннымъ почтеніемъ

Назимовъ и Удинъ.

#### 14. УВѢДОМЛЕНІЕ О ВЫСЫЛКѢ ТОВАРА.

*Назимовъ и Удинъ,*

*Рига.*

*Господская, № 14.*

*Рига, 17-го Іюня 1915 г.*

*Господамъ А. Шатровъ и П. Зубовъ, въ Петроградѣ.*

Милостивые Государи,

Имѣемъ честь препроводить Вамъ при сѣмъ дубликатъ накладной на отправленный Вамъ сего числа товаръ, согласно В/ заказу отъ 10-го с/м, и счётъ на

Руб. 2,780.75,

на каковую сумму прилагаемъ три акцепта (два на 1,000 Рублей каждый и одинъ на Руб. 780.75) срокомъ 17-го Сентября, 1-го Октября и 15-го Октября, каковыя просимъ подписать [акцептовать] и возвратить намъ немедленно [каковыя просимъ возвратить намъ въ акцептованномъ видѣ] [съ просьбою подписать ихъ и вернуть намъ].

ment in two weeks' time, and we shall not fail to send it on to you separately as soon as it arrives.

We trust that you will not refuse to accept it then, notwithstanding the delay in the delivery, and awaiting your further esteemed orders, which will always be executed in the most scrupulous and accurate manner,

We beg to remain,

Yours respectfully,

NAZIMOV AND OUDIN.

#### 14. ADVISING THE DISPATCH OF GOODS.

*Nazimov and Oudin,*

*Riga.*

*Gospodskaja, No. 14.*

*Riga, 17th June, 1915.*

*Messrs. A. Shatrov and P. Zoubov, Petrograd.*

DEAR SIRS,

We have much pleasure in forwarding Bill of Lading of the goods sent to you to-day as per your order of the 10th inst., and invoice for

Roubles 2,780.75,

for which amount we beg to enclose three bills [accepts] (two for Roubles 1,000 each, and one for Roubles 780.75), with the request to sign the same and return to us immediately.

Такъ какъ нами приняты были все зависящія отъ насъ мѣры къ тому, чтобы товаръ былъ тщательно упакованъ, то мы не сомнѣваемся [надѣемся], что таковой будетъ Вамъ доставленъ въ сохранности [въ цѣлости], и имѣемъ честь пребывать

съ совершеннымъ почтеніемъ

Назимовъ и Удинъ.

## 15. ПОРУЧЕНІЕ НА ЗАКУПКУ ТОВАРА. [ПРОДУКТОВЪ]

*Andrews and Logan,  
Wholesale Dealers in  
Foreign Produce.*

17, Lower Thames Street, London, E.C.

1/14 June, 1915.

Господѣмъ А. Шатровъ и П. Зубовъ, Петроградъ.

Милостивые Государи,

Наши кліенты [корреспонденты], Гг. Назимовъ и Удинъ въ Ригѣ указали намъ на В/ почтенную фирму, какъ на берущую порученія по закупкѣ мѣстныхъ продуктовъ, и мы настоящимъ имѣемъ честь обратиться къ Вамъ съ запросомъ, не пожелаете ли вы взять [принять] на себя закупку и поставку по опредѣленнымъ цѣнамъ, или же за извѣстное вознагражденіе [комиссію], русскаго мѣда, воска, топленого сала и коноплянаго масла. Мы покупаемъ ежегодно большія количества этихъ продуктовъ и до сего времени мы ихъ доставали черезъ нѣмецкую фирму, теперь же предпочли бы завязать сношенія съ русскимъ агентомъ и (по корнѣйше) просимъ сообщить намъ обратной почтой, не согласитесь ли Вы взять [принять] наше



As we have taken every possible step to have the goods securely and carefully packed, we trust [we have no doubt] that you will receive the same [the same will be delivered to you] intact and undamaged, and beg to remain,

Yours faithfully,

NAZIMOV AND OUDIN.

## 15. COMMISSION FOR THE PURCHASING OF PRODUCTS.

*Andrews and Logan,  
Wholesale Dealers in  
Foreign Produce.*

17, Lower Thames Street, London, E.C.

1/14 June, 1915.

*Messrs. A. Shatrov and P. Zoubov, Petrograd.*

DEAR SIRs,

Our clients [correspondents], Messrs. Nazimov and Oudin of Riga, have directed us to your esteemed firm, as to one taking [undertaking] commissions for the purchasing of local products, and we beg to inquire whether you would undertake the purchasing for us, and the supply either at fixed prices or on commission [or for a certain commission] of Russian Honey, Wax, Melted Tallow and Hemp-seed Oil. Of these products we buy yearly large quantities, and until recently we obtained them through a German firm.

We would, however, like to enter into business relations with a Russian agent, and we shall be glad if you

агѣнтство по закупкѣ [принять на себя закупку] для насъ означенныхъ продуктовъ.

Если да [Если Вы согласны], то покорнѣйше просимъ обратъ для насъ подходящія образцы этихъ продуктовъ и прислать ихъ намъ возможно скорѣе, съ указаніемъ количествъ, которыя вы въ настоящее время могли бы поставитъ, и также крайнія цѣны, включая В/ комиссію, франко пароходъ (Петроградъ или Рига).

Мы также покупаемъ сушеные грибы (особенно боровики) въ болѣе или менѣе крупныхъ количествахъ, и мы будемъ Вамъ обязаны, если Вы пришлете намъ образцы таковыхъ.

Имѣемъ честь присовокупить, что мы будемъ производить уплату за товаръ подъ коносаментъ въ размѣрѣ 80% общей стоимости партіи.

Доплата остальныхъ 20% будетъ всегда производиться по прибытіи товара сюда [на мѣсто] и досмотрѣ его. Этого метода уплаты мы будемъ придерживаться по крайней мѣрѣ на первыхъ порахъ. Съ теченіемъ времени удѣрживаемая часть стоимости товара будетъ понижена до 10%.

Надѣемся, что Вы не откажетесь вступить съ нами въ торговые [дѣловые] сношенія, и, въ ожиданіи В/ отвѣта, имѣемъ честь пребывать

съ совершеннымъ почтеніемъ

ANDREWS AND LOGAN.

will inform us by return whether you would be willing to take over our agency for the purchasing for us of the said products. If so, please collect for us suitable samples of these, and send them as soon as possible, giving the exact quantities that could be supplied at present, and also the lowest cost, including your commission, f.o.b. (Petrograd or Riga).

We also buy dried mushrooms (especially pine-mushrooms) in more or less considerable quantities, and we shall be much obliged to you if you will also send us samples of these.

We may add that our terms of payment are [we shall effect payment] against Bill of Lading at the rate of 80% of the total cost of the shipment. The remaining 20% will always be paid on [arrival here] receipt and examination of the goods. This mode of payment will be practised for some time at least. Later on the portion to be retained will be reduced to 10%.

We trust that you will not decline to enter into business relations with us, and awaiting your early reply,

We beg to remain,

Yours faithfully,

ANDREWS AND LOGAN.

## 16. ОТВѢТЬ НА ПРЕДЫДУЩЕЕ ПИСЬМО.

*А. Шатровъ и П. Зубовъ,*

*Петроградъ.*

*Горóховая ул. д., № 14.*

*Петроградъ, 8-го Іюля 1915 г.*

*Господамъ Андрыюсъ и Логанъ, въ Лондонъ.*

[Мілостивые Государи,]

Въ отвѣтъ на В/ почтѣнное письмо отъ 1-го с/м имѣемъ честь сообщить Вамъ, что мы съ удовольствіемъ возьмёмъ на себя закупку для Васъ и поставку нужныхъ Вамъ продуктовъ.

Въ виду того, что мы открываемъ спеціальный отдѣлъ для такого [подобнаго] рода операцій подъ руководствомъ опытнаго человѣка, хорошо знакомаго съ положеніемъ рынѣка во многихъ центрахъ Россіи, мы имѣемъ полное основаніе надѣяться, что мы всегда сумѣемъ [будемъ въ состояніи] покупать для Васъ продукты выгодно и наилучшаго качества.

Мы распорядились о составленіи коллѣкціи образцовъ требуемыхъ Вами продуктовъ, которая будетъ выслана Вамъ черезъ нѣсколько дней. А покаместъ [Пока же] покорнѣйше просимъ Васъ сообщить намъ какіе сорта и въ какихъ приблизительно количествахъ Вы намѣрены закупать до конца текущаго года.

Что касается условій поставки товара, то мы предпочли бы производить таковую [поставлять таковой] по опредѣленнымъ цѣнамъ, которыя будутъ всегда заранее установлены для каждой партіи.

Такая процедурá облегчитъ веденіе дѣла и всегда предоставитъ Вамъ свободу дѣйствій, не связывая

## 16. REPLY TO PRECEDING LETTER.

*A. Shatrov and P. Zoubou,*  
*Petrograd.*  
*Gorokhovaia, No. 14.*

*Petrograd, 8th July, 1915.*

*Messrs. Andrews and Logan, London, E.C.*

DEAR SIRs,

In reply to your esteemed favour of the 1st inst., we have the honour [pleasure] to inform you that we shall be glad to undertake the purchasing and supply of the products required by you. In view of the fact that we have opened a special branch for [such transactions] operations of this nature under the supervision [management] of an experienced man, who is well acquainted with the state of the market in many central towns of Russia, we have every reason to believe [to hope] that we shall always be able [be in the position] to purchase products for you cheaply [advantageously] and of the best quality.

We have taken steps for the making up of a collection of samples of the various products required by you, which will be dispatched in a few days.

In the meantime, we shall be glad if you will let us know what particular qualities you want, and approximately the quantities that you may be able to purchase up to the end of this year.

As regards the conditions of the supply of goods, we would prefer to effect the same [to supply products] at definite prices, which would have to be fixed

Васъ ни съ какими обязательствами въ случаѣ сильнаго и неожиданнаго колебанія рынка [цѣнъ]. Надѣмся, что Вы согласитесь съ нами на этомъ пунктѣ. Если Вы [однако] предпочтёте поставитъ это дѣло на коммисіонныхъ началахъ, то мы не прочь [не отказываемся] придти къ соглашенію на сей счётъ.

Пользуемся случаемъ, чтобы сообщить Вамъ, что одинъ изъ нашихъ кліентовъ [корреспондентовъ] на сѣверѣ Россіи предлагаётъ намъ партію отборныхъ боровиковъ [сушёныхъ грибовъ], всего около 50 пудовъ, какую онъ, въ видѣ стѣснённаго [подавленнаго] положенія рынка, продалъ бы по 25 рублѣй за пудъ.

Если Вы хотите [желаете] приобрести такую, то, пожалуйста, сообщите намъ объ этомъ немедленно.

Въ ожиданіи В/ скорого отвѣта имѣемъ честь пребывать

съ совершеннымъ почтеніемъ

А. Шатровъ и П. Зубовъ.

## 17. ССЫЛКА НА ПРЕДЫДУЩЕЕ ПИСЬМО И ПРЕПРОВОЖДЕНІЕ КОНОСАМЕНТА [АВІЗА].

*А. Шатровъ и П. Зубовъ,*

*Петроградъ.*

*Горóховая ул. д., № 14.*

*Петроградъ, 13/26 Іюля 1915 г.*

*Господамъ Андрюсъ и Логанъ, въ Лондонъ.*

Милостивые Государи,

Ссылаясь на н/ письмо отъ 8-го с/м [предыдущее письмо], имѣемъ честь препроводить при

in advance for each shipment. Such a procedure would simplify the matter and would leave you freedom of action in not binding you to [by] any obligation in case of a sudden fluctuation of the market [prices]. We trust that you will agree with us on this point. Should you, however, prefer to put the business on a commission basis, we shall not be disinclined [shall not decline] to come to an agreement as to this.

We take the opportunity to inform you that one of our clients in the north of Russia offers us a quantity of choice dried pine-mushrooms, about 50 poods in all, which he would, in view of the depressed state of the market, offer at 25 Roubles per pood. Should you wish to purchase the same, please inform us immediately.

Awaiting your immediate reply, we beg to remain,

Yours faithfully,

A. SHATROV AND P. ZOUBOV.

# 17. REFERENCE TO PREVIOUS LETTER, AND DISPATCH OF COPY OF BILL OF LADING.

*A. Shatrov and P. Zoubov,*

*Petrograd.*

*Gorokhovaia, No. 14.*

*Petrograd, 13/26 July, 1915.*

*Messrs. Andrews and Logan, London.*

DEAR SIRS,

With reference to our letter of the 8th inst. [to our previous letter], we have much pleasure in for-

сѣмъ копію съ коносамента на посланный Вамъ сего числа черезъ Транспортную Контóру „Акц. О-во

Броунъ и Робертъ, “здѣсь, 1 ящикъ



съ образ-

цами по прилагаемой при сѣмъ описи, въ коей [котóрой] указаны цѣны, по какимъ мы можемъ поставитъ соотвѣтственные сорта продóuctовъ до конца августа с/г, къ каковóму времени [когда] предвидится повышеніе цѣнъ [цѣны, вѣроятно, будутъ повышены].

Въ особóй рубрикѣ также обозначены приближительныя [вѣроятныя] количества, какія, принимая въ соображеніе [во вниманіе] состояніе рынка, мы могли бы (за)купить для Васъ до конца текущаго года.

Лондонская Контóра вышеозначенной фírмы сообщитъ Вамъ своевременно о прибытіи ящика [доставитъ Вамъ ящикъ по прибытіи онаго] въ Лондонъ.

Въ надѣждѣ, что Вы найдёте какъ образцы, такъ и цѣны для себя подходящими [найдёте образцы для себя подходящими и цѣны соотвѣтствующими качеству] и пріемлемыми, и въ ожиданіи В/ любезныхъ порученій, котóрыя будутъ исполняться скóро, добросовѣстно и аккуратно, пребываемъ

съ совершеннымъ почтеніемъ

А. Шатровъ и П. Зубовъ.

1 копія коносамента.

1 опись.



warding herewith copy of Bill of Lading for 1 case



sent to-day per Messrs. Brown and Roberts,

Ltd., Forwarding and Shipping Agents, here, containing samples as per enclosed list, in which are shown the prices at which we could supply the respective products up to the end of August next, when a rise in prices is expected [anticipated] [the prices will probably be raised].

In a special column are also shown the approximate [probable] quantities, which, bearing in mind [considering] the present state of the market, we could purchase for you to the end of this year.

The London House of the above-named firm will inform you when the case will arrive in London [will deliver to you the case on arrival].

In the hope that you will find the samples as well as the prices suitable [you will find the samples suitable, and the prices corresponding to the quality] and awaiting your kind instructions, which will be carried out speedily, conscientiously, and punctually,

We beg to remain,

Yours faithfully,

A. SHATROV AND P. ZOUBOV.

1 copy of Bill of Lading.

1 List.

## 18. ОТВѢТЪ НА ПИСЬМА № 16 и № 17.

*Andrews and Logan,  
London, E.C.*

*17, Lower Thames Street, London, E.C.*

*25-го Іюля  
7-го Августа 1915 г.*

*Господамъ А. Шатровъ и П. Зубовъ, Петроградъ.*

[Милостивые Государи,]

Мы получили В/ почтенныя письма отъ 8-го и 13-го с/м и также ящикъ съ образцами, которые мы нашли отличнаго качества и [какъ по качеству такъ и] по цѣнамъ для себя вполне подходящими.

По полученіи сего [н/ письма] просимъ купить для насъ слѣдующія партіи товара, каковыя благоволите засчитатъ по цѣнамъ, указаннымъ въ В/ [предложеніи] ставкѣ:

250 бочекъ коноплянаго масла,

250 боченковъ курскаго мѣда,

и, кромѣ того, предложенные Вами 50 пудовъ сушеныхъ боровиковъ. Грибы просимъ хорошо упаковать въ [деревянныхъ] ящикахъ, хорошо устланныхъ водонепроницаемою [непромокаемою] бумагою и джутовыми мѣшками [для предохраненія ихъ], чтобы предохранить ихъ отъ ломки и влаги въ пути.

Мы заключаемъ изъ В/ сообщенія, что Вы должны платить В/ кліенту по 25 рублей за пудъ, и мы въ данныхъ обстоятельствахъ согласны на надбавку къ этой цѣнѣ В/ комиссіи въ размѣрѣ 10%, каковую благоволите прибавить [приписать] къ суммѣ В/ счета.

Товаръ просимъ отправить намъ первымъ отходящимъ пароходомъ, застраховавъ его въ полной

## 18. ANSWER TO LETTERS Nos. 16 AND 17.

*Andrews and Logan,  
London, E.C.*

*17, Lower Thames Street, London, E.C.*

*25th July  
7th August' 1915.*

*Messrs. A. Shatrov and P. Zoubov, Petrograd.*

DEAR SIRS,

We have duly received your esteemed favours of the 8th and 13th inst., and also the case of samples which we find of excellent quality and [both by the quality and the prices] quite suitable for us.

On receipt of this (our letter) please purchase for us the following quantities of goods, which charge at the prices as per your quotation :

250 casks of Hemp-seed Oil,

250 „ of Kursk Honey,

and besides that the 50 poods of pine-mushrooms offered by you. Please have the latter packed well in wooden cases, lined with waterproof paper and jute-cloth [sack-cloth], to protect them from crumbling up, and from moisture while on the way.

We conclude from your communication that you will have to pay to your client at 25 roubles per pood, and in the circumstances we concede to the adding to this price of your commission at the rate of, say, 10%, which please include in the sum of your invoice.

Please send us the goods by the first out-going steamer, insuring them at their full value, and present



the Bill of Lading together with your invoice, duly signed by you and properly authenticated, to the Petrograd Office of the Russian and English Bank, whom we have instructed to pay [advance] you 80% of the value of the goods. We shall be glad if you will send us at the same time a copy of your invoice, informing us also about the date of the sailing of the steamer.

In response to your inquiry, we beg to inform you that in all probability we shall further require about

500 casks of Hemp-seed Oil,  
500 casks of Honey,  
350 poods of Pine-mushrooms,

provided you can supply the same at reasonable [moderate] prices.

In the meantime [For the present] please purchase for us immediately, with delivery in six weeks' time [stipulating delivery in six weeks' time] further,

250 casks of Hemp-seed Oil } at prices as per  
250 casks of Honey     }     quotation,  
250 casks of Syrup (4 vedro each),

of good quality and pale (golden) colour, at a price not exceeding 1 rouble 25 copecks per vedro, and also 100 poods of pine-mushrooms.

The said products will be required by us only in about two months' time, and as we have no room for them in our stores just now, we shall be much obliged to you if you will stipulate with the respective sellers for delivery in about six weeks. Should the latter not be willing to do so, please store them for us in your

другомъ мѣстѣ, отнеся плату за храненіе на нашъ счетъ.

Въ надѣждѣ, что Вамъ удастся вы́полнить [исполнить] то́чно наше порученіе, за что мы прино́симъ Вамъ зарáнѣе нашу благодарность, и въ ожидáніи В/ скóраго отвѣта, пребывáемъ

съ совер́шеннымъ почтѣніемъ

Андрюсъ и Логанъ.

## 19. ПОРУЧЕНІЕ [НА]ВЫДАЧИ[У] ДЕНЕГЪ ПОДЪ КОНОСАМЕНТЪ.

*Boulton Bros. and Co.,  
London, E.C.*

*39, Old Broad Street, E.C.*

*25-го Іюля  
7-го Августа 1915 г.*

*Англо-Русскому Банку, Петроградъ.*

Милостивые Государи,

Здѣшняя фирма, Гг. Андрюсъ и Логанъ, съ которою мы состоимъ [которая состоитъ съ нами] въ конто-коррѣнтныхъ сношеніяхъ, просить насъ поручить Вамъ выплачивать, впредь до дальнѣйшихъ распоряженій, Петроградской фирмѣ Гг. А. Шatroвъ и П. Зубовъ подъ коносаменты, сопровождаемые формальными счетами (каковыя должны быть снабжены надлежащимъ образомъ засвидѣтельствованной подписью фирмы или же законнаго уполномоченнаго оной) въ размѣрѣ 80% суммы означенныхъ счетовъ.

Просимъ Васъ принять это къ свѣдѣнію и сдѣлать надлежащія распоряженія о производствѣ

own premises or elsewhere, charging us for their storing.

In the hope that you will be able to carry out our instructions correctly, for which we beg to thank you in advance, and awaiting your reply by return,

We are,

Yours faithfully,

ANDREWS AND LOGAN.

## 19. INSTRUCTING PAYMENT AGAINST BILL OF LADING.

*Boulton Bros. and Co.,  
London, E.C.*

*39, Old Broad Street, E.C.*

*25th July, 1915.  
7th August*

*The English and Russian Bank, Petrograd.*

DEAR SIRs,

The firm of Messrs. Andrews and Logan of this City, with whom we have business relations [who have an account-current with us], request us to instruct you to pay [advance] until further notice, to the firm of Messrs. A. Shatrov and P. Zoubov of your City, against Bills of Lading, accompanied by formal invoices which must be furnished with the duly certified [properly authenticated] signature of the Firm or their legal representatives, sums at the rate of 80% of the total amount of the said invoices.

Please take note of this, and kindly issue due in-

означенныхъ платежей, каковыя просимъ заносить въ Дебетъ н/ счёта при увѣдомленіи [и извѣщать насъ своевременно о каждой такой операціи]. Коносаменты просимъ всегда пересылать заказнымъ письмомъ [въ заказномъ письмѣ].

Съ совершеннымъ почтеніемъ

BOULTON BROS. AND CO.

## 20. ПОДТВЕРЖДЕНІЕ ПОЛУЧЕНІЯ ПИСЬМА СЪ ЗАКАЗОМЪ И ИЗВѢЩЕНІЕ ОБЪ ИСПОЛНЕНІИ ОНАГО.

*А. Шатровъ и П. Зубовъ,  
Петроградъ.*

*Гороховая ул. д., № 14.*

*Петроградъ, 10/23 Августа 1915 г.*

*Господамъ Андрюсъ и Логанъ, въ Лондонъ.*

[Милостивые Государи,]

Мы получили В/ почтенное письмо отъ 25-го п/м и приняли къ свѣдѣнію его содержаніе [содержаніе онаго]. Согласно Вашимъ инструкціямъ [В/ порученію] мы купили для Васъ заказанныя Вами партіи курскаго мѣда, коноплянаго масла и грибовъ, каковыя черезъ три-четыре дня будутъ нагружены на пароходъ „Наваринъ“ [капитанъ А. Наумовъ], который отплывётъ 15-го с/м.

Препровождаемъ [Имѣемъ честь препроводить] при семъ предварительную фактуру на стоимость (выше)означенныхъ товаровъ и страховки,

всего Руб. 7,525,

каковыя просимъ записать въ Кредитъ н/ счёта. Формальный же счётъ вмѣстѣ съ коносаментомъ,



structions that such payments may be effected and placed to the debit of our account, at the same time informing us about each (such) transaction.

The Bills of Lading please always forward to us by registered post.

Yours faithfully,

BOULTON BROS. AND CO.

20. CONFIRMING RECEIPT OF LETTER WITH ORDER AND INFORMING OF ITS EXECUTION.

*A. Shatrov and P. Zoubov,*

*Petrograd.*

*Gorokhovaia, No. 14.*

*Petrograd, 10/23rd August, 1915.*

*Messrs. Andrews and Logan, London.*

DEAR SIRs,

We have received your esteemed favour of the 25th ult., and have noted its contents. In accordance with your instructions we have purchased for you the quantities of Kursk Honey, Hemp-seed Oil, and Pine-mushrooms, which will in about three or four days be placed on board the steamer *Navarin*, Commander A. Naoumov, sailing [which sails] the 15th inst.

We beg to enclose herewith our *pro forma* invoice for the cost of the said goods and insurance (in all)

Roubles 7,525,

which amount please place to our credit. Our invoice, together with the Bill of Lading, will be pre-

по получѣніи онаго отъ парохóдной компаніи [шкіпера] [капитана сѹдна] [отъ экспедітора], бѹдутъ представлены, согласно В/ распоряженію, Петроградской контóрѣ Англо-Русскаго Б́анка для получѣнія авансомъ 80% вышеозначенной сѹммы,

Рублей 6,020.

Мы распорядились о закупкѣ дальнѣйшихъ партій коноплянаго масла, мѣда, грибовъ, а также сирóпа, въ количествахъ означенныхъ [указанныхъ] въ В/ письмѣ, и надѣмся, что намъ не трудно бѹдетъ устроить, чтобы партіи оставались на рукахъ у продавцовъ (оныхъ) до того времени, пока онѣ не понадобятся Вамъ [когда онѣ понадобятся Вамъ]. Мы Вамъ своевременно сообщимъ, когда таковыя бѹдутъ готовы къ отп́равкѣ.

Надѣмся, что Вы останетесь довольны качествомъ посылаемаго товара, и по досмотру онаго не замѣдите выслать причитающіеся еще намъ по счѣту

Рублей 1,505,

согласно условію.

Съ совершеннымъ почтеніемъ

А. Шatroвъ и П. Зубовъ.

## 21. ПРЕПРОВОЖДЕНІЕ КОНОСАМЕНТА.

14-го Августа 1915 г.

Въ [Петроградскую] Контóру Англо-Русскаго  
Банка [Здѣсь].

Милостивые Государи,

Согласно инструкціямъ, даннымъ намъ Лондонской фирмой Андрюсъ и Логанъ, имѣемъ честь

sented, as soon as we receive the latter from the Master of the ship [the Shipping company] [the Shipping agents], to the Petrograd Office of the English and Russian Bank, for collecting from the said Bank the amount of

Roubles 6,020,

being 80% of our invoice, as per your instructions.

We have issued instructions for the purchase of further lots of Hemp-seed Oil, Honey and Pine-mushrooms, and also Syrup, in the quantities indicated in your letter, and we trust we shall be able to arrange [it will not be difficult for us to arrange] that the sellers should keep the lots until they will be required by you [until such time when they will be required by you]. We shall inform you in due course [time] when these will be ready for shipment.

We trust that you will be satisfied with the quality of the goods we are sending you now, and request that the outstanding amount of

Roubles 1,505,

still due to us on our invoice, may be sent to us on the goods having been examined, as per our arrangement.

Yours faithfully,

A. SHATROV AND P. ZOUBOV.

## 21. DISPATCH OF BILL OF LADING.

*Petrograd, 14th August, 1915.*

*The Petrograd Office of the English and Russian Bank.*

DEAR SIRS,

In accordance with the instructions given to us by the Firm of Andrews and Logan of London, we beg

препроводить при сѣмъ коносамѣнтъ на товаръ, нагруженный сегодня для означенной фирмы на пароходъ „Наваринъ” [шкіперъ А. Наумовъ], и формальный счетъ за нашей подписью на сумму

Руб. 7,525,

съ просьбою занести въ Кредитъ нашего счета авансъ въ 80% означенной суммы, а именно :

Руб. 6,020,

извѣстивъ насъ объ этомъ.

Съ совершеннымъ почтеніемъ

А. Шатровъ и П. Зубовъ.

1 коносамѣнтъ.

1 счетъ.

## 22. ИЗВѢЩЕНІЕ О ПОЛУЧЕНІИ ТОВАРА.

*Петроградъ, 31-го Іюля 1915 г.*

*Господамъ Назимовъ и Удинъ, въ Ригъ.*

Милостивые Государи,

Ссылаясь на Ваше почтенное письмо отъ 17-го п/м имѣемъ честь сообщить Вамъ, что мы вчера получили посланный Вами товаръ по счету отъ того же числа, каковой по досмотру оказался отличнаго качества и вполне соответствующимъ образцамъ.

Согласно Вашей просьбѣ мы имѣемъ честь препроводить при сѣмъ акцептованные [подписанные] векселя, каковыя Вы изволили прислать намъ для подписи, о полученіи коихъ просимъ сообщить намъ [прося Васъ увѣдомить насъ о полученіи ихъ].

to enclose a Bill of Lading for goods placed to-day for the said Firm, on board the steamer *Navarin*, Commander A. Naoumov, together with formal invoice, duly signed and authenticated, for the amount of

Roubles 7,525,

with the request to place 80% of the said amount, namely,

Roubles 6,020,

to the credit of our account, by informing us of the same.

Yours faithfully,

A. SHATROV AND P. ZOUBOV.

1 Bill of Lading.

1 Account.

## 22. ADVISING ARRIVAL OF GOODS.

*Petrograd, 31st July, 1915.*

*Messrs. Nazimov and Oudin, Riga.*

DEAR SIRs,

With reference to your esteemed favour dated 17th ult., we beg to inform you [we have much pleasure in informing you] that we received yesterday the goods sent by you on that date, which, on inspection, have been found to be of excellent quality and in conformity [entirely corresponding] with the samples.

In accordance with your request we beg to return herewith the three Bills [of Exchange] duly signed by us, the receipt of which please acknowledge. Please

По получѣніи сего [нашего] письма покорнѣйше  
просимъ выслать намъ большой скоростью

20 пудовъ Кардамона [кардамона],  
и 50 пудовъ Цейлонской корицы А,

по цѣнамъ, указаннымъ въ В/ преисъ-курантъ, съ  
условленною уступкою.

На сумму счета [на стоимость по счету] можете  
выдать на насъ трехмѣсячную тратту [трассируйте  
на насъ срокомъ черезъ три мѣсяца со дня отправки  
товара].

Благодаря Васъ заранее за скорое и точное  
выполненіе н/ заказа, пребываемъ

съ совершеннымъ почтеніемъ

А. Шатровъ и П. Зубовъ.

3 векселя.

## 23. ОТВѢТЪ НА ПРЕДЫДУЩЕЕ ПИСЬМО.

*Рига, 8-го Августа 1915 г.*

*Господамъ А. Шатровъ и П. Зубовъ, Петроградъ.*

Милостивые Государи,

Мы получили В/ почтенное письмо отъ 31-го  
п/м вмѣстѣ съ векселями, за которые приносимъ  
Вамъ нашу благодарность.

Согласно В/ почтенному заказу мы сегодня отпра-  
вили большой скоростью :

20 пудовъ Кардамона  
и 50 пудовъ Цейлонской корицы.

Препровождаемъ при семъ дубликатъ накладной  
и счетъ на

Рублей 1,275.70,

send immediately on receipt of this letter by fast train 20 poods of Cardamom and 50 poods of Ceylon Cinnamon at the prices shown in your Price-List, with the extra discount as agreed upon. The amount of your invoice will be paid by us in three months' time from date of invoice against your Bill. [For the amount of your invoice please draw on us at three months' from date of invoice.]

Thanking you in advance for the speedy execution of our order,

We remain,

Yours faithfully,

A. SHATROV AND P. ZOUBOV.

3 Bills of Exchange.

## 23. REPLY TO PRECEDING LETTER.

*Riga, 8th August, 1915.*

*Messrs. A. Shatrov and P. Zoubov, Petrograd.*

DEAR SIRs,

We have received your favour of the 31st ult., together with the bills, for which we thank you [for which we beg to offer our thanks].

In accordance with your instructions [your order], we have to-day sent you by fast train 20 poods of Cardamom, and 50 poods of Ceylon Cinnamon. We enclose herewith duplicate of Bill of Lading and invoice for

Roubles 1,275.70,

на каковѹю сѹмму мы, согласнѹ Вашей просьбѣ, выдали на Васѣ тратту [перевѹдный вѣксель] приказу Гг. Масловѣ и Птицынѣ, Петроградѣ, ср. 8 Ноября 1915 г.

Мы одновременно посылаемъ Вамъ дубликатъ накладной на отправленные Вамъ вчера малой скоростью 30 кулей риса "Patna B", заказаннаго Вами 10-го Іюня, и счетъ на сѹмму

Рублей 540.50

вмѣстѣ съ вѣкселемъ для подписи.

Извиняемся за замедленіе въ доставкѣ, которое произошло по независѣвшимъ отъ насѣ обстоятельствамъ, и надѣемся, что примете рисъ, тѣмъ болѣе что мы считаемъ [мы засчитали Вамъ] по старой цѣнѣ, не смотря на то, что цѣны на рисъ, какъ и на другіе продукты, значительно поднялись за послѣднее время.

Въ ожиданіи В/ дальнѣйшихъ заказовъ  
пребываемъ

съ совершеннымъ почтеніемъ

2 дубликата.

Назимовъ и Удинъ.

2 счета.

1 вѣксель.

## 24. ЗАПРОСЪ О ПОСТАВКѢ ЛЬНА И ПЕНЬКИ.

*Джэмсъ Макъ-Грегоръ*

*съ Сыновьями,*

*Дунди.*

*Дунди, 15/28 Іюля 1915 г.*

*Господамъ Мамаевъ и Кривошеинъ, Рига.*

Милостивые Государи,

Мы узнали отъ одного нашего корреспондента въ Лондонѣ, что Вы занимаетесь поставкой



for which sum we have, in accordance with your wish, drawn on you in favour of Messrs. Maslov and Ptitzyn, Petrograd, d 8th November, 1915.

At the same time we beg to hand you Bill of Lading for 30 sacks of Patna Rice B sent to you yesterday by rail, and invoice for

Roubles 540.50.

This completes your order of the 10th June last, and we (beg to) apologise for the delay which has been brought about by circumstances over which we had no control. We trust you will accept the rice, all the more so that we have charged you at the old price, notwithstanding the fact that the prices on rice, as also on other products, have gone up considerably during the last few weeks.

Soliciting your further orders, we remain,

Yours faithfully,

2 duplicates. . . . . NAZIMOV AND OUDIN.

2 Invoices.

1 Bill of Exchange.

## 24. INQUIRY CONCERNING THE SUPPLY OF FLAX AND HEMP.

*James MacGregor and Sons,  
Dundee.*

11, George Street, 15/28th July, 1915.

*Messrs. Mamaev and Krivoshein, Riga.*

DEAR SIRS,

We learn from one of our clients in London that you supply to foreign merchants Flax, Hemp, and Linseed.

(заграничнымъ фирмамъ) льна, пеньки и льняного сѣмени.

Такъ какъ намъ въ настоящее время требуются [нужны] десять вагоновъ лифляндскаго льна (70% 1 сорта, 30% 2 сорта) и пять вагоновъ пеньки 1 сорта, то покорнѣйше просимъ сообщить намъ обратной почтой, можете ли вы взять на себя ихъ поставку въ теченіе трехмѣсячнаго срока, и по какимъ крайнимъ цѣнамъ франко пароходъ.

Вмѣстѣ съ предложеніемъ просимъ также выслать намъ образцы [пробы].

Въ ожиданіи В/ скораго отвѣта пребываемъ  
съ совершеннымъ почтеніемъ

Джемсъ Макъ-Грегоръ  
съ Сыновьями.

## 25. ОТВѢТЪ НА ЗАПРОСЪ СЪ ПРЕДЛОЖЕНІЕМЪ.

*Мамасевъ и Кривошеинъ,  
Рига.*

*Румянцевская ул. д., № 20.*

*Рига, 1-го Августа 1915.*

*Господамъ Джемсъ Макъ-Грегоръ съ Сыновьями,  
Дундѣ.*

Милостивые Государи,

Мы получили В/ почтенное письмо отъ 15-го п/м и приносимъ нашу благодарность за вниманіе, оказанное н/ фирмѣ.

Въ отвѣтъ на В/ запросъ имѣемъ честь сообщить Вамъ, [спѣшимъ увѣдомить Васъ], что мы съ удовольствіемъ возьмемъ на себя поставку требуемыхъ Вамъ десяти вагоновъ Лифл. Льна и пяти

As we require at present ten waggon-loads of Livland Flax (70% of quality No. 1, 30% of quality No. 2), and five waggon-loads of best Hemp, quality 1, we shall be glad if you will let us know by return whether you can undertake their supply within three months, and at what lowest prices f.o.b.

Along with your quotation [offer] please also send samples.

Awaiting your early reply,

We remain,

Yours faithfully,

JAMES MACGREGOR AND SONS.

## 25. ANSWER TO PRECEDING INQUIRY, WITH OFFER.

*Mamaev and Krivoshein,*

*Riga.*

*Rumiantsevskaja, No. 20.*

*Riga, 1st August, 1915.*

*Messrs. James MacGregor and Sons, Dundee.*

DEAR SIRs,

We have duly received your esteemed favour of the 15th inst., and beg to thank you for the attention you have bestowed upon our Firm.

In answer to your inquiry we beg to inform you [we hasten to inform you] that we shall be pleased to undertake the supply of the ten waggon-loads of Flax

вагоновъ пеньки, указанныхъ Вами сортовъ, по слѣдующимъ цѣнамъ:

Лифл. лёнъ	I.	по 45	рублей за бёрковецъ
„ „	II.	„ 40	„ „ „
Пенька	I.	„ 50	„ „ „

франко пароходъ.

Одновременно [Вмѣстѣ съ этимъ] [съ этимъ письмомъ] мы высылаемъ В/ въ почтовомъ пакетѣ пробы [образцы] вышеозначенныхъ сортовъ льна и пеньки, [и надѣмся] надѣясь, что Вы найдёте ихъ для себя подходящими.

Присовокупляемъ [Прибавляемъ], что прошлогодній урожай какъ льна такъ и пеньки былъ весьма скудный [и въ виду того что] и такъ какъ до новаго урожая ещё далекó, то цѣны держатся твёрдыя, и повышеніе ихъ весьма возможно. Мы поэтому считаемъ вышеозначенныя цѣны обязательными для себя только до конца этого мѣсяца.

Вмѣстѣ съ заказомъ благоволи́те перевести на насъ сумму въ размѣрѣ 90% приблизительной стоимости товара, или же поручите одному изъ здѣшнихъ банковъ выплатить намъ 90% суммы н/ счета подъ коносаментъ.

Въ ожиданіи В/ благопріятнаго отвѣта  
 пребываемъ

съ совершеннымъ почтеніемъ

Мамаевъ и Кривошеинъ.

and five waggons of Hemp in the respective qualities as required by you, at the following prices:

Livland Flax I.	at 45 roubles per berkovetz	} f.o.b.
„ „ II.	„ 40 „ „ „	
Hemp I.	„ 50 „ „ „	

We are sending you at the same time, by parcel post, samples of the qualities mentioned of Flax and Hemp, which we trust you will find suitable.

We may add that last year's harvest both of Flax and Hemp was very meagre, and as the new harvest is yet far off, prices keep firm, and a further rise is not unlikely [quite likely].

We, therefore, consider the above quotation [quoted prices] as binding upon us only up to the end of this month.

Simultaneously with your order, kindly send us a draft for a sum equal to 90% of the approximate value of the goods, or please instruct some Bank here to pay us [to advance] 90% of the amount of our invoice, against Bill of Lading.

Awaiting your favourable reply,

We remain,

Yours faithfully,

MAMAEV AND KRIVOSHEÏN.

## ОТДѢЛЪ ТРЕТІЙ.

Дунди, 15/28-го Августа, 1915 г.

## 26. ТЕЛЕГРАММА.

*Мамáевъ и Кривошéинъ, Рíга.*

Купите десять вагоновъ льна пять вагоновъ пеньки согласно предложенію. Подробности письмомъ(1).

Макъ-Грегоръ съ Сыновьями.

(1) Particulars by Letter.

## 27. ПОДТВЕРЖДЕНІЕ ТЕЛЕГРАММЫ И ЗАКАЗА НА ПОКУПКУ ЛЬНА И ПЕНЬКИ И ПОДРОБНЫЯ ИНСТРУКЦИИ.

Дунди, 15/28-го Августа 1915 г.

*Господáмъ Мамáевъ и Кривошéинъ, Рíга.*

Ссылаясь на В/ почтénное письмо отъ 1-го с/м, мы отпáвили [послáли] Вамъ сего́дня телеграмму: „Купите десять вагоновъ льна пять вагоновъ пеньки согласно предложенію. Подробности письмомъ.“

Подтвержда́я ознáченную телеграмму, мы покорнѣйше просимъ Васъ озабóтиться(1), чтобы товаръ былъ (посланъ) превосходнаго качества, и чтобы лёнъ и пенька были подвѣргнуты(2) пѣредъ отпра́вленіемъ са́мой стрóгой [тщательной] сортиро́вки(3). Связки, содержа́щія вла́гу(4), ни подь ка́кимъ ви́домъ(5) не должны́ быть посланы.

Препровожда́емъ при сѣмъ контра́ктъ въ двухъ

экземплярахъ(6), изъ коихъ одинъ подписанъ нами, и просимъ вернуть намъ второй экземпляръ за Вашей подписью(7).

Лёнъ просимъ запаковать въ новыхъ рогожахъ, обозначивъ тюки(8) 1 сорта J. McG. S.D./I. а тюки 2 сорта J. McG. S.D./II.

Пеньку просимъ просто упаковать крепкими верёвками въ кипы(9) по восемь связокъ въ каждой, привязавъ къ каждой кипѣ бирку съ надписью(10) J. McG. S.D.

Партію просимъ послать черезъ Акціонерное Общество(11) Броунъ и Робертсъ, въ Ригѣ, коимъ мы поручили выдать Вамъ авансомъ подъ товаръ(12) 90% стоимости его по В/ счёту, надлежащимъ образомъ подписанному и засвидѣтельствованному(13).

Удержанная часть стоимости товара будетъ Вамъ выслана немедленно по полученіи и послѣ осмотра(14) его, и если онъ окажется ожидаемаго качества(15), то мы не замѣдимъ дать Вамъ заказъ на новую партію.

Въ надеждѣ, что заказъ будетъ исполненъ Вами самымъ тщательнымъ образомъ и скоро [какъ можно скорѣе(16)], имѣемъ честь пребывать

съ совершеннымъ почтѣніемъ

Джэмсъ Макъ-Грегоръ съ Сыновьями.

- |  |                                   |
|--|-----------------------------------|
| (1) To take care, to see.                      | (2) Subjected to.                 |
| (3) Strictest sorting.                         | (4) Containing moisture.          |
| (5) Under no circumstances.                    | (6) In duplicate.                 |
| (7) With your signature affixed.               |                                   |
| (8) Marking the bales.                         | (9) Into packages.                |
| (10) Tally, label of wood with superscription. |                                   |
| (11) Limited Company.                          | (12) Against consignment [goods]. |
| (13) Properly signed and certified.            | (14) After examining.             |
| (15) Of the expected quality.                  | (16) As speedily as possible.     |

## 28. ПОРУЧЕНИЕ [ИНСТРУКЦИИ] АКЦ. О-ВУ БРОУНЪ И РОБЕРТСЪ НА ВЫДАЧУ АВАНСА ПОДЪ ТОВАРЪ.

Дундѣ, 15/28 Августа 1915 г.

*Акціонерному О-ву Броунъ и Робертсъ, Рѣга.*

Мы купили у Гг. Мамáевъ и Кривошѣинъ, въ Ригѣ [у Васъ] десять вагоновъ льна и пять вагоновъ пеньки (всего около 9,000 пудовъ), каковыя мы поручили имъ отправить [съ инструкціями отправить таковыя] черезъ Васъ.

(Симъ) Имѣемъ честь покорнѣйше просить Васъ принять означенную партію льна и пеньки для погрузки на первый отходящій парохóдъ(1) [отплывающій корабль] и выдать названной фирмѣ подъ товаръ авансъ въ размѣрѣ 90% стоимости его по счёту, каковóй долженъ быть подписанъ и надлежащимъ образомъ засвидѣтельствованъ.

Прóсимъ представить(2) намъ счётъ В/ расходовъ: провоза, страховыхъ, портовыхъ и другихъ сборовъ(3), включая выданный Вами авансъ и комиссію на оный, каковóй счётъ будетъ уплаченъ нами немедленно по полученіи товара(4) на нашемъ складѣ здѣсь.

Вы насъ весьма обяжете, если сообщите намъ по телеграфу [телеграммой(5)] названіе парохóда, на которомъ будетъ отправленъ товаръ, и день его отплыва.

Съ совершеннымъ почтѣніемъ

Джэмсъ Макъ-Грегоръ съ Сыновьями.

(1) For the placing on board the first outgoing steamer.

(2) Present.

(3) Port and other dues.

(4) After the receipt of the goods.

(5) By telegram.





## 30. ОТВѢТЪ НА ПРЕДЫДУЩЕЕ ПИСЬМО.

*Рига, 24-го Августа 1915 г.*

*Акціонерному Обществу Броунъ и Робертсъ, Здѣсь.*

Въ отвѣтъ на В/ почт. письмо отъ вчерашняго числа(1) имѣемъ честь извѣстить Васъ, что партія товара для Г-дѣ Джэмсъ Макъ-Грегоръ съ Сыновьями въ Дунди будетъ готова къ отправкѣ [къ погрузкѣ(2)] около 31-го с/м.

Покорнѣйше просимъ сообщить намъ на какой пароходъ и когда мы должны произвести погрузку товара [погрузить товаръ].

Съ совершеннымъ почтеніемъ

Мамаевъ и Кривошеинъ.

(1) Of yesterday's date.

(2) Ready for shipment.

## 31.

*Рига, 25-го Августа 1915 г.*

*Господамъ Мамаевъ и Кривошеинъ, Здѣсь.*

Въ отвѣтъ на В/ вчерашнее письмо просимъ Васъ доставить партіи льна и пеньки на пароходъ *Sydney*, капитанъ Джэмисонъ, 1-го или 2-го Сентября, и получить расписку отъ капитана о количествѣ принятыхъ имъ къ погрузкѣ(1) тюковъ, каковую расписку просимъ представить намъ вмѣстѣ со счётомъ.

Пароходъ *Sydney* находится [стоитъ] въ купе-

ческой гавани недалеко отъ стѣнціи „Дѣмба-Гавань.“

Съ совершеннымъ почтеніемъ  
Акціонерное Общество Броунъ и Робертсъ.

(1) Accepted by him for stowage.

32.

*Rīga, 3-го Сентября 1915 г.*

*Акціонерному Обществу Броунъ и Робертсъ, Здѣсь.*

Согласно В/ распоряженію мы вчера погрузили на пароходъ *Sydney*, 1,225 тюковъ льна и 412 тюковъ пеньки вѣсомъ 9,100 пудовъ брутто, 9,025 пудовъ нетто.

Препровождаемъ при семъ расписку капитана въ полученіи товара и нашъ формальный счетъ на сумму

Рублей 41,785,

съ покорнѣйшей просьбою внести(1) въ Рижскій Коммерческій Банкъ авансъ на означенный товаръ въ размѣръ 90% суммы его стоимости, а именно:

Рублей 37,606.50,

для занесенія въ Кредитъ нашего счета(2).

Съ совершеннымъ почтеніемъ

Мамаевъ и Кривошеинъ.

(1) To pay into.

(2) To be placed to the credit of our account.

33.

*Рига, 3-го Сентября 1915 г.**Въ Рижскій Коммёрческій Банкъ.*

Мы поручили Акціонерному О-ву Броунъ и Робертсъ, здѣсь, внести за нашъ счётъ сѹмму

Рублѣй 37,606.50.

Соблаговолите принять означенную сѹмму и занести её на Кредитъ(1) н/ текущаго счёта(2), о чёмъ просимъ насъ увѣдомить [при увѣдомленіи].

Съ совершеннымъ почтеніемъ

Мамаевъ и Кривошеинъ.

(1) Place to the credit.

(2) Account current.

34.

*Рига, 4-го Сентября 1915 г.**Въ Рижскій Коммёрческій Банкъ.*

Мы имѣемъ платить Гг. Мамаевъ и Кривошеинъ, здѣсь, сѹмму

Рублей 37,606.50.

Просимъ означенную сѹмму списать(1) съ н/ текущаго счёта и занести таковую на [въ] Кредитъ счёта названной фѣрмы при увѣдомленіи(2), увѣдомивъ также(3) о сѣмъ названную фѣрму(4).

Съ совершеннымъ почтеніемъ

Акціонерное Общество Броунъ и Робертсъ.

(1) To write off.

(2) By advising (date of entry).

(3) Also informing.

(4) The said Firm.

35.

*Рига, 5-го Сентября 1915 г.**Господамъ Мамаевъ и Кривошеинъ, Здѣсь.*

[Въ силу](1) Вслѣдствіе(2) распоряженія  
Акціонернаго Общества Броунъ и Робертсъ, здѣсь,  
и согласно В/ письму отъ 3-го с/м мы сегодня занесли  
въ Кредитъ В/ текущаго счёта сумму

Рублѣй 37,606.50.

Прóсимъ сдѣлать соотвѣтственную [соотвѣтствующую] запись(3) въ В/ книгахъ и пребываемъ  
съ совершеннымъ почтеніемъ  
Рижскій Коммерческій Банкъ.

(1) On the strength of.

(2) In consequence of.

(3) A corresponding entry.

### 36. ТЕЛЕГРАММА.

*Рига, 4-го Сентября 1915 г.**Джэмсъ Макъ-Грегоръ съ Сыновьями, Дундѣ.*

Лѣнь пенёкъ сегодня отправлены пароходомъ  
*Sydney.*

Броунъ и Робертсъ.

37.

*Рига, 4/17-го Сентября 1915 г.*

*Господамъ Джэмсъ Макъ-Грегоръ съ Сыновьями,  
Дундѣ.*

Имѣемъ честь сообщить Вамъ, что мы сегодня погрузили на пароходъ *Sydney*, по указанію(1) Акціонернаго Общества Броунъ и Робертсъ, здѣсь, заказанные Вами 10 вагоновъ льна и 5 вагоновъ пеньки.

Какъ лёнъ такъ и пеньку мы послали отборнаго качества(2). Товаръ передъ отправленіемъ былъ тщательно пересортированъ нашимъ [бракеромъ (3)] браковщикомъ и мы ручаемся(4), что ни одна связка, содержащая(5) [которая бы содержала(6)] хоть сколько нибудь влаги(7), не была нами послана, въ чёмъ Вы убѣдитесь(8) при осмѣтрѣ товара по прибытіи его(9) на мѣсто.

Имѣемъ честь приложить копію со счёта на означенный товаръ на сумму

Рублей 44,785,

подлинникъ съ каковаго(10) нами переданъ Акціонерному Обществу Броунъ и Робертсъ, здѣсь.

Согласно В/ инструкціямъ мы получили по одному отъ названной фірмы

Рублей 37,606.50,

какую сумму записали въ Кредитъ В/ счёта. Вы насъ весьма обяжете(11), если вышлете согласно уговору(12) остальные

Руб. 4,178.50

по прибытіи товара на мѣсто.

Предлагая Вамъ наши услуги для дальнѣйшихъ закупокъ, которыя будутъ выполнены старательно и добросовѣстно [съ неизмѣнной тѣчностью(13)], пребываемъ

съ совершеннымъ почтеніемъ

Мамаевъ и Кривошеинъ.

- |   |                                    |
|---|------------------------------------|
| (1) At the instance of.                     | (2) Of choice quality.             |
| (3) Was carefully sorted out by our sorter. | (4) We guarantee.                  |
| (5) Containing.                             | (6) That would contain.            |
| (7) Even the smallest quantity of moisture. |                                    |
| (8) You will convince yourself.             | (9) On its arrival.                |
| (10) Of which the original.                 | (11) You will very much oblige us. |
| (12) As agreed upon [as per agreement].     |                                    |
| (13) With unfailing accuracy.               |                                    |

### 38.

*Рига, 4/17 Сентября 1915 г.*

*Господамъ Джэмсъ Макъ-Грегоръ съ Сыновьями,  
Дунди.*

Мы сегодня послали Вамъ телеграмму:

„Лѣнъ пенька сегодня отправлены пароходомъ *Sydney*.“ Въ подтвержденіе(1) означенной телеграммы и согласно В/ просьбѣ(2) имѣемъ честь сообщить Вамъ, что мы отправили сегодня на означенномъ пароходѣ [капитанъ Джэмисонъ] 1,225 тюковъ льна и 412 тюковъ пеньки въ хорошемъ состояніи и прочной упаковкѣ.

Согласно В/ предписанію [инструкціямъ] мы выдали Г-дамъ Мамаевъ и Кривошеинъ по ихъ формальному счету сумму

Рублей 37,606.50.

Наша контора въ Дундѣ будетъ имѣть удовольствіе представить Вамъ счётъ провоза, страховыхъ, расходовъ по нагрѣзкѣ и разгрѣзкѣ товара, портовыхъ и таможенныхъ сборовъ(3), и проч.

Покорнѣйше просимъ уплатить по таковому счёту немедленно, а равно оплатить сумму выданнаго нами Г-дамъ Мамаевъ и Кривошеинъ аванса съ начисленіемъ 1% положенной комиссіи(4).

Съ совершеннымъ почтеніемъ  
Акціонерное Общество Броунъ и Робертсъ.

- (1) In confirmation of.
- (2) In accordance with your request.
- (3) Of port and custom dues.
- (4) By adding on 10% of the usual commission.

### 39.

*Рига, 4-го Сентября 1915 г.*

*Акціонерному Обществу Броунъ и Робертсъ, Дундѣ.*

Имѣемъ честь сообщить Вамъ, что мы отправили сегодня на зафрахтованномъ нами пароходѣ *Sydney*, имѣющемъ прибыть(1) въ Дундѣ 12-го с/м, 1,637 тюковъ льна и пеньки, каковыя предназначены для Г-дѣ Джэмсъ Макъ-Грегоръ съ Сыновьями [въ Дундѣ], у Васъ, и каковыя будутъ переданы въ В/ распоряженіе(2) капитаномъ [шкіперомъ] судна, Г-мъ Джэмисономъ.

По прибытіи(3) парохода въ Дундѣ благоволите разгрузить означенные лёнъ и пеньку и сдѣлайте распоряженіе о немедленной доставкѣ товара на складъ названной фирмы, а также представьте имъ для немедленной уплаты счётъ на провозъ(4), по-



шлину(5), страховку(6), разгрузку(7), портовые и другие сборы и доставку товара на складъ и, кромѣ того, на выданный нами отправителямъ товара, Г-дамъ Мамаевъ и Кривошеинъ, въ Ригѣ [здѣсь], авансъ въ суммѣ

Руб. 37,606.50,

съ надбавкой(8) 1% нашей комиссіи на означенную сумму и на н/ расходы, согласно прилагаемому реестру(9), всего

Рублѣй 38,307.75,

каковую сумму извольте получить, и засчитать по курсу 150.00 [по курсу дня(10)].

Просимъ кредитовать намъ всю сумму счёта, полученную (такимъ образомъ(11)) отъ Г-дъ Джэмсъ Макъ-Грегоръ съ Сыновьями, и записать намъ въ Дебетъ понесённые Вами расходы(12) по разгрузкѣ и доставкѣ товара и также В/ комиссію, сообщивъ намъ точную сумму обѣихъ записей для соотвѣтствующаго занесенія въ наши книги.

При семъ прилагаемъ путевые документы(13) и формальный счётъ отправителей.

Съ совершеннымъ почтеніемъ

Акціонерное Общество Броунъ и Робертсъ.

1 коносаментъ.

1 счётъ.

1 реестръ.

(1) Due to arrive.

(2) Handed over to your charge.

(3) On arrival.

(4) Freight.

(5) Duty.

(6) Insurance.

(7) Unloading.

(8) With the addition.

(9) As per enclosed list.

(10) Charging at the current rate of exchange.

(11) In this manner.

(12) Expenses borne [incurred] by you.

(13) Accompanying documents [Bills of Lading, etc.].

40.

*Петроградъ, 15/28 Іюня 1915 г.**Господѣмъ Коксъ и Ко., Лондонъ.*

Мы получили В/ почтѣнное предложеніе отъ 5-го с/м на поставку(1) Китайскаго и Дарджилинскаго чая и также образцы [пробы], за каковыя приносимъ Вамъ свою благодарность.

По полученіи сего покорнѣйше просимъ выслать намъ черезъ Акціонерное Общество Броунъ и Робертсъ, въ Лондонѣ, пробную партію(2) слѣдующихъ сортовъ:

“China I” .. .. 40 ящиковъ.

“Darjeeling I” .. .. 50 ..

На стоимость означенной партіи по счету просимъ выдать на насъ трѣхмѣсячную тратту(3) [просимъ трассировать на насъ срокомъ черезъ 3 мѣсяца].

Въ ожиданіи скораго исполненія заказа пребываемъ

съ совершеннымъ почтеніемъ

А. Шатровъ и П. Зубовъ.

(1) For the supply.

(2) A trial quantity [order].

(3) We request you to draw upon us at three months.

41.

*Петроградъ, 16-го Іюня 1915 г.**Акціонерному Обществу Броунъ и Робертсъ, Здѣсь.*

Мы поручили Г-дамъ Коксъ и Ко. въ Лондонѣ доставить въ В/ Лондонскую контору для пересылки сюда [для дальнѣйшей отправки намъ] 90 ящиковъ чая, купленнаго нами у названной фирмы.

По прибытіи въ Петроградскій портъ означеннаго чая просимъ очистить его пошпиной(1), уплатить

провозъ и портовыя сборы и доставить его на н/складъ вмѣстѣ со счётомъ, каковой будетъ уплаченъ немедленно.

Съ совершеннымъ почтѣніемъ

А. Шатровъ и П. Зубовъ.

(1) Pay duty [clear].

42.

Лондонъ,  $\frac{23-го\text{ Іюня}}{6-го\text{ Іюля}}$  1915 г.

Господѣмъ А. Шатровъ и П. Зубовъ, Петроградъ.

Мы получили В/ почтенное письмо отъ 15/28 Іюня вмѣстѣ съ заказомъ, за каковой примите нашу благодарность.

Согласно В/ инструкціямъ мы сегодня отправили Вамъ черезъ Транспортную Контору Броунъ и Робертсъ, здѣсь :

50 ящиковъ чая "Darjeeling I"  
и 40 „ „ „China I,"

каковыя, мы надѣемся, будутъ доставлены Вамъ безъ замедленія и въ хорошемъ состояніи.

При семъ прилагаемъ [препровождаемъ] счётъ на

Рублѣй 2,650,

на каковую сумму мы выдадимъ на Васъ трёхмѣсячную тратту [срокомъ на конецъ Сентября].

Съ покорнѣйшей просьбою уплатить таковую [оправдать таковую платежомъ(1)] по предъявленіи, и въ ожиданіи В/ дальнѣйшихъ почтенныхъ заказовъ, пребываемъ

съ совершеннымъ почтѣніемъ

Коксъ и Ко.

(1) Honour the same.

43.

Лондонъ,  $\frac{26\text{-го Юня}}{9\text{-го Юля}}$  1915 г.*Господамъ А. Шатровъ и П. Зубовъ, Петроградъ.*

Въ дополнѣніе къ н/ письму(1) [ссылаясь на н/ письмó] отъ 23-го с/м имѣемъ честь обратиться къ Вамъ съ запросомъ, не захотите ли [не пожелаете ли] Вы принять 100 ящиковъ Китайскаго и Дарджилинскаго чая, лежащихъ [имѣющихся] на складѣ(2) у нашего агента Г-на Соловьѣва въ Москвѣ.

Чай этотъ былъ [выписанъ(3)] заказанъ н/ агентомъ для одного мѣстнаго покупателя, который, по наведеннымъ о немъ справкамъ(4), былъ найденъ [оказался] не вполне надежнымъ(5).

Мы въ данныхъ обстоятельствахъ(6) были бы вполне согласны сбавить(7) Вамъ по 3 копейки на фунтъ съ рыночныхъ цѣнъ(8), уступивъ(9) Вамъ

“ China I ”	..	по 1р. 37к. за фунтъ	} франко
а “ Darjeeling I ”	„	1р. 7к. „ „	

въ открытый счетъ [по открытому счету(10)].

Въ надеждѣ, что Вы примете н/ предложеніе, и въ ожиданіи скорого отвѣта, пребываемъ

съ совершеннымъ почтеніемъ

Коксъ и Ко.

- (1) Supplementing our letter.
- (2) Lying in store.
- (3) Ordered.
- (4) As a result of the inquiries made concerning him.
- (5) Was found to be not altogether reliable [trustworthy].
- (6) In the circumstances.
- (7) Reduce.
- (8) From the market prices.
- (9) Ceding.
- (10) To open account.

44.

*Петроградъ, 2/15-го Іюля 1915 г.**Господѣмъ Коксъ и Ко., Лондонъ.*

Имѣемъ честь подтвердить полученіе В/ почтѣннаго письма отъ 23-го Іюня вмѣстѣ со счётомъ на  
Руб. 2,650

за отправленные намъ 90 ящиковъ чая, каковую сумму мы занесёмъ въ Кредитъ В/ счёта по прибытіи товара, и тратта на каковую будетъ нами своевременно оправдана(1).

Съ совершеннымъ почтеніемъ

А. Шатровъ и П. Зубовъ.

(1) Will be honoured in due course.

45.

*Петроградъ, 5-го Іюля 1915 г.**Господѣмъ Коксъ и Ко., Лондонъ.*

Въ отвѣтъ на В/ почт. письмó отъ 26-го Іюня [п/м] имѣемъ честь сообщить Вамъ, что мы не прочь(1) [согласны] принять 100 ящиковъ чая, лежащихъ у Вашего агента въ Москвѣ, по цѣнамъ, указаннымъ въ В/ письмѣ, съ тѣмъ условіемъ(2), [только подъ условіемъ,(3)] что чай вполнѣ хорошаго качества(4) и въ хорошемъ состояніи.

Прѣжде чѣмъ дать Вамъ опредѣлённый заказъ на означенную партію, мы попросили бы Васъ прислать намъ образцы [пробы] обоихъ сортовъ, по полученіи каковыхъ, и если они окажутся вполнѣ

подходящими(5), мы не замедлимъ дать инструкціи о доставкѣ намъ означеннаго количества чая.

Съ совершеннымъ почтѣніемъ

А. Шатровъ и П. Зубовъ.

(1) We are not averse [unwilling].

(2) With the qualification.

(3) Only on condition.

(4) Of perfectly good quality.

(5) If they prove quite suitable.

#### 46.

*Лондонъ, 15/28 Іюля 1915 г.*

*Господамъ А. Шатровъ и П. Зубовъ, Петроградъ.*

Подтверждаемъ полученіе В/ почтенныхъ [писемъ] отъ 2-го и 5-го Іюня с/г и въ отвѣтъ на послѣднее сообщаемъ Вамъ, что мы сегодня поручили нашему агенту въ Москвѣ, Г-ну А. Соловьёву, выслать Вамъ немедленно пробы чая предложенныхъ Вамъ ста ящиковъ. Вы получите эти образцы, вѣроятно, черезъ два-три дня.

Надѣмся, что чай Вамъ понравится(1), въ какомъ случаѣ(2) предлагаемъ Вамъ снестись непосредственно(3) [прямо] съ Г-мъ Соловьёвымъ (Большая Лубянка, домъ № 5), который не замедлитъ выслать Вамъ означенные 100 ящиковъ чая.

Съ совершеннымъ почтѣніемъ

Коксъ и Ко.

(1) You will find the Tea to your liking [you will like the Tea].

(2) In which case.

(3) We beg to suggest to you to communicate direct.

47.

*Лондонъ, 15/28 Іюня 1915 г.**Господину А. Соловьёву, Москва.*

Покорнѣйше просимъ о немедленной высылкѣ [выслать немедленно] Г-дамъ А. Шатровъ и П. Зубовъ въ Петроградъ (Горóховая, д. № 14), точныхъ образцовъ [точные образцы(1)] чая тѣхъ ста ящичковъ, которые были заказаны Вами для Г-на П. Никанорова, и оставлены у Васъ на складъ согласно н/распоряженію.

Если вышеозначенная [вышепоименованная(2)] фирма найдётъ качество чая для себя подходящимъ, то она обратится къ Вамъ непосредственно съ инструкціями о доставкѣ ей этихъ ста ящичковъ, въ каковомъ случаѣ просимъ чай заново свѣсить(3) и отправить въ Петроградъ къ этой фирмѣ вмѣстѣ съ предварительнымъ счётомъ(4), засчитавъ(5) “Darjeeling I” по 1р. 7коп., а “China I” по 1р. 37коп. за фунтъ.

За Вашу комиссію просимъ дебитовать намъ въ размѣрѣ(6) 10% съ суммы счёта, копію съ котораго просимъ прислать намъ немедленно по отправленіи товара.

Заранѣе благодаря Васъ за точное исполненіе н/ [порученія] просьбы, пребываемъ  
съ совершеннымъ почтеніемъ

Коксъ и Ко.

(1) Exact samples.

(2) The above mentioned [above named].

(3) To weigh it again, have it reweighed.

(4) Interim invoice.

(5) Charging.

(6) At the rate [proportion].

48.

*Москва, 25-го Іюля 1915 г.**Господѣмъ А. Шатровъ и П. Зубовъ, Петроградъ.*

Согласно порученію Г-дъ. Коксъ и Ко. въ Лондонѣ я сегодня имѣлъ удовольствіе отправить [я сегодня отправилъ] Вамъ пробы Китайскаго и Дарджилинскаго чая ста ящиковъ, лежащихъ у меня на складѣ до полученія распоряженія(1) [въ распоряженіи](2) названной фірмы.

По полученіи отъ Васъ соотвѣтственныхъ инструкцій(3) я не преминю(4) [не замѣдлю(5)] выслать Вамъ означенные сто ящиковъ.

Съ совершеннымъ почтеніемъ

А. Соловьѣвъ.

(1) Awaiting instructions.

(2) At the disposal.

(3) Corresponding [needful] instructions.

(4) Shall not fail.

(5) Shall not delay.

49.

*Петроградъ, 27-го Іюля 1915 г.**Господину А. Соловьеву, въ Москву.*

Согласно В/ сообщенію отъ 25-го с/м имѣемъ честь покорнѣйше просить Васъ отправить намъ немедленно малой скоростью(1) сто ящиковъ чая, согласно присланнымъ намъ образцамъ, и прислать намъ дубликатъ накладной(2) вмѣстѣ съ запиской(3), указывающей(4) точный вѣсъ чая [сертификатомъ отвѣса].

Съ совершеннымъ почтеніемъ

А. Шатровъ и П. Зубовъ.

(1) By slow train [goods train].

(3) Together with a note.

(2) Duplicate of Bill of Lading.

(4) Showing.



50.

*Москва, 10/23-го Августа 1915 г.**Господамъ Коксъ и Ко., Лондонъ.*

Имѣемъ честь сообщить Вамъ, что мы сегодня получили изъ Москвы 100 ящиковъ чая вмѣстѣ съ предварительнымъ счётомъ отъ Г-на А. Соловьёва на сумму

Рублей 6,100.70,

каковую мы занесли въ Кредитъ В/ счёта.

Прóсимъ выслать намъ формальный счётъ на означенную сумму и пребываемъ

съ совершеннымъ почтениемъ

А. Шатровъ и П. Зубовъ.

51.

*Петроградъ, 17-го Іюля 1915 г.**Господамъ А. Шатровъ и П. Зубовъ, Здѣсь.*

Имѣемъ честь препроводить при семъ счётъ нашихъ расходовъ на провозъ, пошину, страховые, комиссію, портовые и другіе сборы, всего

Рублей 3,240.00,

уплаченныхъ нами на 90 ящиковъ чая изъ Лондона, каковыя сегодня доставлены на В/ складъ.

Завтра утромъ, Вашу контору посѣтитъ(1) нашъ артельщикъ(2) Г. Павловъ, коему соблаговолите(3) уплатить означенную сумму.

Съ совершеннымъ почтениемъ

Акціонерное Общество Броунъ и Робертсъ.

(1) Will call at.

(2) Trusted collector or assistant having as his duties the paying and collecting of sums [accounts].

(3) Have the kindness to.

## 52.

*Петроградъ, 2/15 Августа 1915 г.*

*Господамъ Смитъ и Эвансъ, Лондонъ.*

Благодаря любезности(1) Г-на Пávла Ванъ-Соммерсъ мы получили В/прейсъ-курáнтъ и покóрнѣйше прóсимъ выслать намъ съ пѣрвымъ отходящимъ пароходомъ(2) слѣдующіе продúкты по цѣнáмъ, укáзаннымъ въ означенномъ прейсъ-курáнтѣ, съ обýчной экспóртной уступкóй(3):

120 мѣшковъ Явáйскаго кофе I крупнозернистаго(4),

25 мѣшковъ Явáйскаго кофе I мелкозернистаго(5),

120 мѣшковъ какáо въ зѣрнахъ(6) 00,

15 пудóвъ кардамóна № 2,

5 „ лаврóваго листá,

15 „ áнглійскаго (краснаго) перца I,

10 „ чѣрнаго перца I,

5 „ гвозд́ики,

5 ящиковъ цейлóнской кори́цы,

и 5 мѣшковъ кори́нки.

Означенный товаръ вмѣстѣ съ коносамѣнтомъ и спецификаціей прóсимъ направить въ Архангельскъ Акціонѣрному Обществу Броунъ и Робертсъ, коимъ мы поручили получить таковой, и по очíсткѣ его пошлинóй(7) переслать намъ.

Одновременно благово́лите прислать намъ В/счѣтъ на сто́имость означеннаго товара, включивъ въ [óную] сто́имость и страховóю прѣмíю(8). По полученíи счѣта мы вы́шлемъ Вамъ переводомъ(9) половíну его сýммы; [для покрьтія же 2-ой поло-

вины(10)] на вторую же половину просимъ прислать намъ для подписи три векселя срокомъ [соответственно] на три, четыре и пять мѣсяцевъ(11).

Въ надеждѣ, что Вы точно исполните н/ заказъ и позаботитесь о тщательной упаковкѣ(12) товара, пребываемъ

съ совершеннымъ почтениемъ

А. Шатровъ и П. Зубовъ.

Референціи:

Лондонское Отдѣленіе Русскаго Торгово-Промышленнаго Банка,

Гл. Коксъ и Ко., 5, Mincing Lane, E.C.

- (1) Thanks to the kindness.
- (2) By the first outgoing steamer.
- (3) With the usual export discount.
- (4) Large beans.
- (5) Small beans.
- (6) In beans.
- (7) After clearing [after having paid custom duty].
- (8) Including insurance premium.
- (9) By draft.
- (10) For the payment of the other half.
- (11) At three, four, and five months respectively.
- (12) About the careful packing.

### 53.

*Петроградъ, 18-го Августа 1915 г.*

*Акціонерному Обществу Броунъ и Робертсъ, въ  
Архангельскъ.*

Вы получите отъ Г-дъ Смитъ и Эвансъ въ Лондонѣ партію колоніальныхъ товаровъ, купленныхъ нами у означенной фирмы:

120 мѣшковъ Явѣйскаго кофе I крупнозернистаго(1),

25 мѣшковъ Явѣйскаго кофе I мелкозернистаго(2),

120 мѣшковъ какѣо въ зѣрнахъ(3) 00,

15 пудовъ кардамона № 2,

5 „ лаврѣоваго листа,

15 „ англійскаго (краснаго) перца I,

10 „ чѣрнаго перца I,

5 „ гвоздики,

5 ящичковъ цейлонской корицы,

и 5 мѣшковъ кориинки.

По прибытіи товара въ Архангельскій портъ благоволите выгрузить его, очистить пошлиной и уплатить провозъ и портовые сборы, и отправьте часть товара, а именно:

60 мѣшковъ кофе I  
и 60 „ , какѣо

малой скоростью на имя Г-на Ѳедора Руднева въ Вологдѣ, направивъ дубликатъ накладной въ Вологодское Отдѣленіе Московскаго Купеческаго Банка въ ожиданіи нашихъ распоряженій(4). Остальную часть партіи просимъ прислать намъ сюда.

По полученіи счета Вашихъ расходовъ мы вышлемъ покрытіе(5) [покроемъ таковой] переводомъ.

Съ совершеннымъ почтеніемъ

А. Шатровъ и П. Зубовъ,

по дов. Я. Маловъ.

(1) Large beans.

(2) Small beans.

(3) In beans.

(4) Awaiting our instructions (see footnote 1 to Letter No. 48).

(5) Remittance [reimbursement].

## 54.

Лондонъ, 18/31-го Августа 1915 г.

Господамъ А. Шатровъ и П. Zubovъ, Петроградъ.

Мы получили Вашъ почтенный заказъ отъ 15-го с/м, за который приносимъ нашу благодарность и каковой былъ принятъ нами къ немедленному исполненію(1) [къ исполненію каковаго мы немедленно приступили].

Сегодня мы отправили пароходомъ *Melbourne*, капитанъ *Knollys*, партію товара по прилагаемому при сѣмъ сѣту(2) на сумму

Рублѣй 9,780.50

и покорнѣйше просимъ перевести(3) намъ согласно условію(4) по полученіи товара половину означенной суммы, а именно: Рублѣй 4,890.26.

На остальные Руб. 4,890.24 имѣемъ честь положить для подписи(5) три векселя [акцѣнта] на Руб. 1,630.08 каждый, срокомъ 30-го Ноября 1915 г., 30-го Декабря 1915 г. и 30-го Января 1916 г. съ просьбою подписать ихъ и немедленно возвратить намъ.

Коносамѣнтъ вмѣстѣ со Спецификаціею и Декларациею мы направили въ Архангельскъ Акціонерному Обществу Броунъ и Робертсъ, согласно Вашимъ инструкціямъ [Вашему указанію].

Имѣемъ честь прибавить [присовокупить(6)], что В/ заказъ былъ исполненъ подъ личнымъ наблюдѣніемъ(7) нашего управляющаго, и товаръ посланъ самаго лучшаго качества.

Въ ожиданіи В/ дальнѣйшихъ почтѣнныхъ требованій, пребываемъ

съ совершеннымъ почтеніемъ

Смитъ и Эвансъ.

1 счётъ.

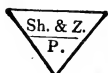
- (1) For immediate execution.
- (2) As per enclosed invoice.
- (3) Transfer.
- (4) See footnote 12 to Letter No. 37.
- (5) For signature.
- (6) We may add.
- (7) Under the personal supervision.

55.

*Лондонъ, 18/31-го Августа 1915 г.*

*Акціонерному Обществу Броунъ и Робертсъ,  
Архангельскъ.*

По порученію и за счётъ(1) Г-дъ А. Шатровъ и П. Зубовъ въ Петроградѣ мы отправили сегодня на пароходѣ *Melbourne*, капитанъ *Knollys*, на Ваше имя, партію колониальныхъ товаровъ, Марки и № №


 1-280,

съ которой благоволите поступить по указанію(2) названной фірмы.

При семъ прилагаемъ коносаментъ за № 92,

спецификацію и Консульскую Декларацию(3), и пребываемъ

съ совершеннымъ почтениемъ

Смитъ и Эвансъ.

1 Коносаментъ.

1 Спецификація.

1 Декларация.

P.S.—Пароходъ *Melbourne* прибѣдетъ въ Архангельскъ вѣроятно около 3/16-го Сентября.

(1) By the instructions and for the account of.

(2) Act in accordance with the instructions.

(3) Consular Declaration.

56.

Архангельскъ, 15-го Сентября, 1915 г.

Господамъ А. Шatroвъ и П. Zubovъ, Петроградъ.

Имѣемъ честь увѣдомить Васъ о прибытіи сюда на пароходѣ *Melbourne* партіи колониальныхъ товаровъ подъ Марками и № №



1-280,

прісланной намъ для Васъ, Г-дами Смитъ и Эвансъ, въ Лондонѣ. Товаръ мы нашли въ хорошемъ состояніи и вполне соответствующимъ спецификаціи(1) Г-дъ Смитъ и Эвансъ.

Согласно В/ инструкціямъ мы очисти́ли товаръ пошлиной, уплатили [фрахтъ] провозъ, портовіе и другіе сборы и расходы, и отпра́вили 60 мѣшковъ ко́фе I и 60 мѣшковъ какао ма́лой ско́ростью на імя Г-на Оёдора Ру́днева въ Во́логдѣ, напра́вивъ дубли́катъ накладно́й въ Волого́дское Отдѣ́леніе Моско́вскаго Ку́печескаго Ба́нка. Остальную́ часть о́значенной па́ртии



№ № 61-205, 266-280,

мы отпра́вили на В/ імя въ Петрогра́дъ.

При се́мъ прилага́емъ дубли́катъ накладно́й за № 1,387 и сче́тъ на́шихъ расхо́довъ на́ сума́

Рубле́й 4,267.40

съ по́корнѣйшей про́сбою пере́вести(2) на́мъ тако́вую неме́дленно.

Въ ожида́ніи В/ дальнѣ́йшихъ поруче́ній, кото́рыя бу́дутъ исполня́ться съ неизмѣ́нной то́чностью(3), пребы́ваемъ

съ соверше́ннымъ почте́ніемъ

Акціо́нерное Общество Броунъ и Робертсъ.

(1) Agreeing with the specification (of weight).

(2) See footnote 3 to Letter No. 54.

(3) See footnote 13 to Letter No. 37.



57.

*Петроградъ, 17-го Сентября 1915 г.**Господину Ѳёдору Рудневу, въ Вологдѣ.*

Въ исполненіе(1) Вашего почтѣннаго заказа отъ 15-го п/м мы сдѣлали распоряженіе(2) о высылкѣ Вамъ изъ Архангельска малой скоростью:

60 мѣшковъ Явайскаго кофе I.

60 „ „ какао 00.

При семъ прилагаемъ счётъ на сумму

Рублѣй 4,690

и покорнѣйше просимъ уплатить за нашъ счётъ(3) Вологодскому Отдѣленію Московскаго Купеческаго Банка половину этой суммы—Руб. 2,345.00 вмѣстѣ съ представленіемъ(4) трѣхмѣсячнаго векселя за Вашей подписью(5) на другую половину, для полученія отъ названнаго банка дубликата накладной на означенный товаръ.

Въ ожиданіи Вашихъ дальнѣйшихъ почтенныхъ заказовъ пребываемъ

съ совершеннымъ почтеніемъ

А. Шатровъ и П. Зубовъ,

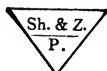
По дов. Я. Маловъ.

- (1) In compliance with.
- (2) Issued instructions.
- (3) To our account.
- (4) And by presenting.
- (5) With your signature affixed.

58.

*Петроградъ, 17-го Сентября 1915 г.**Въ Вологодское Отдѣленіе Московскаго  
Купеческаго Банка.*

Нáши экспедиторы, Акціонерное Общество Броунъ и Робертсъ въ Архангельскѣ, послали Вамъ согласно н/ распоряженію дубликаты накладной на отправленные ими Г-ну Ѳёдору Рудневу [у Васъ] въ В/ городъ за нашъ счётъ 120 мѣшковъ кофѣ и какао



№ № 1-60, 206-265.

Покóрниѣйше прóсимъ вручить(1) означенный дубликаты названному Г. Ѳёдору Рудневу по получeníи [получивъ] отъ него наличными деньгами(2)

Рублѣй 2,345.00

и трёхмѣсячнаго вѣкселя за его подписью на такую же сумму.

Поступившій платѣжь(3), за вы́четомъ В/ комиссіи(4), прóсимъ занести въ Кредитъ н/ счёта до востребованія(5), а вѣксель прислать намъ заказнымъ письмомъ(6).

Съ совершеннымъ почтѣніемъ

А. Шатровъ и П. Зубовъ

по дов. Я. Маловъ.

(1) To hand.

(2) In cash.

(3) The payment thus received.

(4) After deducting your commission.

(5) Of the deposit account.

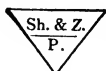
(6) By registered letter.

59.

*Петроградъ, 22-го Сентября 1915 г.*

*Акціонерному Обществу Броунъ и Робертсъ,  
Архангельскъ.*

Ссылаясь на(1) В/ письмо отъ 15-го с/м, имѣемъ честь подтвердить полученіе [увѣдомить Васъ о полученіи] части партіи колоніальныхъ товаровъ, а именно:



№ № 61-205, 266-280,

которыя найдены нами въ хорошемъ состояніи.

Въ покрѣтіе счёта В/ расходовъ имѣемъ честь препроводить переводный билётъ(2) на Архангельское Отдѣленіе Государственнаго Банка на

Рублѣй 4,267.40,

о полученіи каковаго просимъ намъ сообщить.

Съ совершеннымъ почтеніемъ

А. Шатровъ и П. Зубовъ,

по дов. Я. Маловъ.

(1) Referring to.

(2) Draft.

60.

*Вологда, 20-го Сентября 1915 г.*

*Господамъ А. Шатровъ и П. Зубовъ, Петроградъ.*

Согласно инструкціямъ, [даннымъ] сообщеннымъ(1) намъ въ В/ почт. письмѣ отъ 17-го с/м, мы сегодня выдали Г. Оёдору Рудневу, здѣсь, полученный нами отъ Акціонернаго Общества Броунъ и Робертсъ въ Архангельскѣ дубликатъ

накладной на 120 мѣшковъ кофѣ и какао, получивъ отъ Г. Руднева наличными Рублѣй 2,345.00 и трѣхмѣсячный вѣксель за его подписью на такую же сумму(2).

Означенную сумму, за вычетомъ нашей комиссіи Руб. 11.72, мы занесли въ Кредитъ В/ счѣта до востребованія, вѣксель же имѣемъ честь препроводить Вамъ при семъ.

Съ совершеннымъ почтеніемъ  
Вологодское Отдѣленіе Московскаго Купеческаго  
Банка (подпись).

1 вѣксель.

(1) Conveyed.

(2) For like amount.

61.

*Бѣрмингемъ, 2/15 Августа 1915 г.*

*Господѣмъ Мамаевъ и Кривошеинъ, въ Ригѣ.*

Имѣемъ честь сообщить Вамъ, что нами окончательно приняты(1) условія, изложенныя(2) Г-номъ Кривошеинымъ нашему Довѣренному Г-ну Джэксону въ бытность его(3) въ Стокгольмѣ, для продажи [по продажѣ] нашихъ земледѣльческихъ орудіи и машинъ въ Россіи.

Кромѣ комиссіи въ 15% съ общаго оборота(4) и добавочныхъ(5) 5% на содержаніе коммивояжера, предложенныхъ нами въ н/ письмѣ отъ 1-го Іюня с/г, мы будемъ отпускать(6) Вамъ особыхъ 5% Делькредере(7) за товаръ проданный въ кредитъ подъ Вашу отвѣтственность(8).

Размѣръ отпускаемыхъ Вамъ суммъ на содержаніе(9) коммивояжера будетъ 5% съ общаго оборота до истеченія срока нашего контракта(10).

Вы обязаны(11) представлять расчёты по полугодіямъ(12) на произведённые продажи(13) нашихъ товаровъ и отчёты о количествѣ орудіи и машинъ, оставшихся непроданными(14) къ концѣ полугодія.

На причитающіяся намъ суммы(15) къ концѣ каждаго полугодія, за вычетомъ В/ комиссіи и Делькредере, мы будемъ выдавать на Васъ тратты [трассировать на Васъ] срокомъ черезъ 30 дней [по полученіи В/ отчёта(16)] [по предъявленіи].

Прилагаемъ при семъ контрактъ въ двухъ экземплярахъ, изъ коихъ одинъ подписанъ нами и засвидѣтельствованъ здѣшнимъ Русскимъ Вицеконсуломъ(17), съ просьбою возвратитъ намъ второй экземпляръ за Вашей подписью, надлежащимъ образомъ засвидѣтельствованною.

По полученіи Вашей копіи контракта мы немедленно вышлемъ Вамъ по нѣскольку штукъ тѣхъ машинъ и орудіи, на которыя, по мнѣнію(18) Г-на Кривошеина, имѣется теперь наибольшій спросъ(19) въ Россіи.

Съ совершеннымъ почтеніемъ

Томсонъ и Никольсонъ.

(1) We have finally accepted.

(2) Outlined.

(3) During his stay.

(4) From the total turnover.

(5) Additional.

(6) Allow, disburse.

(7) *Del credere* (remuneration for agent's guarantee of solvency of buyer).

(8) At your risk.

(9) For the maintenance.

(10) Up to the end of the term of the agreement.

(11) You are obliged.

(12) Half-yearly.

(13) Effected sales.

(14) Left unsold.

(15) For sums due to us.

(16) After receipt of your accounts.

(17) By the Russian Vice-Consul in this city.

(18) In the opinion.

(19) There is the greatest demand now.

62.

*Рига, 17/30 Августа, 1915 г.**Господамъ Томсонъ и Никольсонъ, въ Бирмингамъ.*

Имѣемъ честь подтвердить полученіе В/ почтеннаго письма отъ 15-го с/м вмѣстѣ съ контрактомъ въ двухъ экземплярахъ, второй экземпляръ каковаго, за нашей подписью, прилагаемъ при семъ.

По полученіи сего покорнѣйше просимъ выслать намъ черезъ Акціонерное Общество Броунъ и Робертъ въ Лондонѣ слѣдующія машины и орудія:

50 паровыхъ плуговъ А [steam ploughs].

50 уборочныхъ машинъ АА [harvesting machines].

50 жатвенныхъ машинъ С [corn-cutters].

50 колосоуборокъ А [combined harvesters, strippers].

50 сноповязалокъ АА [sheave-binders].

50 селоморѣзокъ АІ [straw-cutters].

10 локомобилей АІ [traction engines].

[5 тракторовъ] АІ [tractors].

10 сортировокъ [sorting machines].

100 конныхъ грабелей [horse-rakes].

100 боковыхъ грабелей [side-delivery rakes].

100 молотилокъ [thrashing machines].

Кромѣ того прилагаемъ для немедленнаго исполненія(1) два заказа, полученныхъ недавно нашимъ коммивояжеромъ, и просимъ отправить ихъ черезъ ту же фирму, но отдѣльно отъ н/ заказа.

По прибытіи этихъ заказовъ въ Рижскій портъ мы позаботимся объ очисткѣ ихъ пошпиной и о дальнѣйшемъ отправленіи(2) заказчикамъ(3).

Благодаря Васъ зарánѣе за скóрое исполнénie н/  
зака́за, пребывáемъ

съ совершénнымъ почтéniемъ

Мамаевъ и Кривошеинъ.

- (1) For immediate execution.
- (2) And about the further dispatch.
- (3) Customers.

63.

*Бѣрмингемъ, 17-го Сентября 1915 г.*

*Господамъ Мамаевъ и Кривошеинъ, въ Рѣгъ.*

Мы имѣли честь получить В/ почтénное отъ 30-го п/м вмѣстѣ съ прилóженными(1) заказами на земледѣльческія орудія и машины.

Согласно В/ инструкціямъ мы сего числа(2) отправили черезъ Акціонérное Общество Броунъ и Робертсъ въ Лондонъ по трёмъ коносаментамъ(3) земледѣльческія орудія для Васъ на комиссію и также для Г-на Андрея Ставскаго, въ Вáлкѣ, и для Г-на Никола́я Діа́наса, въ Вёрро. Прилагаемъ при сёмъ одну опись [спецификацію] и два счёта—одинъ на

Руб. 1,575.00 и другóй на Руб. 2,017.50,

для названныхъ заказчиковъ.

Покóрнѣйше просимъ Васъ очисти́ть па́ртии э́ти пош́линой и сдѣ́лать надлежа́щее распоряже́ние(4) о дальнѣйшей отпра́вкѣ двухъ заказовъ къ выше-названнымъ фирмамъ.

Съ просьбою извѣстить [объ извѣщеніи] насъ о благополучномъ прибытіи(5) товара въ Ригу, пребываемъ

съ совершеннымъ почтѣніемъ

Томсонъ и Никольсонъ.

- (1) Together with the enclosed.
- (2) This date.
- (3) In three consignments [by three Bills of Lading].
- (4) Issue necessary instructions.
- (5) About their safe arrival.

#### 64. ЗАКАЗНОЕ.

Петроградъ,  $\frac{18\text{-го Сентября}}{1\text{-го Октября}}$  1915 г.

*Господамъ Смитъ и Эвансъ, въ Лондонъ.*

Имѣемъ честь подтвердить полученіе партіи товара, заказаннаго нами [письмомъ отъ] 15-го Августа, вмѣстѣ съ В/счетомъ на сумму

Рублѣй 9,780.50

и тремя акцептами, посланными Вами при письмѣ отъ 31-го Августа с/г.

Въ покрытіе В/счета имѣемъ честь препроводить при семъ:

- (а) переводный билѣтъ Рускаго Торгово-Промышленнаго Банка за № 7,819 на Руб. 3,385.26  
[на Лондонское Отдѣленіе  
этого Банка.]



(в) три вѣкселя [акцѣпта]:

1 срѣкомъ 30-го Ноября,	Рублѣй
1915 г. .. .. .	1,630.08
1 срѣкомъ 30-го Декабря,	
1915 г. .. .. .	1,630.08
1 срѣкомъ 30-го Января,	
1916 г. .. .. .	1,630.08
	<u>Руб. 4,890.24</u>

(с) и трѣтту на Гг. Андрьюсь и  
 Логанъ въ Лондонѣ, срѣкомъ  
 черезъ 30 дней по предъявленіи(1) } на „ 1,505.00

Итого .. Руб. 9,780.50

Благодаря Васъ за скорое и внимательное исполненіе нашего заказа, имѣемъ честь пребывать

съ совершеннымъ почтеніемъ

А. Шатровъ и П. Зубовъ.

(1) At 30 days after sight.

## ВѢКСЕЛЬНАЯ ПЕРЕПИСКА.

65.

Петроградъ, 18-го Сентября 1915 г.  
 1-го Октября

Господѣмъ Андрьюсь и Логанъ, въ Лондонѣ.

Ссылаясь на Ваше любѣзное сообщеніе отъ 15-го п/м, имѣемъ честь извѣстить Васъ, что мы сегодня выдали на Васъ трѣтту [перевѣдный вѣксель] [трассировали на Васъ] приказу [о/....] Г-дъ Смитъ и Эвансъ, въ Лондонѣ, срѣкомъ черезъ 30 дней по предъявленіи, на Руб. 1,505, каковую [каковой] просимъ акцептовать, записавши сумму въ Дебетъ нашего счѣта.

Съ совершеннымъ почтеніемъ

А. Шатровъ и П. Зубовъ.

66.

*Лондонъ, 2/15-го Октября 1915 г.**Господамъ А. Шатровъ и П. Зубовъ, въ Петроградъ.*

Мы получили В/ почт. письмо отъ 1-го с/м и имѣемъ честь увѣдомить Васъ, что В/ тратта приказу Г-дъ Смитъ и Эвансъ на Руб. 1,505, срокомъ черезъ 30 дней по предъявленіи, сегодня нами акцептована и будетъ оправдана платежомъ къ сроку [въ срокъ].

Съ совершеннымъ почтеніемъ

Андрюсъ и Логанъ.

67.

*Лондонъ, 2/15-го Октября 1915 г.**Господамъ А. Шатровъ и П. Зубовъ, въ Петроградъ.*

Мы получили Ваше почтенное письмо отъ 1-го с/м съ приложенными при нёмъ:

(а) переводнымъ билетомъ, № 7,819,

на... .. Руб. 3,385.26

(в) тремя { ср. 30 Ноября, 1915 г.  
вексельми { „ 30 Декабря, 1915 г. } на „ 4,890.24  
                  { „ 30 Января 1916 г. }

(с) римессой(1) на Гг. Андрюсъ и

Логанъ -- -- .. .. на „ 1,505.00

Всего -- Руб. 9,780.50,

за каковыя приносимъ Вамъ нашу искреннюю благодарность, и каковую сумму мы занесли въ

Кредитъ В/ счёта въ покрѣтіе нашей фактуры отъ 31-го Августа с/г.

Въ ожиданіи Вашихъ дальнѣйшихъ почтѣнныхъ заказовъ, пребываемъ

съ совершеннымъ почтѣніемъ

Смитъ и Эвансъ.

(1) Bill of Exchange as remittance.

## 68. АВІЗЪ О ТРАССИРОВАНИИ.

Петроградъ,  $\frac{18\text{-го Сентября}}{1\text{-го Октября}}$  1915 г.

Въ Лондонское Отдѣленіе  
Рѣскаго Торгово-Промышленнаго Банка.

Мы трассировали сегодня на Васъ :

Руб. 3,385.26, срокомъ черезъ пять дней по  
предъявленіи

п/ Смитъ и Эвансъ у Васъ,

и просимъ этою суммою дебитовать нашъ счётъ при  
увѣдомленіи.

Русскій Торгово-Промышленный Банкъ  
(подпись).

## 69.

Дундѣ, 18 31 Октября 1915 г.

Господамъ Густавъ Кодерле и Ко., въ Ригѣ.

Не получивъ до сего времени выданныхъ  
Вамъ въ своё время(1) въ видѣ аванса(2) [въ видѣ  
ссуды](3) Руб. 7,890, каковыя по недосмотру(4) не

были вычтены(5) съ В/ послѣдняго счѣта, мы сегодня выдали на Васъ тратту въ Руб. 4,178.50 п/ Гг. Мамаевъ и Кривошеинъ у Васъ, срокомъ черезъ 30 дней по предъявленіи, каковую покорнѣйше просимъ оправдать платежомъ.

Сальдо [остатокъ(6)] въ Руб. 3,711.50 благоволите выслать намъ переводомъ [трансфертомъ] на одинъ изъ здѣшнихъ банковъ(7).

Заранѣе благодаря Васъ за любезное исполненіе нашей просьбы, пребываемъ

съ совершеннымъ почтеніемъ

Джэмсъ Макъ-Грегоръ съ Сыновьями.

- (1) Some time ago.
- (2) As payment in advance.
- (3) As a loan.
- (4) By [owing to] an oversight.
- (5) Were not deducted.
- (6) The balance.
- (7) On one of the local Banks.

## 70.

*Дунді, 18/31 Октября 1915 г.*

*Господамъ Мамаевъ и Кривошеинъ, въ Ригѣ.*

Мы получили Ваше почтенное письмо отъ 4-го п/м и имѣемъ честь увѣдомить Васъ, что присланные Вами 10 вагоновъ льна и пять вагоновъ пеньки оказались(1) весьма хорошаго качества. Это побуждаетъ насъ(2) вступить въ [заключить] новую сдѣлку(3) съ Вами, подробности о коей(4) мы сообщимъ Вамъ черезъ нѣсколько дней.

Для покрѣтія сальдо В/ счѣта препровождаемъ  
при сѣмъ римессу

на Руб. 4,178.50,

н/ Гг. Густавъ Кодерле и Ко.,

въ Рѣгѣ, срѣкомъ чѣрезъ 30 днѣй по предъявленіи,  
каковую благоволите предъявить къ акцепту  
немѣленно.

Въ слѣчаѣ непринятія(5) просимъ вернѣть вѣксель  
безъ протѣста.

Съ совершеннымъ почтеніемъ

Джамсъ Макъ-Грегоръ съ Сыновьями.

(1) Were found.

(2) Induces us.

(3) To enter into a new transaction.

(4) Particulars of which.

(5) In case of non-acceptance.

71.

*Рѣга, 2/15 Ноября 1915 г.*

*Господамъ Джамсъ Макъ-Грегоръ съ Сыновьями,  
Дундѣ.*

Въ отвѣтъ на Ваше почтенное письмо отъ  
31-го п/м имѣемъ честь увѣдомить Васъ, что тратта  
выданная Вами(1) пр/ Гг. Мамаевъ и Кривошеинъ  
н/ Руб. 4,178.50, будетъ уплачена нами къ  
срѣку(2).

Для покрѣтія сальдо [остатка] выданной намъ  
ссуды препровождаемъ при сѣмъ переводной билетъ  
за № 0,892 на Лондонское Отдѣленіе Русскаго для  
Внѣшней Торговли Банка

на Рублѣй 3,711.00.

Извиняемся за промедленіе уплаты(3) означенной  
ссуды и пребываемъ

съ совершеннымъ почтеніемъ

Густавъ Кодерле и Ко.

(1) Drawn by you.

(2) When due.

(3) For the delay in paying.

72.

*Rīga, 2/15-го Ноября 1915 г.*

*Господамъ Джэмсъ Макъ-Грегоръ съ Сыновьями,  
Дундѣ.*

Имѣемъ честь увѣдомить Васъ о полученіи  
Вашего почтеннаго письма отъ 31-го пр/м и при-  
ложенной къ нему [при нёмъ] римессы

н/ Г-дѣ Густавъ Кодерле и Ко., здѣсь  
срокомъ черезъ 30 дней по предъявленіи  
на Руб. 4,178.50,

каковую сумму мы съ благодарностью записали на  
Кредитъ В/ счёта въ полную уплату за посланные  
Вамъ 10 вагоновъ льна и 5 вагоновъ пеньки.

Въ ожиданіи В/ дальнѣйшихъ заказовъ, пребы-  
ваемъ

всегда готовые къ услугамъ

Мамаевъ и Кривошеинъ.

73.

*Лондонъ, 17/30 Сентября 1915 г.**Господамъ А. Шатровъ и П. Зубовъ, Петроградъ.*

Имѣемъ честь извѣстить Васъ, что мы сегодня  
выдали на Васъ тратту о/ А. Соловьѣвъ въ Москвѣ,  
срокомъ 30-го Ноября 1915 г.,

Рублѣй 2,650,

каковую просимъ акцептовать и записать въ Дебетъ  
н/ счёта.

Съ совершеннымъ почтѣніемъ

Коксъ и Ко.

74.

*Лондонъ, 17/30 -го Сентября 1915 г.**Господину А. Соловьѣву, Москва.*

Въ покрытіе В/ комиссіоннаго счёта по  
конѣцъ(1) Іюня с/г имѣемъ честь препроводить при  
сѣмъ римессу

н/ А. Шатровъ и П. Зубовъ, Петроградъ,  
срокомъ 30-го Ноября, 1915 г.,  
Руб. 2,650,

о полученіи которой просимъ извѣстить насъ безъ  
замедленія.

Въ случаѣ непринятія просимъ вернуть вексель  
безъ протѣста.

Съ совершеннымъ почтѣніемъ

Коксъ и Ко.

(1) Up to the end.

## 75.

Москва, 15-го Октября 1915 г.

*Въ Петроградскій Учётный Банкъ, Петроградъ.*

Имѣю честь вручить Вамъ индоссированную  
мною(1) римессу на

А. Шatroвъ и П. Зубовъ, у Васъ,  
срокомъ 30-го Ноября с/г,  
Руб. 2,650,

какову прощу предъявить къ акцепту(2) немедленно и по истеченіи срока(3) получить платёжъ по оной.

Поступившую сумму за вычетомъ В/ комиссіи и расходовъ, сообразованіе препроводить мнѣ простымъ переводомъ(4) [переводомъ на одинъ изъ здѣшнихъ банковъ].

Въ случаѣ непринятія римессы прощу возвратить оную [мнѣ] безъ протеста.

Въ ожиданіи В/ увѣдомленія о полученіи векселя, пребываю

съ совершеннымъ почтеніемъ

А. Соловьёвъ.

(1) Endorsed by me.

(2) Present for acceptance.

(3) On its falling due.

(4) By ordinary draft.



76.

*Москва, 2/15 Октября 1915 г.**Господамъ Коксъ и Ко., въ Лондонъ.*

Имѣю честь подтвердить полученіе В/ почтѣннаго письма ота 30-го п/м и приложенной при нёмъ римѣссы

на А. Шатровъ и П. Зубовъ, Петроградъ,  
срокомъ 30-го Ноября,  
Руб. 2,650,

и увѣдомляю, что означенную сумму я съ благодарностью записалъ въ Кредитъ В/ счёта какъ покрытіе за слѣдующую [причитающуюся] мнѣ коммиссію по концѣ Іюня с/г.

Въ ожиданіи В/ дальнѣйшихъ порученій пребываю

неизмѣнно готовый къ услугамъ

А. Соловьѣвъ.

77.

*Петроградъ, 1/14 Октября 1915 г.**Господамъ Коксъ и Ко., Лондонъ.*

Въ отвѣтъ на В/ почтѣнное письмо отъ 30-го п/м имѣемъ честь увѣдомить Васъ, что выданная Вами на насъ тратта

п/ А. Соловьѣва, Москва, срокомъ 30-го ноября  
на Руб. 2,650,

будетъ нами оправдана(1).

Съ совершеннымъ почтеніемъ

А. Шатровъ и П. Зубовъ.

(1) Will be honoured by us.

78.

*Петроградъ, 17-го Октября 1915 г.**Господину А. Соловьёву, Москва.*

Настоящимъ увѣдомляемъ Васъ о полученіи приложеннаго(1) при В/ письмѣ отъ 15-го с/м вѣкселя н/ А. Шатровъ и П. Зубовъ, здѣсь, Руб. 2,650.

Ознáченный вѣксель сегодня [былъ] акцептованъ названной фíрмой и будетъ нами въ своё время(2) представленъ къ уплатѣ(3), по полученіи каковой мы не замѣдимъ перевести Вамъ поступившую сумму, за вычетомъ н/ комисіи и расходовъ.

Съ совершеннымъ почтеніемъ

Петроградскій Учётный Банкъ,

Дирѣкторъ (пóдпись).

(1) The enclosed.

(2) In due time (compare with note 1 of Letter No. 69).

(3) Presented for payment.

79.

*Петроградъ, 11-го Декабря 1915 г.**Господину А. Соловьёву, Москва.*

Имѣемъ честь увѣдомить Васъ о поступленіи платежа по В/ комиссіонному вѣкселю на А. Шатровъ и П. Зубовъ, здѣсь... .. въ Руб. 2,650.00

на какову́ю сумму, за вычетомъ н/

комисіи и расходовъ .. .. „ 26.50

Всего .. Руб. 2,623.50,

прилагаемъ при сѣмъ переводный билётъ за № 517 на Москóвскій Городскóй Банкъ.

Прóсимъ извѣстить насъ о полученіи перевода и  
 пребываемъ

съ совершеннымъ почтѣніемъ  
 Петроградскій Учётный Банкъ.

80.

Лондонъ,  $\frac{19\text{-го Октября}}{1\text{-го Ноября}}$  1915 г.

*Въ Петроградскій Учётный Банкъ.*

Ссылаясь на нашу переписку [съ Вами] въ  
 прошломъ мѣсяцѣ, имѣемъ честь препроводить при  
 семъ три векселя :

№ 120 н/ Шатровъ и Зубовъ, ср. 17/30	
Ноября, 1915 г. .. ..	Руб. 1,630.08
№ 121 н/ Шатровъ и Зубовъ, ср. 17/30	
Декабря, 1915 г. .. ..	„ 1,630.08
№ 122 н/ Шатровъ и Зубовъ ср. 17/30	
Января, 1916 г. ... ..	„ 1,630.08
	<hr/>
Всего ..	Руб. 4,890.24,

съ просьбою принять ихъ къ учёту(1) на предло-  
 женныхъ Вами условіяхъ(2) и записать причитаю-  
 щуюся намъ по онымъ(3) сумму въ Кредитъ нашего  
 счёта, при увѣдомленіи.

Съ совершеннымъ почтѣніемъ

Смитъ и Эвансъ.

(1) To accept for discount.

(2) On the conditions as offered [outlined] by you.

(3) And enter the sum due to us on the same.

81.

2/15-го Ноября 1915 г.

*Господамъ Смитъ и Эвансъ, въ Лондонъ.*

Настоящимъ имѣемъ честь извѣстить о полученіи препровождённыхъ Вами при письмѣ отъ 1-го с/м трёхъ векселёй н/ А. Шатровъ и П. Зубовъ, здѣсь, всего на Руб. 4,890.24, каковыя нами приняты къ учёту.

Причитающуюся Вамъ сумму, за вычетомъ учёта изъ 7%(1), комиссіи и почтовыхъ расходовъ, согласно прилагаемому при сёмъ счёту, всего

Рублѣй 4,839.61

мы записали въ Кредитъ В/ счёта, ср. 16-го Ноября 1915 г.

Съ совершеннымъ почтёніемъ

Петроградскій Учётный Банкъ.

(1) After deducting the discount of 7%.

82.

Петроградъ, 1-го Декабря 1915 г.

*Въ Вологодское Отдѣленіе Московскаго  
Купеческаго Банка.*

Имѣемъ честь приложить при сёмъ для инкассо(1) 1 вексель

н/ Оёдора Руднева въ Вóлогдѣ,  
ср. 17-го Декабря 1915 .. на Руб. 2,345.00,

съ просьбою записать поступившій платёжъ, за вы́четомъ В/ комиссіи и расходовъ, на [въ] Кредитъ н/ счёта при увѣдомленіи.

Съ совершеннымъ почтѣніемъ

А. Шатровъ и П. Зубовъ.

(1) For collection [encashment].

### 83.

*Вологда, 17-го Декабря 1915 г.*

*Господамъ А. Шатровъ и П. Зубовъ, Петроградъ.*

Имѣемъ честь увѣдомить Васъ о поступленіи платежа(1) по В/ вѣкселю

на Оёдора Руднева, здѣсь, Руб. 2,345.00,

каковую сумму, за вы́четомъ Руб. 15.00 н/ комиссіи и расходовъ, мы записали въ Кредитъ В/ счёта, срокомъ завтра(2).

Съ совершеннымъ почтѣніемъ

Вологодское Отдѣленіе

Московскаго Купеческаго Банка.

(1) About the receipt of payment.

(2) By to-morrow's date.

### 84.

*Рига, 2-го Сентября 1915 г.*

*Петроградскому Учётному Банку.*

Препровождаемъ при семъ для инкассо четыре вѣкселя :

№ 71 н/ А. Шатрѡвъ и П. Зѹбовъ, у Васъ, ср. 17-го Сентября, 1915..	Руб. 1,000.00,
№ 72 н/ А. Шатрѡвъ и П. Зѹбовъ, у Васъ, ср. 1-го Октября, 1915..	„ 1,000.00,
№ 73 н/ А. Шатрѡвъ и П. Зѹбовъ, у Васъ, ср. 15-го Октября 1915 ..	„ 780.25,
№ 74 н/ А. Шатрѡвъ и П. Зѹбовъ, у Васъ, ср. 8-го Ноября, 1915 ..	„ 540.50,
<hr/>	
Всего на ...	Руб. 3,320.75,

по котѡрымъ прѡсимъ получить платежи и записать  
поступившія сѹммы(1), за вычетомъ В/ коміссіи и  
расходѡвъ, на Кредитъ н/ счѣта при увѣдомленіи.

Съ совершеннымъ почтеніемъ

Назімовъ и Удинъ.

(1) The amounts received.

## 85.

*Петроградъ, 31-го Декабря 1915 г.*

*Въ Вологодское Отдѣленіе Московскаго  
Купеческаго Банка.*

Имѣемъ честь покорнѣйше просить Васъ пере-  
вести за нашъ счѣтъ Господамъ Назімовъ и Удинъ  
въ Ригѣ слѣдующую намъ сѹмму Руб. 2,330.00  
вмѣстѣ съ процѣнтами по день отправленія пере-  
вода(1), записавъ таковыя въ Дѣбетъ нашего счѣта.

Съ просьбою увѣдомить насъ объ исполненіи сего  
пробываемъ

съ совершеннымъ почтеніемъ

А. Шатрѡвъ и П. Зѹбовъ.

(1) Up to the day of sending the draft.

86.

*Петроградъ, 31-го Декабря 1915 г.**Господамъ Назимовъ и Удинъ, въ Ригъ.*

Въ уплату(1) части нашего долга [слѣдуемой Вамъ суммы] за присланный намъ недавно товаръ мы сегодня поручили Вологодскому отдѣленію Московскаго Купеческаго Банка перевести Вамъ около 2,330 рублѣй [приблизительно Рублѣй 2,330], каковыя по полученіи просимъ записать въ Кредитъ нашего счѣта и увѣдомить насъ о сѣмъ.

Съ совершеннымъ почтеніемъ

А. Шатровъ и П. Зубовъ.

(1) In payment.

87.

*Вологда, 5-го Января 1916 г.**Господамъ А. Шатровъ и П. Зубовъ, Петроградъ.*

Въ исполненіе Вашего порученія [исполняя В/ порученіе] отъ 31-го Декабря пр/г. мы переведемъ сегодня Господамъ Назимовъ и Удинъ въ Ригъ сумму

Рублѣй 2,335.50,

каковая составляетъ(1) платѣжъ, поступившій по векселю Г-на Оёдора Руднева и проценты по вчерашнее число, за вычетомъ трансфертныхъ и почтовыхъ расходовъ(2), по прилагаемой при сѣмъ нотѣ(3).

Съ совершеннымъ почтеніемъ

Вологодское Отдѣленіе Московскаго Купеческаго

Банка (подпись).

(1) Which comprises.

(2) Transfer charges and postage.

(3) As per enclosed note.

88.

*Рига, 10-го Января, 1915 г.*

*Въ Вологодское Отдѣленіе Московскаго  
Купеческаго Банка.*

Настоящимъ извѣщаемъ о полученіи В/  
переводнаго билета за № 781, на Рижскій Коммер-  
ческій Банкъ на сумму Рублѣй 2,335.50.

Съ совершеннымъ почтеніемъ  
Назімовъ и Удинъ.

## 89. ИЗВѢЩЕНІЕ О ПОЛУЧЕНІИ ДЕНЕГЪ.

*Рига, 10-го Января 1915 г.*

*Господамъ А. Шатровъ и П. Зубовъ, Петроградъ.*

Извѣщая о полученіи В/ почт. письма отъ  
31-го п/м, имѣемъ честь сообщить, что упомянутые(1)  
въ нёмъ

Руб. 2,335.50

получены нами сегодня отъ Вологодскаго Отдѣ-  
ленія Московскаго Купеческаго Банка, и записаны  
съ благодарностью въ Кредитъ В/ счёта въ по-  
крытіе [части Вашего долга] слѣдуемой намъ  
суммы(2) за посланный Вамъ недавно товаръ.

Съ совершеннымъ почтеніемъ  
Назімовъ и Удинъ.

(1) The mentioned.

(2) The sum due to us.



## 90. АВІЗЪ О ТРАССІРОВАНІИ.

Вологда, 5-го Января 1915 г.

*Рижскому Коммерческому Банку, въ Ригь.*

Мы трассировали сегодня на Васъ :

о/ Назимовъ и Ёдинъ, въ Ригь, ср. 10-го с/м

Руб. 2,335.50

и просимъ этою суммою дебитовать нашъ счётъ при  
увѣдомленіи.

Вологодское Отдѣленіе Московскаго Купеческаго  
Банка (подпись).

*Alternative to Letter No. 83.*

91. ИЗВѢЩЕНІЕ О ПРОТѢСТѢ КОМИС-  
СИОННАГО ВѢКСЕЛЯ.

Вологда, 20-го Декабря 1915 г.

*Господамъ А. Шатровъ и П. Зубовъ, Петроградъ.*

Имѣемъ честь извѣстить Васъ, что препро-  
вождѣнный намъ при В/ письмѣ отъ 1-го с/м на  
комиссію вѣсель № 901, на Г. Оёдора Руднева,  
здѣсь, на Руб. 2,345.00 ср. 17 с/м, протестованъ нами  
въ неплатежъ(1).

Прилагаемъ при семъ означенный вѣсель вмѣстѣ  
съ актомъ о протѣстѣ(2) и дебитуемъ Вамъ валюту  
оного, а также и расходы по протѣсту въ суммѣ  
Руб. 23.50, ср. 18-го и 19-го с/м.

Прóсимъ увѣдомить о полученіи вѣкселя вмѣстѣ  
съ протѣстомъ и пребываемъ

съ совершеннымъ почтѣніемъ  
Вологодское Отдѣленіе Московскаго Купеческаго  
Банка (пóдпись).

1 вѣксель.

1 актъ о протѣстѣ.

(1) Protested by us for non-payment.

(2) Together with the protest.

## 92.

*The same, differently worded (Printed Form).*

*Вóлогда, 20-го Декабрѣ 1915 г.*

*Господámъ А. Шатровъ и П. Зúбовъ, Петроградъ.*

Милостивые Госудáри,

За неполученіемъ въ срокъ платежá(1) по  
находившемуся отъ Васъ на комиссіи 1 вѣкселю(2)  
на Руб. 2,345.00 н/ Оёдора Рúднева, здѣсь, ср. 17 с/м,  
означенный вѣксель мы протестовáли и вмѣстѣ съ  
протѣстомъ при сѣмъ препровождáемъ, прося увѣ-  
домить о полученіи. За протѣсть вѣкселя мы  
уплатили нотаріáльныхъ расходо́въ(3) Руб. 23.50,  
каковою сýммою и дебитовáли Вашъ счётъ ср. 19-го  
с/м.

Съ совершеннымъ почтѣніемъ  
Вологодское Отдѣленіе Московскаго Купеческаго  
Банка.

(1) On payment not being received when due.

(2) On the bill which was held from you in commission.

(3) The Notary's expenses.

93. КОНФИДЕНЦИАЛЬНО, ЗАКАЗНЫМЪ  
[ЗАКАЗНОЕ].

23-го Декабря, 1915 г.

*Господину Еёдору Рудневу, Вологда.*

Къ нашему изумленію(1) мы сего́дня полу-  
чили отъ Вологódскаго Отдѣленія Москóвскаго  
Купéческаго Б́анка выданный Ва́ми вѣксель на  
Руб. 2,345, ср. 17-го с/м, протестóваннымъ въ  
неплатежѣ.

Имѣемъ честь извѣстить Васъ, что е́сли отъ сего́  
числа(2) че́резъ 10 дней на́ми не б́удеть полу́чена  
валю́та [с́умма] вѣкселя(3) вмѣстѣ съ расхо́дами  
по протѣсту(4) Руб. 23.50, мы б́удемъ поста́влены въ  
необходи́мость(5) переда́ть таковой ко взыска́нію  
его с́уммы(6) и расхо́довъ судѣбнымъ пор́ядкомъ(7).

Мы, одна́ко, надѣмся, что Вы насъ изба́вите отъ  
этой непрі́ятной необходи́мости(8) и пребы́ваемъ  
съ соверше́ннымъ почтѣніемъ

А. Шатровъ и П. Зубовъ.

(1) To our amazement.

(2) From this date.

(3) The amount of the bill.

(4) Together with the protest expenses.

(5) We shall be placed under the necessity.

(6) To hand the same over for the recovery of the amount.

(7) By taking legal proceedings.

(8) That you will relieve us of this unpleasant necessity.

## 94.

Вологда, 28-го Декабря 1915 г.

*Господамъ А. Шатровъ и П. Зубовъ, Петрогра́дъ.*

Я получи́лъ Ва́ше почтѣнное письмо́ отъ  
23-го с/м и въ отвѣ́тъ на таковое до́лженъ вы́разить

Вамъ своё глубокое сожалѣніе(1), что не могъ уплатить къ сроку по моему вѣкселю.

Благодаря полному застою въ торговлѣ(2) и невозможности получить платежи отъ покупателей(3) мой дѣла на послѣднихъ порахъ(4) пришлі во временное замѣшательство(5). Къ несчастью такое положеніе дѣлъ совпало(6) съ тяжкою болѣзною, каку я перенёс недавно(7).

Въ виду этихъ печальныхъ обстоятельствъ(8) обращаюсь къ Вамъ съ покорнѣйшей просьбою не отказать въ отсрочкѣ платежа(9) слѣдуемой Вамъ суммы вмѣстѣ съ расходами по протѣсту вѣкселя.

Черезъ недѣлю я вышло Вамъ переводомъ на Московскій Купеческій Банкъ Руб. 523.50 и (я Вамъ) буду весьма обязанъ если Вы согласитесь принять(10) на остальные Руб. 1,845.00 три вѣкселя въ Руб. 615.00 каждый, срокомъ соотвѣтственно на три, четыре и пять мѣсяцевъ.

Смѣю надѣяться, что Вы не откажетесь исполнить мою просьбу и, заранѣе принося мою благодарность за Вашу любезность(11), пребываю

съ совершеннымъ почтеніемъ

Оддоръ Рудневъ.

- (1) Must express my deep regret.
- (2) Owing to a complete standstill in trade.
- (3) Impossibility of getting payments from customers.
- (4) Of late.
- (5) Fell into temporary confusion.
- (6) Such a state of affairs coincided.
- (7) Which I went through recently.
- (8) In view of these sad circumstances.
- (9) Not to refuse the postponement of the payment.
- (10) If you will agree to accept.
- (11) Your kindness.

95.

*Лондонъ, 5/18-го Января 1916 г.**Господамъ А. Шатровъ и П. Зубовъ, Петроградъ.*

При заключеніи(1) нашихъ книгъ мы находимъ, что слѣдующая намъ съ Васъ сумма

Рублей 6,100.70

до сихъ поръ(2) не уплачена.

Вы насъ весьма обяжете, если переведете означенную сумму за нашъ счетъ нашему представителю въ Москвѣ, Господину А. Соловьеву.

Извиняясь за неизбежное напоминаніе(3) и благодаря Васъ заранее за скорое исполненіе нашей просьбы [нашего порученія] имѣемъ честь пребывать

съ совершеннымъ почтеніемъ

Коксъ и Ко.

(1) On the closing.

(2) Up till now.

(3) Unavoidable reminder.

96.

*Петроградъ, 20-го Января 1915 г.  
2-го Февраля*

*Господамъ Коксъ и Ко., въ Лондонъ.*

Мы получили В/ почтенное письмо ота 5/18-го п/м. и къ нашему сожалѣнію должны сообщить Вамъ, что вслѣдствіе полнаго застоя въ дѣлахъ мы теперь не въ состояніи исполнить Вашей просьбы

относительно немедленного перевода Г-ну Соловьёву въ Москвѣ слѣдующихъ Вамъ Руб. 6,100.70.

Мы будемъ Вамъ весьма обязаны [благодарны], если Вы выдадите на насъ двѣ тратты по Руб. 3,050.30 каждую, одну срокомъ черезъ 30 дней, а другую срокомъ черезъ 60 дней по предъявленіи.

Увѣренные, что Вы не откажете намъ въ исполненіи нашей просьбы, пребываемъ

съ совершеннымъ почтеніемъ

А. Шатровъ и П. Зубовъ.

97.

*Лондонъ, 15-го Января 1916 г.*

*Петроградскому Учётному Банку.*

Настоящимъ позволяемъ себѣ рекомендовать Вашему благосклонному вниманію(1) нашего коммивояжѣра [представителя], Г. Пávла Ванъ-Соммерсъ.

Г. Ванъ-Соммерсъ отправляется(2) теперъ въ шестимѣсячный объѣздъ своего Района(3), и мы покорнѣйше просимъ Васъ оказать ему поддержку(4) совѣтами и рекомендаціями(5).

Одновременно(6) [Вмѣстѣ съ тѣмъ] мы [аккредитовываемъ] аккредитуемъ его у Васъ на Руб. 4,890.24(7), т.е. на сумму поступившую въ уплату(8) по препровождённымъ нами Вамъ для инкассо [для учёта] векселямъ, вмѣстѣ съ процентами по сіе время(9).

Заранѣе приносимъ Вамъ нашу благодарность за

вниманіе, которое будетъ оказано(10) Вами Госпо-  
дину Ванъ-Соммерсъ, и пребываемъ  
съ совершеннымъ почтеніемъ  
Смитъ и Эвансъ.

- (1) To recommend to your kind attention.
- (2) Sets out.
- (3) On a six months' circuit-tour in the district assigned to him.
- (4) Render him assistance.
- (5) By advice and recommendation.
- (6) At the same time.
- (7) We authorize him (by letter of credit) to draw upon you for the amount of Roubles 4,890.24.
- (8) Received in payment.
- (9) Up to the present.
- (10) For the attention which you may give.

*Alternative Letter.*

98. КРЕДИТО-РЕКОМЕНДАТЕЛЬНОЕ  
ПИСЬМО.

Лондонъ, 15-го Января 1916 г.

*Петроградскому Учётному Банку.*

Настоящимъ имѣемъ честь обратиться къ Вамъ съ покорнѣйшей просьбою не отказать въ дружескомъ приѣмѣ(1) предъявителя сего письма(2), нашего представителя г-на Пávла Мартыновича Ванъ-Соммерсъ.

Г-нъ Ванъ-Соммерсъ отправляется въ объѣздъ своего района, и за всякіе совѣты и рекомендаціи, какіе Вы сообразоволите дать ему, мы будемъ Вамъ весьма признательны.

Вмѣстѣ съ тѣмъ просимъ открыть названному Г-ну Ванъ-Соммерсъ за нашъ счётъ кредитъ до

Руб. 5,000 (пять тысячъ) [до пяти тысячъ рублей], каковѣя сума имѣетъ быть выдана ему полностью или частями(3), подѣ двойныя квитанціи(4), съ отнесѣніемъ всѣхъ расходовъ на н/счѣтъ(5).

Извиняясь за причиняемыя хлопоты(6), приносимъ Вамъ заранѣе нашу благодарность за любѣзное исполненіе нашей просьбы и пребываемъ съ совершеннымъ почтеніемъ

Смитъ и Эвансъ.

- (1) To grant a friendly reception to.
- (2) The bearer of this letter.
- (3) In full or in separate amounts.
- (4) Against receipts in duplicate.
- (5) By placing all your expenses to your account.
- (6) Apologizing for the trouble caused to you.

## 99. АККРЕДИТИВНОЕ ПИСЬМО.

*Лондонъ, 15-го Января 1915 г.*

*Петроградскому Учётному Банку.*

Настоящимъ имѣемъ честь сообщить Вамъ, что мы выдали сегодня нашему представителю для Россіи, Г-ну Павлу Мартыновичу Ванъ-Соммерсъ, аккредитивное письмо(1) на Васъ до Рублѣй 5,000 (пять тысячъ).

Подпись Г-на Ванъ-Соммерсъ Вы найдѣте на прилагаемой [приложенной] при семъ запискѣ.

Производимые Г-ну Ванъ Соммерсъ выплаты [платежи] просимъ дебитовать на нашъ счѣтъ при увѣдомленіи.

Съ совершеннымъ почтеніемъ

Смитъ и Эвансъ.

Образецъ подписи.

(1) Letter of credit.



100.

*Pisa, 15-go Aprѣля 1916 г.**Господѣмъ Тѣмсонъ и Никольсонъ, Бѣрмингамъ.*

Имѣемъ честь препроводить при семъ полугодовой отчетъ [расчетъ] о продажахъ В/ земледѣльческихъ машинъ и орудій, произведѣнныхъ нами по конецъ марта с/г, по коему(1), за вычетомъ суммъ, уплаченныхъ нами за провозъ и пошину, и также нашей комисси и Делькредере, Вамъ причитается(2)

Рублей 67,819.50.

Чтобы избавить Васъ отъ необходимости(3) трассировать на насъ мы сегодня поручили Рѣсско-Англійскому Банку уплатить Вамъ за нашъ счетъ черезъ ихъ корреспондентовъ Г-дъ Boulton Bros. & Co., въ Лондонѣ означенную сумму черезъ тридцать дней отъ сего числа.

Прѣсимъ увѣдомить насъ въ свое время о полученіи этой суммы.

Мы одновременно посылаемъ Вамъ опись(4) тѣхъ машинъ и орудій, которыя остались непроданными къ концу марта с/г.

Съ совершеннымъ почтеніемъ

Мамаевъ и Кривошеинъ.

(1) According to which.

(2) Is due to you.

(3) In order to relieve you of the necessity.

(4) Specification.

101. ПРОСЬБА О ДОСТАВЛЕНІИ ВЫПИСКИ  
ИЗЪ СЧЁТА(1).

*Москва, 10-го Января 1916 г.*

*Господамъ Н. Николаевъ и Ко., Кіевъ.*

Симъ имѣю честь покорнѣйше просить Васъ о высылкѣ мнѣ выписки [извлеченія(2)] изъ моего у Васъ счёта за вторую половину истѣкшаго года(3), каковая необходима для заключенія моихъ книгъ.

Съ совершеннымъ почтеніемъ,

П. Корневъ.

(1) Statement of account (detailed).

(2) Statement of account.

(3) Of last year.

## 102. ПРЕПРОВОЖДЕНІЕ ВЫПИСКИ.

*Москва, 7-го Января 1916 г.*

*Г-ну О. Трофимову, Калуга.*

При семъ имѣемъ честь препроводить выписку изъ Вашего счётокоррѣнта [счёта] заключѣннаго къ 1 Января с/д съ остаткомъ въ нашу пользу(1)

Руб. 1,978.75.

Просимъ подтвердить правильность выписки и пребываемъ

съ совершеннымъ почтеніемъ

Антоновъ и Яблочкинъ.

(1) With a balance to our favour.

### 103. ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ПРАВИЛЬНОСТИ ВЫПИСКИ.

*Калуга, 10-го Января 1916 г.*

Провѣривъ(1) присланную мнѣ выписку м/  
счета за прошлое полугодіе съ остаткомъ

Рублѣй 1,978.75

въ Вашу пользу, я нашёлъ её согласно съ моими  
книгами и означенный остатокъ перенёсъ на новый  
счётъ(2).

Съ совершеннымъ почтениемъ

Θ. Трофимовъ.

(1) Having examined.

(2) Carried forward [over] to a new account.

---

## ОТДѢЛЪ ЧЕТВѢРТЫЙ.

Составленіе Рूसкаго Коммёрческаго Письма.

Рूसкія коммёрческія письма, разсматриваемыя въ настоящемъ учебникѣ, распадаются на слѣдующія главныя группы :

- I.—Товарная переписка [корреспонденція].
- II.—Переписка о платежахъ и полученіяхъ.
- III.—Вѣксельная переписка.
- IV.—Экспедиціонная переписка.

### I.—ТОВАРНАЯ ПЕРЕПИСКА.

#### A.

1. ЗАПРОСЫ О ЦѢНАХЪ НА ТОВАРЪ И ОБЪ УСЛОВІЯХЪ ПЛАТЕЖА СОДЕРЖАТЪ:

- (a) точное наименованіе желаемаго товара;
- (b) указаніе нѣжныхъ количествъ;
- (c) просьбу сообщить цѣны;
- (d) просьбу сообщить условія расчёта;
- (e) иногда ссылку на референціи.

2. *Отвѣты на эти Запросы содержатъ:*

- (a) сообщеніе требуемыхъ [просимыхъ] цѣнъ съ точнымъ опредѣленіемъ способа ихъ назначенія (съ доставкой, безъ доставки, франко станція отправленія или станція назначенія);
- (b) сообщеніе условій расчёта;
- (c) сообщеніе скидокъ, если таковыя даются;
- (d) просьбу почтить заказомъ;
- (e) ссылку на отправленные преись-куранты, пробы и образцы.

## SECTION IV.

## CONSTRUCTION OF A RUSSIAN BUSINESS LETTER.

The Russian Business Letters treated in this Manual fall under the following main groups [Headlines]:

I.—Correspondence concerning the offering, purchasing, and supplying of goods.

II.—Correspondence about Payments made and Payments received.

III.—Correspondence about Bills of Exchange.

IV.—Correspondence relating to Shipping, Forwarding, and Clearing.

(See *Analytical Summary of Letters.*)

GROUP I.—CORRESPONDENCE CONCERNING  
THE OFFERING, PURCHASING, AND SUP-  
PLYING OF GOODS.

A.

INQUIRIES ABOUT PRICES AND CONDITIONS OF  
SUPPLY, AND OF PAYMENT, CONTAIN:

1. *Inquiries:*

- (a) Exact description of the goods required;
- (b) Indication as to quantities wanted;
- (c) Request to quote prices;
- (d) Request to state mode of payment [settlement];
- (e) Sometimes also references.

2. *Answers contain:*

- (a) Information about the prices asked for, with the exact indication how these have been fixed (carriage free, carriage paid, including delivery, without delivery [free on rail], free to station of departure, free to station of arrival);
- (b) Conditions of payment [settlement];
- (c) Indication [mention] of discounts, allowances, if any [are given];
- (d) Request to favour with an order;
- (e) Mention of dispatched Price-Lists and samples.

## В.

ПРЕДЛОЖЕНІЯ ТОВАРОВЪ СЪ ПРЕПРОВОЖДЕНІЕМЪ ПРЕЙСЪ-КУРАНТОВЪ СОДЕРЖАТЬ:

- (a) указаніе повода къ предложенію товара;
- (b) наименованіе предлагаемаго товара съ обозначеніемъ его цѣны и условій продажи;
- (c) указаніе количества, когда предлагается партія;
- (d) указаніе преимуществъ предлагаемаго товара (высокое качество, умѣренные цѣны);
- (e) просьбу почтить заказами [заказомъ].

## С.

ЗАКАЗЫ ТОВАРОВЪ ПРОИЗВОДЯТСЯ—

1. *За наличныя, когда—*

- (a) стоимость заказа покрывается предварительнымъ переводомъ;
- (b) стоимость заказа покрывается немедленно послѣ полученія заказаннаго товара или въ очень короткий срокъ послѣ полученія;
- (c) стоимость товара покрывается наложеніемъ платежа [наложеннымъ платежомъ] на товаръ;
- (d) стоимость товара уплачивается взаимно путевыхъ документовъ, посланныхъ для инкассо;
- (e) часть стоимости товара покрывается высылкой задатка, а часть наложеніемъ платежа или инкассированіемъ путевого документа.

2. *Заказы въ кредитъ:*

- (a) по открытому счету;
- (b) съ покрытіемъ векселями, простыми или переводными.

**B.****OFFERS OF GOODS [WITH THE ENCLOSING OF PRICE-LISTS] CONTAIN:**

- (a) Reason for making the offer;
- (b) Description of the goods offered with the indications of prices and conditions of supply;
- (c) Statement of quantity if a certain lot is offered;
- (d) Mention as to special advantages in buying the offered goods (high quality, reasonable prices);
- (e) Request to favour with an order.

**C.****ORDERS OF GOODS ARE EFFECTED—****1. *For Cash when—***

- (a) The cost [the amount] of the order is remitted by a draft sent in advance;
- (b) The amount of the order is remitted immediately on receipt of the goods, or within a short period after receipt;
- (c) The amount of the order is collected on delivery [cash on delivery];
- (d) The cost of the goods is paid against Bill of Lading, which is handed over to some bank for the collection of the amount of invoice;
- (e) Part of the cost is paid [remitted] by a deposit, and part of it is collected on delivery or against Bill of Lading.

**2. *On Credit [to Account] :***

- (a) To open account;
- (b) By giving Bills of Exchange or Promissory Notes in settlement.

### 3. *Заказы частью за наличныя, частью въ кредитъ:*

- (a) часть покрывается задаткомъ [посылкой задатка], а часть [записывается] остаётся по открытому счёту;
- (b) часть покрывается наложёніемъ платежа, а часть [остальное] вѣкселемъ, и т. д.

### 4. *Планъ заказа:*

- (a) просьба о высылкѣ товара;
- (b) указаніе количества выпысываемого товара (вагонами, бочками, ящиками, кіпами, пудами, фунтами, аршінами, и т. д.);
- (c) указаніе качества заказываемого товара;
- (d) указаніе цѣны [ссылка на прейсъ-курантъ];
- (e) указаніе способа упакówki;
- (f) указаніе способа и пути отправки (черезъ вѣзчика, по желѣзной дорогѣ, на пароходѣ, багажомъ, большій скоростью, и т. д.);
- (g) указаніе срока отправки (немѣленно, въ теченіе десяти дней, возможно скорѣе);
- (h) указаніе способа составленія и особаго порядка отправленія путевого документа („дубликатъ на предъявителя просимъ препроводить черезъ Рижскій Коммерческій Банкъ,“ „коносаментъ на имя экспедитора, Г. Иванова, переслать по его адресу“ и т. д.);
- (i) указаніе способа расчёта по данному заказу (наложёніемъ платежа, ремитированіемъ, трассированіемъ, дебитированіемъ счёта, и т. д.);
- (j) просьба исполнить заказъ съ особою внимательностью и заботливостью.



### 3. *Orders partly for Cash and partly on Credit :*

- (a) Part of amount of invoice is paid by a deposit, and part is put down to [open] account;
- (b) Part of amount is collected on delivery [or against Bill of Lading], and part is covered by Bills, etc.

### 4. *Plan of Letter ordering Goods :*

- (a) Request to supply [send] the goods;
- (b) Indication of quantity (by waggon-loads, casks, cases, packages, poods, pounds, arshins, etc.);
- (c) Indication of the required quality;
- (d) Indication of prices [Reference to Price-Lists, etc.];
- (e) Mention as to how the goods are to be packed;
- (f) Indication of manner of dispatching (through a carter, by rail, by steamer, as luggage, by fast train, etc.);
- (g) Indication of date of dispatch (immediately, within ten days, as soon as possible);
- (h) Mention as to how the Bills of Lading [accompanying Documents] are to be made out ("with delivery to Bearer and to be sent through the Riga Commercial Bank," "Bill of Lading to be made out in the name of Mr. Ivanov, and to be sent to his address," etc.);
- (i) Mention as to mode of payment [settlement] of the order in question (by collecting amount on Delivery; by sending a Bill, by drawing upon, by debiting account, etc.);
- (j) Request to execute the order with especial care and attention.

## D.

ПРИНЯТІЕ, ИСПОЛНѢНІЕ ИЛИ ОТКЛОНѢНІЕ  
ЗАКАЗА.1. *Письма, извѣщающія о принятіи заказа, должны  
содержать:*

- (a) ссылку на письмо, при которомъ заказъ былъ препровождѣнъ;
- (b) указаніе всѣхъ деталей [подробностей] заказа;
- (c) указаніе срока исполненія заказа;
- (d) выраженіе благодарности за данный заказъ.

2. *Въ письмахъ, извѣщающихъ объ исполненіи  
заказа, содержится:*

- (a) ссылка на предшествовавшее письмо о принятіи заказа;
- (b) указаніе времени отправки товара;
- (c) указаніе деталей заказа;
- (d) указаніе стоимости заказа съ ссылкой на прилагаемый счётъ [фактуру];
- (e) указаніе способа и пути отправки;
- (f) указаніе способа составленія и порядка отправления путевого документа;
- (g) подтвержденіе полученія въ счётъ заказа суммъ, указаніе на дебитованіе счёта покупателя или ссылка на иной способъ расчёта по данному заказу;
- (h) просьба о дальнѣйшихъ заказахъ [порученіяхъ].

3. *Письма, содержащія отклоненіе заказа,  
включаютъ:*

- (a) выраженіе благодарности за данное порученіе;
- (b) указаніе причинъ, непозволившихъ его выполненія;

## D.

## ACCEPTANCE, EXECUTION, AND REFUSAL OF AN ORDER.

1. *Letters informing of the accepting of an Order contain :*

- (a) Reference to letter by which order was conveyed;
- (b) Details of the order;
- (c) Indication of the date of execution;
- (d) Expression of thanks for the order.

2. *Letters about the execution of an Order contain :*

- (a) Reference to previous communication accepting the order;
- (b) Date of dispatch of the goods;
- (c) Details of order;
- (d) Amount of order and reference to enclosed invoice;
- (e) How the goods were sent;
- (f) How the Bill of Lading [accompanying Document] is made out and sent;
- (g) Acknowledgment of receipt of deposits [sums on account]; mention as to debiting the account of the customer; or other reference as to mode of payment;
- (h) Request to favour with further orders.

3. *Letters declining an Order contain :*

- (a) Expression of thanks for the order;
- (b) Reasons which make its execution impossible;

- (c) предложеніе новаго [другого] товара или иныхъ цѣнъ и условій;
- (d) выраженіе надежды, что покупатель измѣнить условія заказа и такимъ образомъ сдѣлаетъ его выполнимымъ [его выполненіе возможнымъ].

## Е.

## ПОДТВЕРЖДЕНІЕ ПОЛУЧЕНІЯ ТОВАРА.

*Письма, подтверждающія полученіе товара, содержатъ:*

- (a) подтвержденіе полученія товара въ хорошемъ состояніи и благодарность за точное и скорое выполненіе [исполненіе] заказа;
- (b) сообщеніе о кредитованіи счѣта, или просьбу о трассированіи за стоимость, или же препровожденіе векселя, перевода и т. д.

## II.—ПЛАТЕЖИ И ПОЛУЧЕНІЯ.

## А.

## 1. ПОСЫЛКА ДЕНЕГЪ ЗА СВОЙ СЧЕТЪ.

*Письма содержатъ:*

- (a) точное обозначеніе пересылаемой суммы (на отдѣльной строкѣ, съ подчеркиваніемъ);
- (b) указаніе рода покрытія (наличные деньги, купоны, процентныя бумаги и т. д.);
- (c) указаніе, въ уплату чего сумма посылается;
- (d) при контокоррѣнтныхъ отношеніяхъ просьбу объ указаніи срока кредитованія суммы, для необходимаго начисленія процентовъ;
- (e) просьбу о подтвержденіи полученія денегъ или другихъ цѣнностей.

- (c) Offer of some other goods as substitute, or new quotations and conditions of supply;
- (d) Expression of hope that the customer may modify the conditions stipulated in his order and thus make it acceptable.

*E.*

ACKNOWLEDGMENT OF RECEIPT OF GOODS.

*Letters acknowledging receipt [arrival] of Goods contain :*

- (a) Confirmation of the receipt of the goods in good state, and expression of thanks for exact and speedy execution of order;
- (b) Information of the crediting of account, or request to draw upon for value, or else sending of a Bill of Exchange as remittance.

GROUP II.—CORRESPONDENCE ABOUT PAYMENTS MADE AND PAYMENTS RECEIVED.

*A.*

I. SENDING MONEY ON ONE'S OWN BEHALF [ON ONE'S OWN ACCOUNT].

*Letters contain :*

- (a) Exact amount of remittance (on separate line, or underlined);
- (b) Indication as to kind of remittance sent (cash, securities);
- (c) Statement in settlement of what account remittance is sent;
- (d) If the respective parties have an Account-Current, request is made to be informed by what *date* the amount sent has been credited;
- (e) Request to acknowledge receipt of the remittance (money or securities).

2. ОТВѢТЫ НА ПИСЬМА ВЪ ОТДѢЛѢ А, 1,  
СОДЕРЖАТЬ:

- (a) подтвержденіе полученія денегъ или цѣнностей съ точнымъ обозначеніемъ суммы;
- (b) указаніе, что полученная сумма записана согласно указаніямъ платѣльщика и, при конто-коррѣнтныхъ отношеніяхъ, обозначеніе срока кредитованія;
- (c) выраженіе благодарности, если уплата была сдѣлана за данные получателю заказъ или порученіе.

**В.**

ПЕРЕВОДЪ ДЕНЕГЪ ЗА СВОЙ СЧѢТЪ.

1. *Препроводительное письмо лица, посылающаго переводъ, содержитъ:*

- (a) указаніе суммы перевода;
- (b) наименованіе банка-платѣльщика;
- (c) указаніе обстоятельства, вызвавшего послылку перевода [переводъ денегъ];
- (d) ссылку на прилагаемый переводный билетъ;
- (e) просьбу объ увѣдомленіи полученія перевода, при простомъ переводѣ, а при телеграфномъ переводѣ, полученія денегъ.

2. *Авізъ банка, выдававшего переводъ (обыкновенно на печатномъ бланкѣ).*

3. *Извѣщеніе банкомъ-платѣльщикомъ банка, выдававшего переводъ, о принятіи перевода къ оплатѣ (обыкновенно на печатномъ бланкѣ)*

**2. ANSWERS TO LETTERS IN SECTION A, 1, CONTAIN:**

- (a) Acknowledgment [confirmation] of receipt of money or securities, stating the amount;
- (b) Mention that the remittance has been dealt with [entered] in accordance with the instructions of the payer [sender]; by Account-Current relations, mention is also made by what date the remittance has been credited;
- (c) Expression of thanks if remittance was sent in payment for goods or for services.

**B.****SENDING OF A DRAFT ON ONE'S OWN BEHALF.****1. *Accompanying Letter from Person sending the Draft contains :***

- (a) Mention of the amount of the draft;
- (b) Name of the bank on whom the draft is made out [where draft is to be presented];
- (c) Mention as to motive [reason] for sending the draft [transfer of money];
- (d) Reference to the enclosed draft;
- (e) Request to acknowledge receipt of the draft or of the amount, if same is sent by Telegraph.

**2. *Advice of the Bank issuing the Draft (usually on a Printed Form).*****3. *Intimation of Acceptance of the Draft by the paying Bank (usually on a Printed Form).***

4. *Подтверждёніе получателемъ полученія перевода содержитъ:*

- (a) указаніе переведённой сѹммы (при контокоррѣнтныхъ отношеніяхъ, съ указаніемъ срока кредитованія);
- (b) указаніе, что полу́ченной сѹммой распорядились согласно приказу платѣльщика;
- (c) благодарность за переводъ.

С.

ПЛАТЕЖИ ЗА ЧУЖОЙ СЧѢТЪ.

1. *Поручитель [комитѣнтъ] даётъ приказъ платѣльщику произвести платѣжъ.*

Письмо содержитъ :

- (a) наименованіе получателя;
- (b) его адресъ;
- (c) способъ уплаты (подъ двойную квитанцію, переводомъ черезъ банкъ, почтовымъ переводомъ) ;
- (d) сѹмму платежа;
- (e) срокъ дебитованія.

2. *Поручитель уведомляетъ получателя о порученіи произвести платѣжъ.*

Письмо содержитъ :

- (a) указаніе платѣльщика;
- (b) сѹмму платежа;
- (c) обстоятельство, вѣзавшее платѣжъ;
- (d) просьбу объ увѣдомленіи полученія платежа.

3. *Платѣльщикъ при письмѣ производить платѣжъ.*

Письмо содержитъ :

- (a) указаніе, по чѣмѹ приказу и за чей счѣтъ производится платѣжъ ;



4. *Confirmation by the Recipient of the receipt of the Draft contains :*

- (a) Mention of amount of the Draft (stating by what date amount has been credited);
- (b) Statement that the amount of the Draft has been dealt with in accordance with the payer's instructions;
- (c) Expression of thanks.

C.

PAYMENTS ON BEHALF OF A THIRD PARTY.

1. *Party on whose behalf Payment is made instructs Payer to arrange for such Payment.*

Letter contains :

- (a) Name of person or Firm to whom payment is to be made;
- (b) Address;
- (c) Mode of payment [how payment is to be effected] (against receipt in duplicate, by Bank Draft, by money order, etc.);
- (d) By what date account is to be debited.

2. *Party on whose behalf Payment is effected informs Recipient about such Payment being arranged.*

Letter contains :

- (a) Name of payer;
- (b) Amount;
- (c) Circumstances which called forth such payment;
- (d) Request to acknowledge receipt of paid amount.

3. *Payer effects Payment.*

Letter forwarding such remittance contains :

- (a) Name of Firm by whose order [on whose behalf payment is made;

- (b) указаніе суммы;
- (c) просьбу уведомить о полученіи :
  - (1) плательщика,
  - (2) поручителя.

4. *Плательщикъ извѣщаетъ поручителя объ исполненіи приказа.*

Письмо содержитъ :

- (a) ссылку на порученіе;
- (b) указаніе, кому былъ произведенъ платёжъ;
- (c) указаніе суммы;
- (d) ссылку на прилагаемый оправдательный документъ ;
- (e) срокъ дебитованія.

5. *Получатель подтверждаетъ плательщику полученіе платежа.*

Письмо содержитъ :

- (a) подтвержденіе полученія платежа;
- (b) указаніе суммы;
- (c) за чей счётъ платёжъ принять;
- (d) (выраженіе благодарности.)

6. *Получатель извѣщаетъ поручителя о полученіи платежа.*

Письмо содержитъ :

- (a) указаніе, отъ кого поступилъ платёжъ;
- (b) сумму;
- (c) какъ распорядились платежомъ;
- (d) (срокъ кредитованія);
- (e) выраженіе благодарности.

- (b) Amount;
- (c) Request to acknowledge receipt :
  - (1) To payer,
  - (2) To Firm arranging the payment.

4. *Payer informing Party on whose behalf Payment is made that his Instructions have been carried out.*

Letter contains :

- (a) Reference to received instructions;
- (b) Name of person or Firm to whom payment was made;
- (c) Amount paid;
- (d) Mention of enclosed receipts or other documents proving payment;
- (e) Statement as to date by which amount was debited.

5. *Recipient acknowledging to Payer the receipt of Remittance [Payment].*

Letter contains :

- (a) Acknowledgment of receipt of remittance;
- (b) Amount;
- (c) On whose behalf [account] payment was received;
- (d) (Expression of thanks.)

6. *Recipient informing Firm on whose behalf Payment was made about the receipt of the same.*

Letter contains :

- (a) Name of Firm that effected payment;
- (b) Amount received;
- (c) Mention as to how such payment has been applied;
- (d) (Date by which account has been credited;)
- (e) Expression of thanks.

## D.

## ПОЛУЧЕНІЯ ЗА ЧУЖОЙ СЧЁТЪ.

*Переписька, вызываемая полученіями за чужой счётъ состоитъ изъ слѣдующихъ писемъ:*

1. поручитель просить платёльщика уплатить слѣдующую ему сумму своему корреспонденту;
2. поручитель даётъ порученіе получателю принять платёжъ за его счётъ;
3. платёльщикъ при письмѣ производитъ платёжъ;
4. платёльщикъ увѣдомляетъ поручителя о произведённомъ платежѣ;
5. получатель подтверждаетъ платёльщику полученіе платежа;
6. получатель извѣщаетъ поручителя о поступившемъ за его счётъ платежѣ.

*Всѣ письма, вызываемыя полученіями за чужой счётъ, включаютъ въ себя: указаніе суммы платежа съ назначеніемъ срока дебитованія и кредитованія въ подлежащихъ случаяхъ. Кромѣ того :*

- (a) въ письмѣ поручителя платёльщику долженъ быть указанъ получатель, его адресъ и обстоятельство, вызвавшее платёжъ;
- (b) въ письмѣ поручителя получателю указывается платёльщикъ, даётся указаніе, какъ распорядиться полученной суммой, и выражается просьба объ увѣдомленіи поступленія платежа;

## D.

## RECEIPTS OF SUMS ON BEHALF OF THIRD PARTY.

*The correspondence made necessary by receipts of Amounts on behalf of a Third Party usually consists of the following Letters :*

1. Person on whose behalf payment is made requests payer to pay to a correspondent amounts due to him.
2. Person on whose behalf payment is made instructs his correspondent to receive such payment from payer.
3. Payer by letter effects such payment.
4. Payer informs person on whose behalf payment is made that the same has been effected.
5. Recipient acknowledges to payer receipt of payment.
6. Recipient informs person who arranged for payment about the receipt of same.

*All letters made necessary by receipts of Amounts on behalf of a Third Party contain :* Mention of the amount, with statement as to date by which they are to be debited or credited in the respective instances. Besides that :

- (a) In the letter from the *person arranging for the payment to the payer* the name and address of the recipient must be mentioned, and the circumstances that necessitate such payment;
- (b) In the letter from the *person arranging for the payment to the recipient* the name of the payer must be mentioned and instructions given how the payment is to be applied; request is also made to acknowledge receipt of payment;

- (с) въ письмѣ платёльщика поручителю сообщается, кому произведёнъ платёжъ и указывается оправдательный документъ, если таковой прилагается;
- (d) въ письмѣ получателя поручителю указывается, отъ кого поступилъ платёжъ и какъ имъ распорядились.

## Е.

## ИНКАССО ПУТЕВЫХЪ ДОКУМЕНТОВЪ.

1. *Препроводительное письмо при отсылкѣ документа инкассатору содержитъ:*
- (a) подробное наименованіе препровождаемаго документа, съ указаніемъ его № [номера];
  - (b) просьбу получить платёжъ;
  - (c) наименованіе платёльщика съ указаніемъ его адреса;
  - (d) обозначеніе суммы платежа;
  - (e) распоряженіе относительно имѣющей поступить суммы (перевести черезъ банкъ, оставить на текущемъ счетѣ и т. д.);
  - (f) просьбу объ увѣдомленіи поступленія платежа, если таковой не пересылается поручителю.
2. *Извѣщеніе покупателя объ отсылкѣ путевого документа для инкассо.*
- [Способъ извѣщенія покупателя объ отсылкѣ путевого документа упоминается въ письмѣ объ исполненіи заказа Группа I. (Товарная переписка D, 2, f)].

- (c) In the letter from the *payer to the person arranging for payment* the name of the recipient is communicated, and documentary evidence of such payment is referred to, if enclosed;
- (d) In letter from *recipient to person on whose behalf payment was made* the name of the payer is given and how the payment has been applied.

## E.

## SENDING OF BILLS OF LADING [ACCOMPANYING DOCUMENTS] FOR COLLECTION.

1. *Letter accompanying such Documents when sending them for collection (should) contain:*
  - (a) Description of the Document and its number;
  - (b) Request to collect amount against such Document;
  - (c) Name and address of person to whom Document is to be delivered against payment;
  - (d) Sum to be collected;
  - (e) Instruction how the collected amount should be *dealt* with (to remit by Bank draft, to credit Account-Current, etc.);
  - (f) Request to advise collection of the amount in case the same is not to be remitted immediately to the person instructing the collection.
2. *Letter informing Buyer [Customer] about the dispatch of Bill of Lading for collection of amount of Invoice.*

[The manner of advising the customer about the dispatch of Bill of Ladings is given in Group I. (Correspondence concerning Goods, D, 2, f)].

### 3. *Увѣдомленіе инкассаторомъ поручителя о состоявшемся выкупѣ путевого документа.*

Письмо содержитъ :

- (a) наименованіе инкассированнаго документа съ указаніемъ №;
- (b) сообщеніе о поступленіи платежа;
- (c) сумму поступившаго платежа;
- (d) указаніе, какъ распорядились поступившей суммой;
- (e) размѣръ и сумму удѣржанной коміссіи и расходовъ.

## III.—ВѢКСЕЛЬНАЯ ПЕРЕПІСКА.

### A.

#### ПЕРЕПІСКА ПО ПОВОДУ ВЫДАЧИ И ПЕРЕСЫЛКИ ПРОСТЫХЪ ВѢКСЕЛЕЙ.

##### 1. *Письмо, при которомъ препровождается вѣксель въ уплату долга, заключаетъ въ себѣ слѣдующее:*

- (a) указаніе, въ покрытіе какого долга посылается вѣксель;
- (b) всѣ существенныя примѣты вѣкселя на особомъ строкѣ : №, наименованіе перваго приобретателя [кредитора] (если посылается свой вѣксель); наименованіе векселедателя (если посылается чужой вѣксель), срокъ платежа, валюту (вѣкселя);
- (c) просьбу подтвердить полученіе вѣкселя.

##### 2. *Письмо, подтверждающее полученіе вѣкселя, содержитъ:*

- (a) указаніе что вѣксель полученъ;



3. *The Firm [Bank] receiving Bill of Lading for collection informs the Sender of same about the delivery of the Document against Payment.*

Letter contains :

- (a) Description of the Document and number;
- (b) Information about delivery against payment;
- (c) Amount of received payment;
- (d) Mention as to how the amount has been dealt with;
- (e) Mention of deductions made from amount received, for commission and expenses.

### GROUP III.—CORRESPONDENCE ABOUT BILLS OF EXCHANGE.

#### A.

CORRESPONDENCE WHICH IS MADE NECESSARY BY THE DRAWING OF BILLS AND SENDING OF PROMISSORY NOTES.

1. *Letter accompanying Promissory Notes in payment for [in settlement of] Debt, contains :*

- (a) Statement, in settlement of what sum [debt] Promissory Note is sent;
- (b) Description of the Note (on a separate line), rotation number, name of the Payee, name of Drawer if another person's Promissory Note is negotiated [sent], date when due, amount;
- (c) Request to acknowledge receipt.

2. *Letter acknowledging receipt of Promissory Note contains :*

- (a) Statement about the receipt of same;

- (b) примѣты полу́ченнаго вѣкселя по́лностью или то́лько указаніе валюты [суммы] его́;
- (c) указаніе, въ покрѣтіе како́го до́лга прі́нять вѣксель;
- (d) указаніе суммы учёта, если вѣксель прі́нять не въ по́лноѣ валютѣ.

3. *Письма, сопровождающія вѣксельные бланки, посылаемые для подписи; содержатъ:*

- (a) указаніе количества пересылаемыхъ бланковъ, ихъ сро́ковъ и валюты;
- (b) просьбу подписать эти бланки;
- (c) просьбу вернуть ихъ [заказнымъ].

## В.

### ПЕРЕПІСКА ПО ПОВОДУ ТРАССІРОВАНІЯ И РЕМИТІРОВАНІЯ.

1. *Авізы о трассированіи содержатъ:*

- (a) извѣщеніе о выдачѣ тратты;
- (b) примѣты тратты: наименованіе презентанта, мѣсто платежа, срокъ тратты, ея валюту;
- (c) указаніе, въ покрѣтіе како́го до́лга выдана тратта, при отсутствіи корреспондентскихъ сношеній между трассантомъ и трассатомъ;
- (d) просьбу акцептовать [оправдать] тратту и дебитовать ёю счётъ;
- (e) просьбу увѣдомить объ акцѣптѣ.

2. *Препроводительное письмо при отправкѣ римессы ремитѣнтомъ презентанту заключаетъ въ себѣ:*

- (a) примѣты пересылаемой римессы: ея нѳмеръ, наименованіе трассата, мѣсто платежа, срокъ и валюту;

- (b) Description of note in full, or giving only the amount;
- (c) Statement, how Promissory Note has been applied (in settlement of what debt or account);
- (d) Mention of amount of discount, if Promissory Note is sent for discounting [if note is not accepted at its full amount].

3. *Letters accompanying forms of Promissory Notes [Bills] for Signature contain :*

- (a) Number of Bills sent, date when due, and amount;
- (b) Request to sign these Notes [Bills];
- (c) Request to return same (by registered post).

B.

CORRESPONDENCE CONCERNING DRAWING OF BILLS AND SENDING REMITTANCES.

1. *Advice of the Drawing of a Bill contains :*

- (a) Intimation of the Drawing of a Bill.
- (b) Description of the Bill, name of Payee [person presenting the Bill], place at which Bill is made payable [Domicile]. Date when Bill falls due, and amount;
- (c) Mention, in settlement of what account or debt Bill is sent, when there are no Account-Current relations between the Drawer and Drawee [Acceptor];
- (d) Request to accept [honour] Bill, and debit respective account by amount of same;
- (e) Request to advise the acceptance of the Bill.

2. *Accompanying Letter from the Remitter to the Payee, when sending Bills as Remittance, contains :*

- (a) Description of Bill : rotation-number, name of the Drawee, Domicile, date when due, amount;

- (b) указаніе, какой долгъ покрывается римессой, при отсутствіи корреспондентскихъ сношеній, или просьбу кредитовать счётъ валютой, при наличности таковыхъ отношеній;
- (c) просьбу подтвердить полученіе римессы;
- (d) просьбу вернуть вексель безъ протеста.

3. *Письмо, отправляемое трассатомъ [акцептантомъ] трассанту въ отвѣтъ на авизъ о трассированіи, въ случаѣ принятія тратты, заключаетъ въ себѣ:*

- (a) извѣщеніе о состоявшемся акцептѣ;
- (b) примѣты принятой тратты (какъ въ авизахъ);
- (c) указаніе, въ покрытіе какого долга записана тратта (при наличности долговыхъ отношеній, или какимъ срокомъ дебитованъ счётъ трассанта, при наличности корреспондентскихъ сношеній).

4. *Письмо, отправляемое презентантомъ ремитенту въ отвѣтъ на препровожденіе римессы должно состоять изъ:*

- (a) подтвержденія полученія римессы;
- (b) ея примѣтъ;
- (c) указанія, въ покрытіе какого долга ремитента записана ея валюта (при наличности долговыхъ отношеній, или срока кредитованія, если существуютъ корреспондентскія сношенія).

- (b) Mention in settlement of what account [debt] Bill is sent, when there are no Account-Current relations, or request to credit account of Remitter [sender] when such relations exist;
- (c) Request to acknowledge receipt of Bills;
- (d) Request to return Bill without protesting if not accepted [honoured].

3. *Letter sent by the Drawee [Acceptor] to the Drawer in reply to his Advice of Drawing the Bill, informing of the Bill being accepted [honoured] contains :*

- (a) Intimation of accepting the Bill;
- (b) Description of Bill (as in advice);
- (c) Mention in settlement of what account (or debt) the amount or Bill has been entered (in the absence of Account-Current relations, or by what date the amount has been placed to the debit of Drawer's account if such relations exist).

4. *Letter sent by Payee to Remitter in acknowledgment of receipt of Bills contains :*

- (a) Acknowledgment of receipt of Bill;
- (b) Details of Bill;
- (c) Statement how the amount of Bill has been dealt with (in settlement of what debt of the Remitter amount of Bill has been entered, if Bill is sent in settlement of a Debt, or intimation by what date amount of Bill has been placed to sender's account when Account-Current relations exist).

## С.

## АКЦЕПТЪ И НЕПРИНЯТІЕ.

1. *Препроводительное письмо при отправкѣ векселя для акцепта содержитъ:*

- (a) ссылку на приложенный вексель;
- (b) его примѣты: нѳмеръ, наименованіе трассата, мѣсто платежа, валюту;
- (c) порученіе предъявить вексель къ акцепту (при посылкѣ векселя корреспонденту, или просьбу акцептовать вексель, при посылкѣ векселя трассату);
- (d) если вексель пересланъ непосредственно трассату, то указаніе долга, въ покрытіе котораго выдана тратта (при существованіи долговыхъ отношеній), или просьбу о дебитованіи (при существованіи корреспондентскихъ отношеній);
- (e) распоряженіе относительно протѣста векселя въ слѣчаѣ его непринятія.
- (f) распоряженіе относительно обратной посылки или оставленія самаго векселя;
- (g) благодарность за исполненіе вышеизложенныхъ порученій, съ выраженіемъ готовности на подобныя же услуги или извиненія за безпокойство.

2. *Отвѣтныя письма содержатъ:*

- (a) указаніе на принятіе или непринятіе векселя;
- (b) ссылку на приложенный акцептованный вексель или на оставленіе его согласно указаніямъ поручителя;
- (c) въ слѣчаѣ непринятія, объясненіе причинъ непринятія.

## C.

CORRESPONDENCE RELATING TO ACCEPTANCE OR  
NON-ACCEPTANCE OF A BILL.1. *Letters accompanying Bills sent for Acceptance  
contain:*

- (a) Reference to enclosed Bill;
- (b) Detailed description: rotation number, name of Drawee, Domicile, and amount;
- (c) Request [instruction] to present Bill to Drawee [acceptor] for Acceptance (when Bill is sent to a correspondent, or request to accept Bill when the same is sent to the Drawee);
- (d) If Bill is sent direct to the Drawee for acceptance mention is made, in settlement of what debt (or account) Bill has been drawn (when debt [credit] relations exist) or request is made to debit Drawer's account (if correspondent relations exist);
- (e) Instructions to protest Bill in case of non-acceptance (if Bill is not sent direct to Drawee);
- (f) Instructions to return accepted Bill (when same is sent direct to Drawee), or to hold the same until payment is due (when Bill is sent to a correspondent);
- (g) Expression of thanks for the carrying out of above instructions with the offer of willingness to render similar services, or apology for giving trouble.

2. *Replies to above contain:*

- (a) Statement as to acceptance or non-acceptance of Bill;
- (b) Reference to enclosed accepted Bill, or mention about same being retained in accordance with instructions received;
- (c) In case of non-acceptance, stating of reasons why Bill has not been accepted.

## D.

## ИНКАССО ВЕКСЕЛЕЙ.

1. *Препроводительное письмо при отправкѣ векселѣй для инкассо [на комиссію] содержать:*

- (a) ссылку на прилагаемые векселя;
- (b) указаніе количества, примѣтъ и общей суммы валютъ пересылаемыхъ векселѣй;
- (c) порученіе получить по векселямъ платежи;
- (d) распоряженіе относительно поступившихъ суммъ: „записать въ Кредитъ того или иного счёта,“ „перевести комитенту или третьему лицу“ и т. д.;
- (e) распоряженіе относительно протѣста неоплаченныхъ въ срокъ векселѣй или относительно обратной отсылки такихъ векселѣй безъ протѣста;
- (f) указанія относительно комиссіи, расходовъ по протѣсту и прочихъ расходовъ комиссіонера: „покрыть ихъ изъ поступившихъ платежей,“ „записать въ Дебетъ счёта“ и т. д.
- (g) просьбу подтвердить полученіе векселѣй.

2. *Письмо комиссіонера, подтверждающее полученіе векселѣй, содержать:*

- (a) подтвержденіе полученія комиссіонныхъ векселѣй;
- (b) указаніе ихъ количества и общей суммы валютъ;
- (c) указаніе, что всѣ распоряженія комитента будутъ исполнены;
- (d) при корреспондентскихъ отношеніяхъ указывается о кредитованіи счёта и срокъ.



## D.

## BILLS SENT FOR COLLECTION [IN COMMISSION].

1. *Letters accompanying Bills sent for Collection contain:*

- (a) Reference to the enclosed Bill;
- (b) Number, detailed description and total amount of Bills sent;
- (c) Instruction to receive payment against Bills;
- (d) Instructions regarding the amounts collected (to credit sender's account, to remit to sender or some other person, etc.);
- (e) Instructions to protest Bill if payment is not made when due, or to retain Bill without protesting same;
- (f) Mention as to commission, expenses for protesting, and other incidental expenses (to deduct the same from amount of Bill when paid or debit sender's account, etc.);
- (g) Request to acknowledge receipt of Bills.

2. *Letter from Person to whom Bills have been sent for Collection, acknowledging receipt of same, contains:*

- (a) Acknowledgment of receipt of Bills sent for collection;
- (b) Numbers of Bills received, their amounts, and total sum;
- (c) Assurance that all the instructions of the sender will be carried out;
- (d) Where correspondents' relations exist mention is made about the crediting of sender's account, and date.

3. *Письмо комиссіонера о полученіи платежа по комиссіонному вѣкселю заключаетъ:*

- (a) извѣщеніе о поступленіи платежа;
- (b) указаніе примѣтъ оплаченныхъ векселѣй;
- (c) сообщеніе размѣра и суммы удѣржанной комиссіи и расходовъ;
- (d) сообщеніе, какъ распорядились полученными суммами;
- (e) указаніе срока кредитованія, если эти суммы записаны на какой либо счетъ съ начисленіемъ процѣнтовъ.

E.

УЧѢТЬ ВЕКСЕЛѢЙ.

1. *Запросы относительно пріема векселѣй къ учѣту содержатъ:*

- (a) указаніе повода къ запросу;
- (b) просьбу о пріемѣ векселѣй къ учѣту;
- (c) указаніе признаковъ векселѣй, которые предполагается дисконтировать, ихъ сроковъ, домициляцій и т. д.;
- (d) просьбу сообщить условія учѣта;
- (e) ссылку на отзывы фирмъ [референціи].

2. *Благопріятные отвѣты на эти запросы содержатъ:*

- (a) выраженіе согласія открыть кредитъ по учѣту векселѣй;
- (b) опредѣленіе размѣровъ и сроковъ этого кредита;
- (c) опредѣленіе условій учѣта, учѣтнаго пропента, размѣровъ порто и проч.

3. *Letters informing of [advising] the Collection of amount against Bills sent in Commission contain:*

- (a) Advice of the collection of amount against Bills;
- (b) Description of the Bills;
- (c) Information about the rate and the amount of the deducted commission and expenses;
- (d) Information how the collected amounts have been dealt with;
- (e) Mention about date by which the respective amounts have been placed to the credit of the sender, if Account-Current relations exist, and interest charged.

### E.

#### CORRESPONDENCE RELATING TO DISCOUNTING OF BILLS.

1. *Inquiries about the advancing of Money upon [Discounting of] Bills contains:*

- (a) Motive for making such inquiry;
- (b) Request to advance money upon Bills;
- (c) Detailed description and nature of Bills intended to present for discounting, their dates, Domicile, etc.;
- (d) Request to inform condition on which money could be advanced;
- (e) References.

2. *Favourable Answers to above Inquiries contain:*

- (a) Expression of willingness to discount Bills [open a credit for the discounting of Bill];
- (b) Fixing of the limit and period of such a credit;
- (c) Fixing of the conditions of the Discount, rate of interest, postages, and other expenses.

*Неблагопріятные отвѣты заключаютъ въ себѣ:*

- (a) выраженіе отказа отъ предлагаемыхъ учётныхъ операцій;
- (b) указаніе причины или повода къ отказу;
- (c) выраженіе сожалѣнія по этому поводу и т. д.

3. *Письма, при которыхъ пересылаются векселя для учёта составляются такъ же какъ и тѣ, при которыхъ пересылаются векселя для инкассо—пункты (a), (b), (c), (d). Что касается протеста, то учтённые и неоплаченные въ срокъ векселя почти всегда протестуются.*

4. *Отвѣты на письма, при которыхъ препровождаются векселя для учёта, содержатъ:*

- (a) подтвержденіе полученія векселѣй;
- (b) указаніе ихъ количества и общей суммы;
- (c) извѣщеніе, что учётъ произведёнъ;
- (d) расчётъ по учёту (или въ самомъ письмѣ, или въ прилагаемомъ къ письму дисконтномъ счётѣ, на который въ письмѣ дѣлается ссылка);
- (e) указаніе окончательной суммы въ пользу адресата и ея срока, если существуютъ корреспондентскія отношенія съ начисленіемъ процентовъ;
- (f) извѣщеніе, что этой суммой поступили согласно указаніямъ адресата.

*Unfavourable Answers to above contain:*

- (a) Refusal of the offered Discount Transaction;
- (b) Stating of reasons for refusal;
- (c) Expression of regret, etc.

3. *Letters accompanying Bills sent for Discounting are arranged in exactly the same way as those accompanying Bills sent for Collection—paragraphs (a), (b), (c), (d). As regards protesting, discounted Bills are nearly always protested for Non-payment.*

(Letters about Protests, see below.)

4. *Answers to Letters with enclosed Bills for Discounting contain:*

- (a) Acknowledgment of receipt of Bills;
- (b) Number of Bills and total amount;
- (c) Advice that Discount has been effected;
- (d) Discount note (either in the letter itself, or on a separate note, to which reference is made in the letter);
- (e) Mention of final amount due to the sender, and date of crediting (by Account-Current relations where interest is paid on sums);
- (f) Advice that the amount thus realized has been dealt with as per instructions.

## F:

## ПРОТЕСТЪ ВЕКСЕЛЕЙ.

*Письма, посылаемые по поводу протеста, должны заключать въ себя:*

- (a) извѣщеніе о состоявшемся протестѣ;
- (b) указаніе примѣтъ протестованнаго вѣкселя;
- (c) указаніе категоріи протестованнаго вѣкселя (учтѣнный, комиссіонный, присланный для предъявленія къ акцепту);
- (d) указаніе суммы расходовъ по протесту;
- (e) указаніе относительно дебитованія счёта комитента этими расходами, или требованіе ихъ уплаты;
- (f) указаніе, при существованіи корреспондентскихъ отношеній, на дебитованіе счёта комитента или лица, представившаго вѣксель къ учёту, валютою протестованнаго вѣкселя вмѣстѣ съ расходами;
- (g) ссылку на приложеніе протестованнаго вѣкселя и акта протеста;
- (h) обратный счётъ по протестованному вѣкселю (при отсутствіи корреспондентскихъ отношеній);
- (i) извѣщеніе о состоявшемся трассированіи, если сумма обратнаго счёта взыскивается такимъ путёмъ.

## IV.—ЭКСПЕДИЦИОННАЯ ПЕРЕПИСКА.

1. *Письмо продавца къ экспедитору заключаетъ въ себя:*

- (a) описаніе отправленнаго товара (его названіе, количество, родъ упакѣвки, марки, №№ [номера]);

*F.*CORRESPONDENCE RELATING TO PROTESTING OF  
BILLS.

*Letters advising the protesting of a Bill contain:*

- (a) Advice of protesting the Bill;
- (b) Detailed description of the protested Bill;
- (c) Class of Bill (Discounted; sent for Collection; sent for Acceptance);
- (d) Statement about the expenses of Protesting;
- (e) Statement about the debiting the account of the sender of the Bill with the amount of the expenses, or request to remit the same;
- (f) Mention that the amount of Bills and expenses have been placed to the debit of the sender's account where Account-Current relations exist;
- (g) Reference to enclosed Bill of Exchange together with Protest;
- (h) In the absence of Correspondent's relations a return-account of expenses incurred in the protesting of the Bill is sent;
- (i) Advice that the amount of same has been drawn upon the sender of the Bill, if the amount of the Return-Account is collected in this manner.

GROUP IV.—CORRESPONDENCE RELATING TO  
SHIPPING, FORWARDING, AND CLEARING.

*I. Letters sent by the Seller of Goods to the Forwarding Agent contain:*

- (a) Description of the goods sent, name, quantity, kind of packing, marks, and rotation numbers;

- (b) просьбу получить товаръ;
- (c) распоряженіе относительно дальнѣйшей его отправки или же выдачи покупателю, или указаніе, что съ нимъ слѣдуетъ поступить согласно приказанію покупателя;
- (d) ссылку на прилагаемый путевой документъ, если онъ не посылается покупателю;
- (e) распоряженіе относительно имѣющихъ поступить отъ покупателя суммъ, если полученіе ихъ довѣряется экспедитору;
- (f) указаніе на способъ расчета съ экспедиторомъ, если послѣдній дѣйствуетъ по порученію продавца.

2. *Письмо экспедитора къ продавцу заключаетъ въ себя:*

- (a) подтвержденіе полученія товара;
- (b) описаніе его;
- (c) указаніе, что распоряженія продавца исполнены;
- (d) указаніе, какъ поступили съ полученной отъ покупателя суммой;
- (e) ссылку на прилагаемый счетъ;
- (f) указаніе на способъ расчета или на дебитованіе счета.

3. *Письмо покупателю экспедитора, дѣйствующаго по порученію продавца, содержитъ:*

- (a) наименованіе отправителя-продавца;
- (b) описаніе товара;
- (c) увѣдомленіе о полученіи товара или путевого документа;
- (d) просьбу распорядиться полученными или имѣющими прибѣть товарами;



- (b) Request to receive the goods;
- (c) Instruction for the further forwarding of the goods or for the delivery of the same to the customer, or request to await instruction from the customer;
- (d) Reference to the enclosed Bill of Lading [accompanying Document] if same is not sent direct to the customer;
- (e) Instructions about sums that may be collected from the customer, if the forwarding Agent is entrusted with the collection of such sums;
- (f) Mention as to mode of settlement of the Forwarding Agent's Account of expenses and Commission, if the latter act by instruction from the customer.

*2. Letters from the Forwarding Agent to the Seller contain :*

- (a) Acknowledgment of receipt of goods;
- (b) Description;
- (c) Statement that instructions have been carried out;
- (d) Statement, how the sums collected from the buyer have been dealt with;
- (e) Reference to enclosed account of charges;
- (f) Mention as to mode of settlement, or to debiting of Seller's account.

*3. Letters from the Forwarding Agent to the Buyer (if the former acts on his Instructions) contain :*

- (a) Name of the seller who sends the goods;
- (b) Description of the goods;
- (c) Advice of receipt of the goods or Bill of Lading;
- (d) Request to give instructions as to the disposal of the received goods or those that still have to arrive;

- (e) просьбу уплатить указанную отправителем сумму и сумму, слѣдующую съ покупателя экспедитору;
- (f) просьбу снабдить подробными указаніями относительно товара [деклараціею], въ случаѣ, если покупатель пожелаетъ поручить очистку товара пошпиной тому-же экспедитору.

4. *Письмо покупателя экспедитору, дѣйствующему по его порученію, содержитъ:*

- (a) наименованіе отправителя-продавца;
- (b) описаніе товара;
- (c) просьбу получить, очистить пошпиной и переотправить товаръ;
- (d) препровожденіе путевыхъ документовъ, фактуръ, отвѣсовъ, и прочихъ бумагъ, необходимыхъ экспедитору и не пересланныхъ ему отправителемъ;
- (e) указаніе на способъ расчета, если нѣтъ корреспондентскихъ сношеній.

5. *Письмо экспедитора покупателю отвѣтное [въ отвѣтъ] на предыдущее, содержитъ:*

- (a) увѣдомленіе о прибытіи, очисткѣ (пошпиной) и дальнѣйшемъ отправленіи товара;
  - (b) описаніе товара;
  - (c) наименованіе отправителя;
  - (d) ссылку на прилагаемый счетъ, путевые документы и возвращаемыя покупателю бумаги;
  - (e) итогъ экспедиторскаго счета;
  - (f) указаніе на способъ расчета или на дебитованіе счета покупателя.
-

- (e) Request to remit [pay] the sum advised by the seller for collection as well as amounts due to the Forwarding Agent from the buyer;
- (f) Request to furnish particulars relating to the goods [Declaration for Custom purposes] if the buyer should wish to give instructions for the clearing of the goods.

4. *Letter from the Buyer to the Forwarding Agent, acting on his Instructions, contains:*

- (a) Name of the seller;
- (b) Description of the goods;
- (c) Instruction for the receiving, clearing, and forwarding of the goods;
- (d) Reference to enclosed Bills of Lading, Invoices, Specifications of weight, and other documents necessary for the clearing of the goods, which the Forwarding Agent may not have received from the sender;
- (e) Mention as to mode of payment if buyer has no account with the Forwarding Agent.

5. *Letter from Forwarding Agent in answer to above contains:*

- (a) Advice of the arrival, clearing, and forwarding of the goods;
  - (b) Description of goods;
  - (c) Name of sender;
  - (d) Reference to enclosed invoice [Bill of Charges], Bill of Lading, and returned Documents;
  - (e) Total of Bill of Charges;
  - (f) Mention as to mode of payment, or to amount being placed to the debit of the buyer.
-

# APPENDICES.

## ПРИЛОЖЕНИЕ I.

### APPENDIX I.—SPECIMENS OF RUSSIAN BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES.

#### 1. BILL OF EXCHANGE (Переводный вексель).



*Цѣна 1 руб. 35 коп.*

*Петроградъ, 5 Мая 1915 года.*

*Вексель на 837 руб. 85 коп.*

20 Іюля тысяча девятьсотъ пятнадцатаго года по сему векселю заплатите Господамъ Назимовъ и Удинъ въ Ригѣ восемьсотъ тридцать семь рублей 85 коп.

Петроградскіе купцы,

А. Шatroвъ и П. Зубовъ.

Господину Петру Маслову  
въ Ригѣ.

#### 2. PROMISSORY NOTE (Простой вексель).



*Цѣна 1 руб. 5 коп.*

*Вологда, 5 Сентября 1915 года.*

*Вексель на 615 рублей.*

5 Декабря тысяча девятьсотъ пятнадцатаго года по сему векселю повиненъ я заплатить Господамъ А. Шatroвъ и П. Зубовъ въ Петроградѣ шестьсотъ пятьдесятъ рублей.

Оеодоръ Рудневъ.

## ПРИЛОЖЕНИЕ II.

## APPENDIX II.—TABLES OF RUSSIAN WEIGHTS AND MEASURES, CURRENCY, ETC.

## 1. Линейныя мѣры (LINEAL MEASURE).

Футъ = 12 дюймовъ = 1.00 foot.

Дюймъ = 10 линий = 1.00 inch.

Линія = 1.00 line.

Сажень =  $\begin{cases} 7 \text{ футовъ} = 7.00 \text{ feet.} \\ 3 \text{ аршина} = 1.16 \text{ fathom.} \end{cases}$

Аршинъ =  $\begin{cases} 16 \text{ вершковъ} = 0.77 \text{ yard.} \\ 28 \text{ дюймовъ} = 2.33 \text{ feet (2 feet, 4 inches).} \end{cases}$

Вершокъ =  $1\frac{3}{4}$  дюйма = 1.75 inch.

Верста = 500 саженей = 212.16 furlongs (0.66 mile).

The Russian foot and inch are identical with the English foot and inch.

The verst is 500 sazhéns or 3,500 feet.

## 2. Квадратныя мѣры (SQUARE MEASURE).

Десятина } = 2,400 кв. саж. } 2.70 acres.  
(Dessiatina) (square sazhéns) { 432.00 square rods.

Кв. сажень } = 49 кв. футовъ = 49 square feet.  
(Square sazhén) { = 9 кв. аршинъ = 9 square arshin.

Кв. аршинъ = 256 кв. вершковъ = 0.60 square yard.

Кв. футъ = 144 кв. дюймовъ = 1.00 square foot.

A dessiatina (land measure) is a parallelogram having a length of 80 sazhéns and a breadth of 30 sazhéns, or it may be 40 by 60 sazhéns.

## 3. Кубическія мѣры (CUBIC MEASURE).

Куб. футъ = 1,728 куб. дюймовъ = 1.00 cubic foot.

Куб. аршинъ = 4,096 куб. вершковъ = 12.70 cubic feet.

Куб. сажень  $\left\{ \begin{array}{l} = 343 \text{ куб. футовъ} \\ = 27 \text{ куб. аршинъ} \end{array} \right\} = 2.68 \text{ cords.}$   
 $\left\{ \begin{array}{l} \\ \end{array} \right\} = 12.70 \text{ cubic yards.}$

## 4. Мѣры вмѣстимости (DRY AND LIQUID MEASURE).

(a) Для сыпучихъ тѣлъ (*Dry Measure*).

Ластъ = 12 четвертей = 8.66 quarters. (Corn measure.)

Четверть = 2 осьмины = 5.77 bushels.

Осьмина = 4 четверика = 11.55 pecks.

Четверикъ = 9 гáрнцевъ = 5.77 gallons.

Гáрнецъ = 2.88 quarts.

(b) Для жидкостей (*Liquid Measure*).

Ведро  $\left\{ \begin{array}{l} = 8 \text{ штофовъ (штофъ)} = 2.70 \text{ gallons.} \\ = 10 \text{ кружекъ} = 10.82 \text{ quarts.} \end{array} \right.$

Кружка = 10 чáрокъ (чáрка) = 2.16 pints.

A tchetverik contains 64 lbs., and a vedro contains 30 lbs. of tepid water.

## 5. Вѣсы (WEIGHTS).

Берковецъ = 10 пудовъ = 3.61 quintals.

Пудъ = 40 фунтовъ = 36.11 lbs. avoirdupois.

Фунтъ = 32 лóта = 0.90 lbs. avoirdupois.

Лотъ = 3 золотникá = 0.45 ounce.

Золотникъ = 96 долей (дóля) 2.40 drams.

One pound apothecary's weight contains 12 ounces, 96 drams, 288 scruples, 5,760 grains. This pound weighs 84 zolotnics—i.e.,  $\frac{7}{8}$  of the ordinary Russian pound.

## 6. МОНЕТЫ (CURRENCY).

## (a) Золотая монета (Gold Coin).

Имперіаль = 10 рублей = 32s.

Полуимперіаль = 5 рублей = 16s.

## (b) Золотыя монеты новаго чекана (Gold Coins of the New Coinage).

Пятнадцатирублёвая (15 руб.) = 31s. 7d.

Десятирублёвая (10 руб.) = 21s. 2d.

Пятирублёвая (5 руб.) = 10s. 7d.

## (c) Серебряная монета (Silver Coin).

\*Рубль = 100 копеекъ = 2s. 1½d.

Полтинникъ = 50 копеекъ = 1s. 1½d.

Четвертакъ = 25 копеекъ = 6¼d.

Двугривенный = 20 копеекъ = 5¼d.

Пятиалтынный = 15 копеекъ = 3¾d.

Гривенникъ = 10 копеекъ = 2½d.

Пятачокъ = 5 копеекъ = 1¼d.

## (d) Медная монета (Copper Coin).

Пятакъ = 5 копеекъ = 1¼d.

Трёхкопеечникъ = 3 копейки = ¾d.

Двухкопеечникъ (Грошъ) = 2 копейки = ½d.

Копейка = 2 Денежки = ¼d.

Денежка = 2 Полушки.

---

\* The normal exchange of the Rouble (at 94.50 Roubles for £10) is taken as the basis of this table.

## ПРИЛОЖЕНИЕ III.

APPENDIX III.—LIST OF ABBREVIATIONS  
(СОКРАЩЕНІЯ, АБРЕВІАТУРЫ).

Акц. О-во, Акціонерное Общество.

Бр., Б-то, Бтто—брутто.

БНО, бн/о—безъ н/отвѣтственности. (Without our taking any responsibility.)

В., В/—Вашъ Ваша, Ваше, Ваши (and in all the oblique cases).

Гг., Г-дѣ., Г-дамъ.—Господá, Господѣ, Господáмъ.

Д.—Домъ.

И. О. и О. } Исключáя Ошѣбки и Опѣски [и Прóпуски].

И. О. и П. } [Е. & О. Е.]

И Т.Д.—и такъ дáлѣе (and so forth, etc.).

К., Коп.—Копѣйка, копѣйки.

Кв.—Квартѣра.

м., м/—мой, мойá, моѣ, мой (and in all the oblique cases).

М. Г.—Мѣлостивый Госудáрь, Мѣлостивáя Госудáрыня.

Мм. Гг.—Мѣлостивые Госудáри.

н., н/—на, нашъ, нáша, наше, нáши (and in all the oblique cases).

Н-то, Нтто—Нѣтто.

н. ст.—нóваго стѣля (of the new style).

о., о/—óрдеръ, прикáзъ ; óрдеру, прикáзу.

п., п/—прикáзъ, прикáзу.

п. г., п/г—прóшлаго года.

п. м., п/м—прóшлаго мѣсяца.

по дов.—по довѣренности (per pro.).

п/пр—по предъявлѣнѣи (on presentation).

Р., Руб.—Рублѣи, рублѣй.

с. г., с/г—сегó гóда.

с. м., с/м—сегó мѣсяца.

с. ч., с/ч—сегó числá.

ср.—срóкомъ, срóчный (dated).

ст. ст.—стáраго стѣля (of old style).

т. г.—текущаго гóда (of the current year).

т. м.—текущаго мѣсяца (of the current month).

Тр.—тáра.



# RUSSIAN INDEX

## (РУССКІЙ УКАЗАТЕЛЬ).

Авансомъ, 86, 99, 100

Авансъ :

Въ видѣ аванса, 135

Авизъ, 74, 135, 170, 182

Агентство, 52, 56

Агѣнтъ, 112

Агѣнты, 48

Адресать, 192

Адресъ :

По адресу, 164

Аккредитивное письмо, 156

Аккредитовать, 154

Аккредитивывать, 154

Аккуратность, 66

Аккуратно, 66, 76

Акцептовать вексель, 12, 66, 182

Возвратить въ акцептованномъ видѣ, 66

Акцѣпты, 12, 66, 133

Вексель, 12, 133

Тратты, 12, 133, 182

Акцептовать тратту, 12, 66, 133

Выдать [подписать] тратту, вексель, 133

Предъявить къ Акцѣпту, 135

Акціонерное Общество, 76, 101

Англійскіе фабрикаты, товары, 38, 53

Артельщикъ, 117

Аршины :

Аршинами, 164

Багажомъ, 164

Бандеролью (закавной), 56

Берковецъ, 96

Бирка, 99

Благоволить, 2

Благодарность, 166

Приносимъ, 4

Приношу, 4

Благодаря любезности, 118

Благополучное прибытіе товара, 132

Благопріятный, 96, 190

Благосклонный, 154

Благосклонное вниманіе, 154

Бланкъ (вексельный), 182

Бланкъ (печатный), 170

Боковыя грабли, 130

Большія партіи, 46

Большой скоростью, 10, 90, 164

Болѣе или менѣе, 70

Боченокъ, 78

Бочка, 78

Бочками, 162

Бракеръ, 106

Браковщикъ, 106

Брутто, 103

Бытность (въ), 128

Вагонъ, 94

Вагонами, 164

Валюта, 149, 151

Валюта (векселя), 180, 182

Ввозъ, 38

Ввѣрить :

Ввѣренный, 58

Ведро, 80

Векселедатель, 180

Вексель, переводный, 12

Простой вексель, 180

Вексельный Бланкъ, 182

- Вексель, 12  
   Акцѣпты, 12  
   Трѣтты, 12  
   Выдать, подписать, акцеп-  
     товать вексель, 12  
 Верѣвки, 99  
 Вернуть, 66  
 Взамѣнъ, 162  
 Взносъ, 50  
 Взысканіе:  
   Передать ко взысканію,  
     151  
 Вицеконсуль, 129  
 Включая, 70, 100  
 Включать, 176  
 Включить въ грузъ, 101  
 Влага, 78, 98, 106  
 Вмѣстѣ съ заказомъ, 96  
 Вмѣстѣ съ тѣмъ, 154  
 Внести }  
 Вносить } 103  
 Вниманіе, 2, 154  
   Благосклонное вниманіе,  
     154  
   Обратить вниманіе, 2  
 Внимательность (особая), 164  
 Во главѣ, 40  
 Водонепроницаемая бумага,  
   78  
 Возвратить немедленно, 66  
 Возлагать }  
 Возложить } 56  
 Возможно скорѣе, 48, 70, 164  
 Вознагражденіе, 68  
 Вѣзчикъ, 164  
   Черезъ вѣзчика, 164  
 Воскъ, 68  
 Востребованіе:  
   До востребованія (счѣтъ),  
     126  
 Вояжёръ, 56  
 Впредь, 40, 82  
 Временное замѣшательство,  
   152  
 Время:  
   Въ своё время, 157  
 Вручить, 126, 140  
 Всего, 143, 146
- Всесторонній, 36  
 Вслѣдствіе, 4, 105  
 Вступленіе въ товарищество,  
   50  
 Вчерашнее число, 102  
   Письмо, 102  
 Въ видѣ:  
   Имѣть, 48, 52  
 Въ видѣ аванса, 135  
 Въ надѣждѣ, 76  
 Въ настоящее время, 94  
 Въ ожиданіи распоряженій,  
   120  
 Въ пути, 78  
 Въ своё время, 135, 142, 157  
 Въ силу, 105  
 Въ теченіе, 94, 164  
 Вывозъ, 38  
 Выговорить:  
   Выговорены, 54, 80  
 Выгодно, 38, 72  
   Наиболѣе выгоднымъ, 46  
 Выгрузить, 120  
 Выдать вексель, 12  
 Выдача денегъ, 82  
 Выкупъ, 180  
 Выписать, 112  
 Выписка изъ счѣта, 158  
 Выплата, 156  
 Выплатить, 96  
 Выполненіе (заказа), 166, 168  
 Выраженіе (благодарности),  
   165  
 Выступленіе, 40  
 Высылка, 66, 162  
   Высылка задатка, 162  
 Вычѣсть:  
   Вычтены, 136  
 Вычѣтъ:  
   За вычетомъ, 126, 142,  
     144  
 Вышеозначенный, 76, 115  
 Вышепоименованный, 115  
 Вѣроятно, 76  
 Вѣсомъ, 103
- Гавань, 103  
 Гвоздика, 118

Годовой оборотъ, 52  
Государственный Банкъ, 127  
Готова къ отправкѣ, 102  
Готовность :

Выраженіе готовности, 186

Грабли (конныя), 130  
Грибы, 70  
Грузъ, 101  
Губернія, 56

Дальнѣйшая отправка, 110, 130

Дальнѣйшій, 86, 166

Дальнѣйшія распоряженія, 82

Дарджилинскій чай, 110

Двойная квитанція, 156

Подъ двойную квитанцію, 156, 172

Дебетъ :

Занести въ [на], 10, 133

Записать въ [на], 10, 133

Дебитовать счётъ, 12, 135

Дебитовать намъ, 115

Дебитированіе (счёта), 164

Декларация, 121, 123, 198

Делькредере, 128

Деньги (наличныя), 126

Депеша, 4

Детали, 166

Джутовые мѣшки, 78

Дисконтировать, 190

Дисконтный счётъ, 192

Добавочное жалованье, 58

Добавочные, 128

Доброкачественный, 62

Добросовѣстность, 66

Добросовѣстно, 66, 76, 107

До востребованія, 126

Довѣренность, 42

По довѣренности, 125

Довѣріе, 36

Оправдать, 40

Довѣрять [ся], 196

Документъ (Оправдатель-  
ный), 174, 178

Документы (Путевые), 109

Инкассо Путевыхъ Доку-  
ментовъ, 178

Долгъ, 147

Въ уплату долга, 147, 180

Считаю своимъ долгомъ, 2

Должнымъ образомъ, 80

Домициляція, 190

Дополненіе :

Въ дополненіе, 112

До послѣдняго времени, 52

Допустимо :

Является допустимымъ,  
50, 62

До сихъ поръ, 153

Досмотръ, 70

Доставать, достать, 68

Доставить, 101

Товаръ доставленъ, 68

Доставка, 109, 160

Безъ доставки, 160

Съ доставкой, 160

Дружескій (пріёмъ), 155

Дубликатъ накладной, 64, 66

Дубликатъ, 164

Дубликатъ на предъяви-  
теля, 164

Дѣйствующій, 196, 198

Дѣло, 36

Дѣловыя сношенія, 70

Единственные представители,  
48

Ежегодно, 68

Жалованье (добавочное), 58

Жатвенныя машины, 130

Желаемый, 160

Желательно, 101

Желѣзная дорога :

По желѣзной дорогѣ, 10,  
164

Заботливость, 164

Заводъ, 38, 56

За вычетомъ, 126, 142, 144

За вычетомъ комисси, 54

Завязать сношенія, 68

- Заграничныя фѣрмы, 94  
 Задатокъ, 162  
 Заказное, 132  
 Заказной бандеролью, 56  
 Заказнымъ письмѣ (въ), 84  
 Заказнымъ письмомъ, 84, 126  
 Заказчики, 130  
 Заключение, 153, 158  
     Заключение книгъ, 153  
     При заключеніи книгъ, 153  
 Заключение новаго контракта, 54  
 Заключить контрактъ, 58  
     Сдѣлку, 136  
 Законный, 82  
 Закупка, 36, 44, 46, 68, 72  
 Заложено, 50  
     Заложенное, 50  
 Замедленіе, 66, 92  
 Замедлить, 99, 116  
 Замѣнить, 42  
 Замѣнять, 42  
 Замѣститель, 40  
     Назначить замѣстителемъ, 40  
 Замѣтить :  
     Подпись, 36  
     Фирму, 36  
 Замѣшательство, 152  
 Занесеніе въ книги, 109  
 Заново, 115  
 Запаковать, 99  
 Записка, 116  
 Запись, 105, 109  
 Запрашиваемая фѣрма, 50, 60  
 Запросъ, 6, 48, 160  
 Заранѣе, 60, 82, 90  
 Зарекомендованы, 54  
 Засвидѣтельствованный, 80, 82, 99  
 За свой счетъ, 50, 168  
 Застой въ торговлѣ, 152  
     Застой въ дѣлахъ, 153  
 Застраховать, 79  
 За счетъ и страхъ, 54  
 Засчитать, 78, 92, 115  
 Затраты, 54  
 Зафрахтованный (пароходъ), 101, 108  
 Здѣшній банкъ, 136  
 Землевладѣльцы, 56  
 Земледѣльческія орудія, 38  
 Зѣрна :  
     Въ зѣрнахъ, 118  
 Знакомый :  
     Быть лично знакомымъ, 2  
 Значительно, 92  
 Извиненіе, 186  
 Извиняться, 92, 156  
     Извиняясь, 156  
 Извлеченіе изъ счета, 158  
 Извѣстность :  
     Поставить въ, 2  
 Извѣщеніе, 101  
 Излагать, 4  
 Изложеніе, 4  
 Изложенный, 128  
 Изложить, 4  
 Излишнее :  
     Считать излишнимъ, 58  
 Измѣненіе, 42  
     Измѣнить условія, 168  
 Изумленіе :  
     Къ нашему изумленію, 151  
 Изъ первыхъ рукъ, 46  
 Именно, 120  
 Импортная контора, 38  
 Имущество (недвижимое), 50  
 Имѣть въ виду, 48, 52  
 Индоссированная, 140  
 Инкассаторъ, 178  
 Инкассированіе, 42, 162  
 Инкассированный (документъ), 180  
     Инкассо (для), 144, 145, 154, 162  
     Инкассо векселѣй, 188  
 Инкассо Путевыхъ Документовъ, 178  
 Иной (способъ), 166  
 Инструкціи :  
     Согласно инструкціямъ, 121  
 И прочее, 38

Исполнѣніе, зака́за, 6, 64  
Принять къ исполнѣнію, 6  
Въ исполнѣніе, 125  
Истѣкшій годъ, 158  
Истѣчь :  
Истечѣніе срѣ́ка, 128  
По истечѣніи срѣ́ка, 140  
Срѣ́къ истѣ́къ, 54  
Ито́го, 133  
Ито́гъ [счѣ́та], 198

Кака́о, 118, 124  
Каковѣ́й, 100  
Въ каковѣ́мъ слѹ́чаѣ, 114,  
115  
Какѣ́й-ли́бо, 48  
Капита́нъ сѹ́дна, 86  
Кардамо́мъ, 90, 118  
Категѣ́рія (вѣкселя), 194  
Ка́чество това́ра, 46, 162  
Высо́кое, 46, 162  
Наилѹ́чшаго ка́чества, 72  
Квита́нція, 42, 156  
Двойна́я квита́нція, 156  
Подъ двойну́ю квита́нцію,  
172  
Кліѣ́нты, 36, 68  
Кі́пы, 99, 164  
Кита́йскій чай, 110  
Колѣба́ніе ры́нка [цѣ́нъ], 74  
Колѣ́чество, 162  
Больші́я ко́личества, 68  
Коллѣ́кція образцо́въ, 72  
Колони́альный това́ръ, 36, 44,  
119  
Колосоубо́рки, 130  
Комиссіо́нѣръ, 188  
Комиссіо́нная торго́вля, 36  
На комиссіо́нныхъ нача́-  
лахъ, 74  
Комиссіо́нный (вексель), 188  
Комі́ссія, 38, 100, 188  
Комите́нтъ (Поручи́тель), 172,  
188  
Коммерса́нты, 38  
Комми́-Вояже́ръ, 8  
Компа́ньѣ́нъ, 50  
Кѣ́нные гра́бли 130

Конопляное масло, 68  
 Коносаментъ, 74, 131  
 Подъ, 70, 82  
 Консульская декларация, 123  
 Конто-коррѣнтныя сношенія,  
 82, 168  
 Контокоррѣнтъ, 158  
 Контора :  
 Импортная, 38  
 Экспортная, 38  
 Контрактъ, 54, 58  
 Конфиденціально, 48, 50,  
 60  
 Копія, 115  
 Копь, 38  
 Корабль, 100  
 Корінка, 118  
 Корица, 90, 118  
 Корреспондѣнтъ, 68, 92, 176  
 Корреспонденція, 160  
 Кофе, 62, 118  
 Сортá, 62  
 Крайнія цѣны, 6, 94  
 Кредитовáть счѣтъ, 12  
 Сумму, 109  
 Кредитовáніе (счѣта), 168  
 Кредіто - Рекомендательное  
 письмо, 155  
 Кредиторъ, 180  
 Кредитоспособность, 48, 50  
 Кредитъ :  
 Занести въ [на] } 10  
 Записать въ [на] }  
 Для занесенія въ, 103  
 Кредітъ, 155  
 Въ кредитъ, 162  
 Открыть кредитъ, 155,  
 190  
 Кромѣ того, 78  
 Кругъ дѣятельности, 38  
 Крупная фирма, 44  
 Крупнозернистый, 62, 118  
 Крупный центръ, 38  
 Кстáти, 56  
 Куль, 92  
 Купоны, 168  
 Курсъ :  
 По курсу дня, 109

Лавровый листъ, 118  
 Лѣнь, 38, 94  
 Лично, 42  
 Локомобили, 130  
 Ломка, 78  
 Льняное сѣмя, 94  
 Лѣсъ, 38  
 Любезная услуга, 48  
 Любезность, 118, 152  
 Любѣй, 46  
 Въ любѣмъ количествѣ, 8  
 Малой скоростью, 8, 92, 116  
 Марки, 123, 194  
 Мастерская, 38  
 Медъ, 68  
 Мелкозернистый, 62, 118  
 Мнѣніе:  
 По мнѣнію, 129  
 Молотилки, 130  
 Москательный товаръ, 36, 44  
 Мѣры:  
 Принять, 36, 68  
 Мѣстные продукты, 36, 44, 68  
 Мѣстный рынокъ, 38, 46  
 Мѣсто платежа, 182, 186  
 Мѣшки, 78, 118  
 Наблюденіе:  
 Подъ наблюденіемъ, 121  
 Наведенная справка,  
 Навести справку } 112  
 Наводить справку }  
 Нагружать, 84  
 Нагружены, 84  
 Нагрузить, 84  
 Надбавка, 78, 109  
 Надѣжный (не),  
 Надлежащія распоряженія,  
 82, 131  
 Надлежащимъ образомъ, 82,  
 99  
 На дняхъ, 56  
 Надпись, 99  
 Названіе, 100  
 Названная, 100, 104  
 Назначать } 48  
 Назначить }

Назначеніе, 160  
 Наиболѣе выгоднымъ, 46  
 Наилучшаго качества, 72  
 Наименованіе, 160  
 Найти возможнымъ, 62  
 Накладная:  
 Дубликатъ накладной, 64,  
 66  
 Наличность:  
 При наличности, 184  
 Наличный расчётъ (за), 46,  
 162  
 Наличные (деньги), 126, 162,  
 168  
 Наложеніе платежа, 162  
 Наложённый платёжъ, 162  
 Съ наложёніемъ платежа,  
 10, 162  
 Съ наложённымъ плате-  
 жомъ, 10  
 Намѣреваться, 48, 52, 56  
 Намѣренъ[ы], 62  
 На мѣстѣ, 38  
 На первыхъ порахъ, 54  
 Напоминаніе, 153  
 На послѣднихъ порахъ, 152  
 На рукахъ, 86  
 На сей счётъ, 58  
 Насколько намъ извѣстно,  
 50  
 Начисленіе (процентовъ), 108,  
 168, 190  
 Неблагопріятный, 192  
 Недавній, 10, 152  
 Недвижимое имущество, 50  
 Недосмотръ, 135  
 По недосмотру, 135  
 Неизбѣжный, 153  
 Неизмѣнная точность, 106  
 124  
 Необходимость:  
 Избавить отъ необходи-  
 мости, 151, 157  
 Поставлены въ, 151  
 Неоплаченный въ срокъ, 188  
 Неплатёжъ:  
 Въ неплатёжѣ, 149, 151  
 Не позволившій, 166

Неполученіе :

- За неполученіемъ, 150
- Непосредственно, 114
- Непосредственные торговля сношенія, 52
- Непринятіе, 186
  - Въ случаѣ непринятія, 137, 139
- Непроданный, 129
- Непромокаемая бумага, 78
- Не прочь, 74, 113
- Не смотря на, 66
- Нѣто, 46, 103
- Нижепоименованные, 7
- Нижеслѣдующіи, 2
- Ни подь какимъ видомъ, 98
- Номеръ (№) } 123, 194
- Номера (№ №) }
- Нота :
  - По прилагаемой нотѣ, 147
- Нотаріальные расходы, 150
- Нужный, 160

- Обмѣняться, 6
- Обозначеніе, 162
- Обозначить, 99
- Оборотъ, 52, 54, 128
- Оборотный капиталъ, 46
- Оборотныя средства, 47, 50
- Оборудованіе фабрикъ, 38
- Образцы, 62, 70, 94, 115
  - Коллекція образцовъ, 72
  - Новые, 44
  - Новѣйшіе, 8
- Обратиться, обращаться съ просьбой, 48
- Обратная посылка, 186
- Обратной почтой, 48, 58, 94
- Обстоятельства, 78
  - Въ данныхъ обстоятельствахъ, 78
- Обширныя связи, 38
- Общая сумма, 188
- Общество, 56
- Объездъ, 154
  - Объездъ района, 154
- Объявить } 58
- Объявлять }

- Обычная коміссія, 108
- Уступка, 118
- Обязаны, 129
- Обязательныя цѣны, 8, 96
  - Квитанціи, 42
- Обновременно, 92, 154
- Озаботиться, 98
- Означенный, 159
- Оказать, 154
- Оказывать, 154
- Оказано, 155
- Оказаться } 112
- Оказываться }
- Окончательная сумма, 192
- Окончательно, 128
- Оный, 84, 100
- Операція, 38, 72
  - Учетная, 192
- Описаніе (товара), 198
- Опись, 76, 131, 157
- Оплата, 170
  - Принятіе къ оплатѣ, 170
- Оплатить, 108
- Оплаченный, 190
- Оправдательный документъ, 174, 178
- Оправдать довѣріе, 40
- Оправдать [оправдана] платежомъ, 111, 113, 141
- Опредѣленіе, 160, 190
- Опредѣленные цѣны :
  - По опредѣленнымъ цѣнамъ, 68, 72
- Оптовая торговля, 36, 44
- Опытный, 56
- Орудія (земледѣльческія), 38, 52, 54
- Осмотръ [товара], 64, 99, 106
- Особая внимательность, 164
- Особая скидка, 64
- Остальное, 164
- Остатокъ, 136, 137, 158, 159
- Остзейскій край, 56
- Отборный, 74
- Отборнаго качества, 106
- Отвѣсъ, 116, 198

- Отвѣтное [въ отвѣтъ], 198  
 Отвѣтственность, 48, 52, 60  
     Подъ отвѣтственность, 128  
 Отвѣтъ, 160  
 Отдѣленіе (филиальное), 46  
 Отдѣль, 36, 44, 72  
 Отзывы [Референціи], 190  
 Отказъ, 192  
 Отклоненіе (заказа), 166  
 Открывать, 36  
 Открытіе, 36, 44  
 Открыть, 36  
 Открыть, открывать кредитъ,  
     155, 190  
 Открыть собственную торговлю, 42  
 Открытый счётъ, 112  
     По открытому счёту, 162  
 Отнесеніе (расходовъ) на  
     счётъ, 156  
 Относительно, 188  
 Отношенія, 184  
 Отплытіе парохода, 80, 100  
 Отплыть, 84  
 Отправители, 109  
 Отправиться }  
     Отправляться } 154  
 Отправка, 102  
     Срокъ отправки, 164  
 Отпускать, 128  
 Отрасль торговли, 36  
 Дѣла, 56  
 Отсрочка, 152  
     Отсрочка платежа, 152  
 Отсутствіе :  
     При отсутствіи, 182, 184  
 Отсылка, 178  
 Отходящій пароходъ, 78, 100  
     Отходящимъ пароходомъ,  
         78, 100, 119  
 Отчётъ, 129, 157  
 Очистить пошლიной, 110,  
     118  
 Очистка пошлиной, 118, 198  
  
 Пакетъ, 96  
 Паровые плуги, 130  
 Пароходная компанія, 86  
 Пароходное общество (чѣ-  
     резъ), 10  
 Пароходъ, 100  
     На пароходѣ, 164  
     Пароходомъ, 107  
 Партіи, 46  
     Партія, 99, 162  
     Пробную партію, 64  
 Пенька, 38, 94  
 Первоначальный взносъ, 50  
 Перевести, 121, 178  
     Перевести черезъ банкъ,  
         178  
 Переводный билетъ, 127, 170  
 Переводный вексель, 12, 133  
 Переводомъ, 118, 136  
 Переводъ, 170  
     Почтовый, 172  
     Простой, 170  
     Телеграфный, 170  
 Переписка, 133, 143  
 Пересортировать, 106  
     Пересортированъ, 106  
 Пересылка, 110  
 Перець, 118  
 Печатный бланкъ, 170  
 Письмомъ, 98  
 Питать надежду, 40  
 Платежи, 160  
 Платёжъ (наложенный), 10  
 Платёжъ :  
     Мѣсто платежа, 182  
     Оправдать платежомъ, 111,  
         182  
     Поступившій платёжъ, 126  
 Плательщикъ, 170, 172, 176  
 Плуги, 130  
 Поводъ, 162, 190  
 По возможности скорѣе, 48  
 По всей вѣроятности, 80  
 Повышеніе цѣнъ, 8  
 Погрузить, 106  
 Погрузка, 100, 102  
 Подавленное положеніе  
     рынка, 74  
 Подведеніе (книгъ), 158  
 Подвергать }  
 Подвергнуть } 98



Поддѣрка, 154  
 Оказать, оказывать - под-  
 держку, 154  
 По день, 146  
 Подлежать сомнѣнію, 50  
 Подлежащій случай, 176  
 Подлинникъ, 106  
 Подобнаго рода, 72  
 Подобнымъ же образомъ, 48  
 Подобныя услуги, 186  
 Подписать вѣксель, 12, 66  
 Подпись, 82  
 Для подписи, 119, 182  
 За вашей подписью, 99,  
 125  
 Подразумѣваться, 46  
 Подробное обсужденіе дѣла,  
 58  
 Подробности, 98, 136, 166  
 Подробный счётъ, 10  
 Подробный, 98  
 Подсчётъ, 153, 158  
 Подсчётъ книгъ, 153  
 Подтверждающій, 169  
 Подтвержденіе, 4  
 Въ подтвержденіе, 107  
 Подтвердить, 4, 98, 108  
 Подтверждать, 4  
 Подходящій, 62  
 Подчёркиваніе (съ подчёрки-  
 ваніемъ), 168  
 Подъ товаръ, 99, 100  
 Подъ фирмою, 36  
 Покамѣсть [а пока], 72  
 По кѣму, 157  
 По конецъ, 139, 141, 157  
 Покорнѣйше :  
 Прѣсимъ, 94  
 Прошу, 2  
 Покрывать, 162  
 Покрѣться, 162  
 Покрѣтіе, 118, 120, 162, 182  
 Родъ покрѣтія, 168  
 Покупатель, 112, 178, 196  
 Полагать :  
 Полагая, 6  
 Полная валюта, 182  
 Полностью, 156, 182

Полный участникъ, 40  
 Положеніе дѣлъ, 152  
 Положеніе дѣлъ совпало,  
 152  
 Положеніе рынка, 72, 74  
 Полугодовой (отчётъ), 157  
 Получатель, 172, 176  
 Полученія, 160  
 Польза :  
 Въ вашу пользу }  
 Въ нашу пользу } 158  
 Пользоваться, 48  
 Репутаціею, 50, 60  
 Понесённые расходы, 109  
 Понравиться, 114  
 По обыкновенію, 44  
 По полугодіямъ, 54, 129  
 Пора, Поръ :  
 До сихъ поръ, 153  
 На первыхъ порахъ, 54  
 На послѣднихъ порахъ,  
 152  
 Порто, 190  
 Портвые сборы, 100, 108, 109,  
 117  
 Порть, 110  
 Порученіе, 68, 82, 172  
 Возложеное, 38  
 Исполнить, 82  
 Поручитель (комитентъ), 172,  
 176  
 Порядокъ :  
 Особый порядокъ, 164  
 По сіе время, 154  
 Посредство (черезъ), 52, 58  
 Поставить (товаръ), 6  
 Поставка, 36, 68, 72, 94, 110  
 Условія поставки, 6  
 Поступившій платёжъ, 126  
 Поступившая сумма, 142,  
 146  
 Поступленіе платежа, 142  
 Посылка, 168  
 Посѣтить, 117  
 Посѣщать, 117  
 Почтить заказомъ, 8, 160  
 Почтовый пакетъ, 96  
 Почтовые расходы, 144, 147

- Почтовый переводъ, 172  
 Почтой (съ ближайшей), 6  
     Обратной, 48  
 Пошлина, 108, 109, 117  
     Очистить пошлиной, 110,  
         198  
 Правильность, 158  
 Приво, 42  
 Превосходное качество, 98  
 Превышать, 80  
 Предварительная фактура, 84,  
     115  
 Предложенія, 8, 94  
     Предложенія услугъ, 44  
 Предохраненіе } 78  
 Предохранить }  
 Предпочесть, предпочитать,  
     68, 74  
 Предпріятіе, 36, 40  
 Представитель, 48, 58, 153  
 Представительство, 52  
 Представиться, 42  
 Представить, 86, 100, 108  
 Представлять, 86, 100, 108  
 Представляться } 42  
 Представленіе }  
     Съ представленіемъ, 125  
 Предшествовавшее письмо,  
     166  
 Предъявитель, 155  
     На предъявителя, 164  
 Предъявить къ акцепту, 137  
 Предъявленіе :  
     По предъявленіи, 111, 129,  
         133  
 Предыдущій, 4, 50  
 Презентантъ, 182  
 Преимущество, 162  
 Прейсъ-Курантъ, 8  
 Преміумъ, 116  
 Премія (страховая), 118  
 Премного, 2, 8  
 Препроводительное письмо,  
     170, 178  
 Препроводить }  
     Препроводжать } 10, 66  
 Препровождаемый, 178  
 Прибавить, 78
- Прибалтійскій край, 56  
 Приблизительно, 72  
     -ый, 76, 96  
 Прибытіе, 76  
     По прибытіи, 70, 76, 106,  
         110  
     Прибыть, 108  
 Приёмъ, 155  
 Признаки (примѣты), 190  
 Приказу, 92, 133  
 Приказчикъ, 42  
     Старшій, 42  
 Приказъ :  
     По чьему приказу, 172  
     Согласно приказу, 172  
 Прилагаемый, 166  
     По прилагаемому (счёту),  
         10, 144  
     По прилагаемой описи,  
         76  
 Прилегающія губерніи, 56  
 Примѣты, 180, 182, 184  
 Принимать на комиссію, 52  
 Принимая во вниманіе, 76  
 Принимая въ соображеніе,  
     76  
 Принятіе, 166  
 Принять мѣры, 36  
     Нами приняты были мѣры,  
         68  
 Принять представительство,  
     52, 56, 70  
 Приобрѣтатель (первый), 180  
 Приписать, 78  
 При семь, 76  
 Присовокупить, 121  
     Присовокуплять, 70  
 При увѣдомленіи, 84  
 Причина, 166  
 Причитаться, 157  
 Причитающийся, 42, 141, 143  
 Проба, 94, 110  
     На пробу, 10  
 Пробная партія, 64, 110  
 Пробный заказъ, 46  
 Провозъ, 100, 108, 117  
 Проверить :  
     Проверивъ, 159

Продавецъ, 196  
 Продавцы, 80  
 Продукты:  
 Мѣстные, 36, 44  
 Продукты молочнаго хозяйства, 38  
 Промедленіе, 138  
 Просимый, 160  
 Простой вексель, 162, 180  
 Простой переводъ, 170  
 Простымъ переводомъ, 140  
 Прѡсьба, 160  
 Обратиться съ прѡсью, 48  
 Протестованъ [ный], 149, 151, 194  
 Протестовать, 150, 192  
 Протѣсть, 149, 186, 188, 194  
 Актъ о протѣстѣ, 149, 194  
 Безъ протѣста, 137, 188, 194  
 Процентныя бумаги, 168  
 Проценты, 146, 154  
 Начисленіе процентовъ, 168, 190  
 Процедура, 72  
 Прѡчіе расходы, 188  
 Прѡчная упакѡвка, 107  
 Прошлогѡдній, 96  
 Пуды:  
 Пудами, 164  
 Путевые докумѣнты, 109, 162, 164, 196  
 Инкассо Путевыхъ Документовъ, 178  
 Путь, 164  
 Путь отправки, 166  
 Такимъ путѣмъ, 194  
 Разгрузить, 108  
 Разгрузка, 108, 109  
 Размѣры, 190  
 Размѣръ комиссіи, 54, 190  
 Въ размѣрѣ, 70, 78  
 Разумѣтся (самѡ собѡю), 50  
 Районъ, 56, 58, 154  
 Объѣздъ райѡна, 154  
 Расписка, 102  
 Расположеніе, 40

Распорядиться, 172  
 Распоряженіе, 6  
 Въ распоряженіи, 116  
 Сдѣлать распоряженіе, 108, 131  
 Расходы, 52, 100  
 Понесенные расходы, 109, 151  
 Расходы по протесту, 149, 151  
 Расчѣтъ, 160  
 Наличный (за), 46  
 Расчѣтъ по уѣту, 192  
 Реѣстръ, 8, 109  
 Рекомендация, 154  
 Рекомендовать, 155  
 Ремитированіе, 164, 182  
 Ремитѣнтъ, 182  
 Репутация, 48, 50, 60  
 Пользоваться репутацией, 50  
 Референціи, 119, 160  
 [Отзывы], 190  
 Римесса, 134, 137, 140  
 Рисъ, 64  
 Рогожа, 99  
 Ростъ (успѣшный), 58  
 Рубрика (особая), 76  
 Руководство:  
 Подъ руководствомъ, 72  
 Принять къ свѣдѣнію и руководству, 6  
 Ручаться, 106  
 Рынокъ:  
 Мѣстный, 38, 46  
 Рыночныя цѣны, 112  
 Сало, 68  
 Сальдо, 136, 137  
 Самѡ собѡю разумѣтся, 50  
 Сбавить, 112  
 Сборъ, 100, 108  
 Сбытъ, 52  
 Своеврѣменно, 76, 84, 86, 113  
 Свѣдѣніе:  
 Довести до свѣдѣнія, 2  
 Доводить до свѣдѣнія, 2  
 Принять къ свѣдѣнію, 4

- Свѣситъ, 115  
 Связи, 38  
 Связки, 98, 99  
 Сдѣлка, 136  
     Заключеніе      выгодной  
     сдѣлки, 8  
 Сегодняшній день, 40  
 Сего числа, 36, 131  
 Сезонъ :  
     Въ сезонѣ, 46  
 Сѣльскіе хозяева, 56  
 Сертификатъ отвѣса, 116  
 Слѣдуемый, 141  
 Сиропъ, 80  
 Скидка, 160  
     Со скидкою, 46  
     Особая скидка, 46, 65  
 Складъ, 46  
     Товаръ имѣется на складѣ,  
     8  
     Не имѣется на складѣ, 64,  
     80, 112  
 Скоро, 76  
 Скорость :  
     Большой скоростью, 10  
     Малой скоростью, 8  
 Скорѣе (возможно), 6, 48  
     Какъ можно скорѣе, 99  
 Служащій, 42  
     Составъ служащихъ, 42  
 Случай :  
     Въ каковомъ случаѣ, 114,  
     115  
     При случаѣ, 40  
 Смѣлость :  
     Брать смѣлость, 2  
 Снабдить, 42  
     Снабжать, 42  
     Снабжёнъ, 101  
 Снести, 114  
 Сноповязалки, 130  
 Сношенія :  
     Завязать, 68  
 Собогаговолить, 104, 117  
 Собственная торговля, 42  
 Совпастъ :  
     Совпаденіе, 152  
     Совпало, 152  
 Согласенъ }  
     Согласны } 113  
 Согласіе, 190  
 Согласно инструкціямъ, 86  
 Согласно условію, 86  
 Соглашеніе, 74  
 Содержаніе, 4, 6, 128  
     Замѣтить, 6  
     Принять къ свѣдѣнію, 6,  
     84  
 Содержать, 172  
 Содержащій, 98  
 Сожалѣніе, 152  
     Выраженіе сожалѣнія, 192  
     Къ крайнему сожалѣнію, 2  
     Долженъ выразить своё  
     сожалѣніе, 152  
 Солидный, 50  
     На солидную ногу, 58  
 Соломорѣзки, 130  
 Сообразно, 58  
 Сообщеніе, 78  
 Соотвѣтственный, 76, 105, 116  
 Соотвѣтствующій, 76, 105,  
     109  
 Сопровождаемый, 82  
 Сортировка, 98, 130  
 Сортъ, 62, 94  
 Со скидкою, 46  
 Составлять, 147  
 Составъ, 42  
     Служащихъ, 42  
 Состояніе, 48, 153  
     Состояніе рынка, 76  
     Не въ состояніи, 153  
 Сотрудникъ, 40  
 Сохранность :  
     Въ цѣлости и сохранности,  
     68  
 Специально, 46  
 Специальный, 56, 72  
 Спецификація, 118, 121, 131  
 Списать, 104  
 Способъ, 160, 164  
     Отправки, 164  
     Расчета, 164  
     Упаковки, 164  
 Справка (наведенная), 112

Спросъ, 129  
 Сравненіе :  
     Въ сравненіи, 46  
 Средства, 36, 60  
     Достаточныя, 36  
     Наличныя, 36  
     Оборотныя, 46  
 Срокомъ, 12, 90, 133  
 Срокъ, 94  
     Въ срокъ, 6, 134  
     Къ[какому]срокѣ, 134, 137  
     Срокъ дебитованія, 172  
     Срокъ истёкъ, 54  
     Срокъ кредитованія, 168, 190  
     Срокъ отправки, 164  
     Срокъ платежа, 180, 182  
 Ссуда :  
     Въ видѣ ссуды, 135  
 Ссылка, 4, 74, 160  
 Ссылаться, 4  
 Ссылаясь, 4  
 Станція, 103, 160  
     Станція отправленія, 160  
     Станція назначенія, 160  
 Старательно, 107  
 Статья, 10  
     Статей, 54  
 Стоимость, 70, 96, 162  
     Общая стоимость, 70  
 Страховая премія, 118  
 Страховка, 84, 108  
 Страховые, 100, 108, 117  
 Стрѣгій, 98  
 Строка :  
     На отдѣльной строкѣ, 168  
     На особой строкѣ, 180  
 Стѣсненное положеніе рынка, 74  
 Судебнымъ порядкомъ, 151  
 Судно, 86  
 Сумма, 129, 170  
     На каковую сумму, 66  
 Сушеные грибы, 70  
 Существенный, 180  
 Сходная цѣна :  
     По сходной цѣнѣ, 80

Счётъ, 166  
     Занести на, 10  
     Провѣрить, 10  
 Счётъ :  
     За свой счётъ, 50, 168  
     За счётъ, 122  
     За чей счётъ, 172  
     За чужой счётъ, 172  
 Считать нужнымъ, 58  
 Съѣздъ, 58  
 Такимъ образомъ, 109  
 Таможенные сборы, 108  
 Текущій счётъ, 51, 104, 178  
     Оставить на текущемъ счетѣ, 178  
 Телеграмма, 4, 98, 100  
 Телеграфный переводъ, 170  
 Телеграфъ :  
     По телеграфу, 100  
 Телефонъ :  
     Разговоръ по телефону, 6  
 Теченіе (въ), 94, 164  
 Товарищество, 50  
 Товаръ :  
     Подъ товаръ, 99  
 Топлёное сало, 68  
 Торговля :  
     Коммисіонная, 36  
     Оптовая, 36, 44  
 Торговцы, 38  
 Торговые расходы, 52  
 Торговья сношенія, 52, 71  
 Точность, 106, 124  
 Тѣчные образцы, 115  
 Тракторы, 130  
 Транспортная контора, 76  
 Трансфертные расходы, 147  
 Трансфертъ :  
     Трансфертомъ, 136  
 Трассать, 182, 186  
 Трассированіе, 135, 164, 182  
 Трассировать, 90, 133  
 Тратты, 12, 133, 182  
     Акцепты, 12, 133  
     Векселя, 12, 133  
     Выдать вексель, 12, 133  
     Подписать вексель, 12

Требуемый, 160

Трехмѣсячный, 90

Тѣмъ болѣе, 92

Тѣмъ болѣе кстѣти, 56

Тюкъ, 99

Уборочныя машины, 130

Увѣдомить [ивѣ], 104

Увѣдомленіе, 64

Увѣренный, 154

Уговоръ:

Согласно уговору, 54.  
106

Угодно:

Въ какомъ угодно колич-  
ествѣ, 8

Сколько угодно, 8

Удалиться отъ дѣлъ, 40

Удержанная, 99, 180, 190

Удерживаемая часть, 70

Удобрѣнія, 56

Удостоить заказомъ, 8

Указаніе:

По указанію, 106, 122

Умѣренныя (цѣны), 46, 62,  
162

Упаковать, 99

Упаковка, 46, 119, 164, 194

Тщательная упаковка, 64,  
68

Уплата, 70, 108, 138

Въ уплату, 146, 168

Въ уплату долга, 180

Методъ уплаты, 70

Производить уплату, 70

Уплачиваться, 162

Уполномоченный, 58, 82

[Упомянуть]:

Упомянуться, 178

Упомянутый, 44, 148

Управляющій, 121

Урожай, 96

Условіе:

Съ тѣмъ условіемъ, 113

Только подъ условіемъ,  
113

Условія, 6, 160

Выгодныя, 8

Условленная уступка, 90

Услуга:

Любезная, 48

Оказать, оказывать услу-  
гу, 2

Предложеніе услугъ, 44

Успѣшный ростъ, 58

Усланный, 78

Уступить [ивѣ], 112

Уступка, 90, 118

Экспортная уступка, 118

Участникъ дѣла, 36

Участникъ, 40

Учетный процентъ, 190

Учетныя операціи, 192

Учетъ, 144, 182, 190

Для учета, 154

Принять къ учету, 143, 144,  
190

Учтенный (вексель), 194

Фактуры, 10, 166, 198

Фабрика, 38

Фабрикаты, 38, 52

Филіальное отдѣленіе, 46

Фирма:

Подъ фирмою, 36

Формальный счетъ, 82, 84

Франко, 46, 70, 94, 160

Пароходъ, 70, 94

Станція отправленія, 160

Станція назначенія, 160

Фрахтъ, 124

Фунты

Фунтами } 164

Хлопоты, 156

Хлѣбъ, 38

Ходъ дѣлъ, 40

Храненіе (Плата за), 82

Хранить:

Храниться, 46

Центръ, 38

Цѣлость:

Въ цѣлости и сохранности,  
68

Цѣна, 6, 94

Цѣны:

Крайнія, 6

Цѣнностей, 170

Чай, 110

Часть, 127

Частью, 164

Частями, 156

Черезъ посредство, 52

Честный, 50

Число:

Отъ сего числа, 151

Чужой счётъ (за), 172

Шерсть, 38

Шкиперъ, 86

Штука, 129

Экземпляръ, 56, 99

Въ двухъ экземплярахъ,  
98

Экспедиторъ, 86, 126, 164,  
196, 198

Экспедиціонная (переписка),  
160, 194

Экспортная контора, 38

Экспортная уступка, 118

Ящикъ, 76, 110, 164

# ENGLISH INDEX

## (АНГЛИЙСКИЙ УКАЗАТЕЛЬ).

- ABOVE** mentioned, 115  
**Above** named, 77, 115  
**Absence**, in the, 185  
**Acceptance**, 27, 183, 187  
     Intimation of, 171  
**Accepting**, 167  
**Acceptor (Drawee)**, 183, 187  
**Accompanied** by, 83  
**Accompanying documents**, 109, 165, 197  
**Accordance**, in, 87, 108, 171  
**Accordingly**, 59  
**According to which**, 157  
**Account-current**, 51, 104  
**Account-current relations**, 83  
**Accounts**, 11  
     Place to account, 11, 163  
     Statement of, 11  
**Accuracy**, 107  
**Accurate** :  
     In accurate manner, 67  
**Acknowledge**, 5  
**Acknowledging**, 169  
**Acknowledgment**, 169  
**Acquaintance** :  
     To be personally acquainted, 3  
**Acquaint**, to, 3  
**Acts, acting**, 197, 199  
**Add** :  
     We may add, 71  
**Adding**, 79, 108  
**Address**, sent to the, 165  
**Adjoining countries**, 57  
**Admissible**, 51, 63  
**Advance (pay)**, 83, 97  
     In advance, 83, 91, 162  
**Advancing of money upon Bill [Discounting]**, 191  
**Advantage** :  
     Advantageously, 39, 72  
     Advantageous (most), 47  
     Special advantages, 163  
**Advertise widely**, 59  
**Advice**, 65, 171  
**Advising date of entry**, 104  
**Affairs**, 41  
**Affixed (signature)**, 99, 125  
**After deducting**, 126  
**After sight**, 133  
**Against Bill of Lading**, 71, 83, 163  
**Against consignment (goods)**, 99  
**Agency (sole)**, 53  
**Agents (as sole)**, 49  
**Agreement**, 55, 59, 75  
**Agricultural Implements**, 39, 53, 55, 57  
**Allow**, 129  
**Allowance**, 55, 161  
**All-round activities**, 37  
**All the more**, 93  
     All the more opportune, 57  
**Amazement** :  
     To our, 151  
**Amount** :  
     For which amount, 67  
**Amount of Bill**, 151  
**Anew**, 115  
**Anticipated (is)**, 77  
**Anticipation**, in, 61  
**Apologize (we)**, 93  
**Apologizing for trouble caused**, 156



Apology, 187  
 Apply (payment), 175  
 Appoint, 49  
     As successor, 41  
 Approximately, 73, 76  
 Approximate value, 97  
 Arrival, on, 71, 107, 110  
     About the, 77  
     Safe arrival, 132  
 Arrival (station of), 161  
 Arshins, 165  
 As agreed upon, 55, 91, 107  
 As per agreement, 107  
 As per arrangement, 87  
 Assigned 59, (district) 155  
 Assistant, 43  
 Assuming, 7  
 As usual, 45  
 At present, 95  
 Attention:  
     Draw, 3  
     Kind attention, 155  
     Special attention, 165  
 At the same time, 93, 155  
 Authenticated, 81, 83  
 Authorize (by letter of credit), 155  
 Avail yourselves, 49  
 Averse (not), 114  
 Awaiting instructions, 116, 120  
  
 Balance, 136, 158  
 Bales, 99  
 Baltic Provinces, 57  
 Bank draft (by), 173  
 Basis:  
     On a commission basis, 75  
 Bay leaves, 24  
 Beans:  
     In, 119  
     Large, 63, 119  
     Small, 63, 119  
 Bearer, 156  
     Bearer of letter, 156  
     With delivery to bearer, 165  
 Bearing in mind, 77

Behalf (on), 169  
     On behalf of a third party, 173, 177  
     On one's own behalf, 169  
 Below (following), 3  
     Mentioned below, 7  
 Berkovetz, 97  
 Besides, 79  
 Best quality, of, 73  
 Bill of charges, 199  
 Bills of Exchange:  
     To accept a Bill, 13  
     To draw a Bill, 13  
     To draw upon, 13  
     To honour a Bill, 13  
     To issue a Bill, 13  
     To pay a Bill, 13  
     To sign a Bill, 13, 67  
 Bill of Exchange as remittance, 135  
 Bill of Lading (duplicate of), 65, 67  
 Bill of Lading sent for collection of amount, 179  
 Binding:  
     Prices are binding, etc., 9, 97  
 Bonus, 59  
 Borne (expenses), 109  
 Branch, 47  
 Branch of business, 37, 57  
 Brand(s), 63  
 Business expenses, 53  
 Business relations, 53  
     Enter into, 69  
 Buyer (customer), 179, 197  
 By all probability, 81  
 By draft, 119  
 By letter, 98  
 By return, 95  
     By return mail, 49, 59  
 By to-morrow's date, 145  
 By what date, 173  
  
 Calling upon, 34  
 Capital, 47, 51  
 Cardamom, 91  
 Care (with especial), 165

- Carefully, 107  
 Cargo (include in), 101  
 Carriage free, 160  
 Carriage paid, 160  
 Carry forward (over), 159  
 Carry out instructions, 83  
 Cartage, 26  
 Carter (through a), 165  
 Case:  
   In which case, 114  
 Cases, 79, 165  
 Cases and packing, 47  
 Cash, for, 47, 163  
   In cash, 126, 169  
 Cash on delivery, 11, 163  
 Cask, 79, 165  
 Cede (ceding), 112  
 Certificate of origin, 26  
 Certified, 83, 99  
 Changes, 43  
 Charge at, 79, 93  
 Charging, 115  
 Chartered (vessel), 101, 108  
 Cheaply, 73  
 Cherish the hope, 41  
 Chests (of tea), 110, 111  
 Choice, 75  
   Of choice quality, 107  
 Cinnamon, 91  
 Circuit-tour, 155  
 Circumstances (in the), 79  
   Under no, 99  
 Class of Bill, 195  
 Clear (pay duty), 111  
 Clearance, 22  
 Clearing (after), 119  
   Correspondence relating to, 195  
 Clients, 39, 93  
 Closing, 153  
   Closing of books (on the), 153  
 Cloves, 24  
 Coffee, 63  
   Brands of, 63  
 Coincide, 152  
 Collection of samples, 73  
 Collection of sums, 43  
   Bills of Exchange sent for collection of sums [in commission], 189  
   Bill of Lading sent for collection of sums, 179  
 Collect on delivery (amount), 163  
 Collector (trusted) of accounts, 117  
 Colonial produce, 37, 35  
 Colour (pale), 81  
 Column:  
   Special column, 77  
 Combined harvesters, 130  
 Commission (on), 69  
 Commission business, 37  
   On a commission basis, 37  
 Commissions, 39, 69  
 Communicate direct, 114  
 Communication, 79  
 Compared (with), 47  
 Compliance (in), 125  
 Comply(ing) with, 61  
 Comprising, 147  
 Concede, 79  
 Concluding a new agreement, 55, 59  
 Conditions of supply, 7, 161  
   Conditions of payment, 161  
   On condition, 114  
 Conduct of affairs, 41  
 Confidence:  
   Gain the, 37  
 Confidential, 49, 61  
 Confirm, to, 5  
 Confirmation (in), 7, 98, 109, 171  
 Confusion, 152  
 Connections, 39  
 Conscientiously, 77  
 Consequence:  
   In consequence of, 105  
 Considerable capital, 47, 51  
 Considerable order, 63  
 Considerably, 93  
 Consignment(s), 65, 132  
 Consular Declaration, 123  
 Containing, 99, 107

- Contains, 173  
 Contents:  
     To note, 5, 7, 85  
 Contracts:  
     Conclusion of favourable,  
         9  
 Convince yourself, 107  
 Copy, 57  
 Corn-cutters, 130  
 Correspondent, 69, 177  
 Corresponding to, 77, 105, 116  
 Cost, 163  
 Couple of days (in a), 15  
 Credit:  
     Place to the, 11  
     For the placing to the, 103  
     Open a credit, 191  
     Credit account, 13  
 Crossed, letters, 7  
 Crossing of letter, 7  
 Crumbling up, 79  
 Currants, 24  
 Current Account, 51  
 Custom dues, 108  
     Custom duty, 109  
 Customers, 131, 179  
  
 Dairy produce, 39  
 Date:  
     By what date, 7, 173  
     Date of crediting, 169  
     Date of debiting, 173  
     Date of entry, 104  
     From this date, 151  
 Date of sailing, 21 81  
 Dealers, 39  
 Dealt with, 171  
 Debit:  
     Debit account, 13  
     Place to the, 11  
 Debiting account (by), 165  
 Debt, 181  
     In settlement of, 181  
 Declaration (Consular), 123  
     Do. for Custom purposes,  
         199  
 Deductions (made), 181  
 Deem necessary, 59  
  
 Definite prices, 73  
 Delay, 93  
     Delay in paying, 138  
     Delay notwithstanding, 67  
*Del Credere*, 27, 129  
 Delivered, 69  
 Delivery (with), 81  
     Delivery against payment,  
         181  
     Including delivery, 161  
     With delivery to bearer, 165  
 Demand, 129  
 Departure (station of), 161  
 Deposit, 51  
     Deposit account, 126  
     Deposit on order, 163  
 Depressed state of the market,  
     75  
 Description, 163, 179, 189  
     Exact description, 161  
 Detail (in), 59  
     Detailed description, 189,  
         191  
     Detailed (statement of ac-  
         count), 11  
     Details, 167  
 Direct, 114  
     Direct business relations,  
         35  
 Disburse, 129  
 Discharging, 22  
 Discount, 47  
     Accept for, 143, 154, 191  
     Discount note, 193  
     Discount transactions, 193  
     Export, 119, 144, 161  
     Special, 47, 65  
 Discounting of Bills, 191  
 Discuss matter in detail, 59  
 Discuss points, 59  
 Dishonoured (Bill), 33  
 Disinclined (not), 75  
 Dispatch, 67  
     Dispatched, 7  
     Further dispatch, 131  
 Disposal (at), 47  
     For the disposal, 26  
 District, 59, 155

- Documentary evidence, 179  
 Documents:  
   Accompanying, 109  
   Documents proving payment, 175  
 Domicile (of Bill), 183, 187  
 Doubt (subject to), 51  
 Down to (open) account, 165  
 Draft, 163  
 Draft (by), 119  
   By ordinary, 140  
   Draft by telegraph, 171  
 Draw a Bill, 13  
   Draw on us, 91  
   Draw upon, 13  
 Drawee (Acceptor), 183, 187  
 Drawer (of Bill), 181, 183, 178  
 Drawing of Bills, 183  
 Drawing upon (by), 165  
 Drawn on you (have), 93  
 Dried fruit, 39  
 Dried mushrooms, 71  
 Drugs, 37, 45  
 Due, 157  
   Due instructions, 83  
   Due to arrive, 109  
   Due to the circumstance, 47  
   Due to the fact, 47  
   In due time, 87, 113, 143  
   On falling due, 140  
   When due, 138  
 Dues (port), 100, 108  
 Duly, 83  
 Duplicate (in), 99, 156  
   Against receipt in duplicate, 156, 173  
 During his stay, 129  
 During initial period, 55  
 Duty:  
   Consider as a, 3  
   Custom duty, 109  
   Pay duty (clear), 111  
 Elsewhere, 83  
 Enclosed, 11, 77  
*En dépôt*, 28  
 Endorsed, 140  
 English goods, 39, 53  
 Enjoy a reputation, 51, 61  
 Entering into partnership, 51  
 Entrust, to, 57  
   Entrusted, 39  
   Entrusted with, 197  
 Entry, 105  
 Especial care and attention, 165  
 Estate (real), 51  
 Evidence (documentary), 179  
 Exact samples, 115  
 Examine:  
   Examine (to) goods, 65, 71  
   After examining, 99  
   Having examined, 159  
 Exceeding (not), 81  
 Exchange (current), 109  
 Exchange, to, 7  
 Exchange (rate of), 109  
 Exchanges (local), 39, 49  
 Execution of order, 7, 11, 65  
   Accept for, 7  
 Exist (when relations exist), 185  
 Expected (is), 77  
   Expected quality, 99  
 Expenditure, 55  
 Expenses, 53  
 Experienced, 57  
 Expired, 55  
 Expiry, 55  
 Exportation, 39  
 Export business, 39  
 Export discount, 119  
 Export Section, 39  
 Express, to, 5  
 Expression (of thanks), 167  
 Extent:  
   To such, 55  
 Extra discount, 91  
 Factories, 39  
 Fail (to), 116  
 Farmers, 57  
 Fast train (by), 91, 165  
 Favour (esteemed), 5  
 Favour (to our), 158  
 Favourable, 97, 191

- Final amount, 193  
 Finally, 129  
 Find possible, 63  
 Find to one's liking, 114  
 Firm under inquiry, 51  
 First-hand, 47  
 Fixed prices, 69, 73  
 Fixing of limit, 191  
 Flax, 39, 93  
 Fluctuation (sudden) of the  
   market [prices], 75  
 F.o.b., 71, 95  
 Following (below), 3  
 Footing (solid, sound), 59  
 Foreign merchants, 93  
 Formal Invoices, 83, 85  
 Form (printed), 171  
 For one's own account, 51  
 Forward (to), 159  
   Of forwarding, 11, 67  
 Forwarding and shipping  
   agents, 77, 197, 199  
 Forwarding and shipping (cor-  
   respondence relating to), 161,  
   195  
 Franco, 47  
 Free on rail, 161  
 Freight (per), 9, 116  
 Freight, 109  
 Friendly (reception), 156  
 Full partner, 41  
 Full value (at), 79, 183  
 Furnish (to), 61  
   Furnished, 82, 101  
 Further, 81, 87  
  
 Goodwill, 37, 41  
 Grain, 39  
 Grant (to), 43  
 Grocery, 37, 45  
 Gross weight, 21  
 Growth (successful), 59  
 Guarantee (we), 107  
  
 Half-yearly, 55, 129  
   Half-yearly account, 157  
 Hand (to), 126  
   Hand the same (to), 45  
  
 Harvest, 97  
 Harvesting machines, 130  
 Hasten (to), 5  
 Having in view, 49, 53  
 Head (at the), 41  
 Hemp, 39, 93  
 Hemp-seed oil, 69  
 Herewith, 77  
 Hold (over), 187  
 Honest, 51  
 Honey, 69  
 Honour Bill, 13, 111, 113,  
   141  
 Horse-rakes, 130  
  
 Immediately, 67  
 Import business, 39  
 Importation, 39  
 In accordance, 87, 108, 171  
   In accordance with your  
   wish, 92  
 In addition, 59  
 In advance, 83, 163  
 Incidental expenses, 188  
 Include, 79  
   Include into cargo, 101  
   Including, 71  
   Including delivery, 161  
 In compliance, 125  
 In consequence of, 105  
 Incurred expenses, 22, 109  
 In detail, 59  
 Indication (at the), 107  
 In due course (time), 87, 113,  
   143  
 Inevitable, 153  
 In favour of, 93  
 Informing at the same time,  
   85  
 In full, 156, 183  
 Initial deposit, 51  
 In parts, 156  
 Inquiry, 7, 49  
   Inquiry made concerning  
   person, 112  
 Installations and fittings, 39  
 Instance (at the), 107  
   In respective instances, 177

- Instruction(s), 7
  - As per, 121
  - Awaiting, 116
  - By, 123
  - In accordance with, 123
  - Instructions (carry out), 83
- Insurance, 85, 109
  - Insurance premium, 119
  - Insuring, 79
- Intact, 69
- Integrity, 49
- Intend, 57, 63
- Intending, 49, 53
- Interest, 31, 32
  - Interest charged (or paid), 169, 191, 193
  - Interest (rate of), 191
- Interim Invoice, 85, 115
- Intermediacy (through the), 53, 59
- In the hope, 77
- In the opinion, 129
- In view, 49, 53
- Invoices, 11
  - To check Invoice, 11
- Issue a Bill, 13
- Issue instructions, 83
- Item, 11, 55
- Kind (be so), as, 117
  - Kindness 119, 152, (have the) 117,
  - Kind service, 49
- Kind of packing, 195
- Knowledge (to our), 51
- Label, 99
- Landowners, 57
- Large firms, 45
- Last year's harvest, 97
- Latter (the), 41
- Left unsold, 129
- Legal, 82
  - Legal proceedings, 151
  - By taking, 151
- Less discount, 55
- Letter of credit, 155, 156
- Liability, 49, 61
- Liberty:
  - To take the, 3
- Limited company, 99
- Limit (fixing of), 191
- Line (on a separate), 169
- Lined (cases), 79
- Linseed, 93
- List, 77
- Loading, 22
- Loan (as a), 136
- Local Bank, 136
- Local Exchanges, 39, 47
- Local products, 37, 45, 69
- Lot(s), 87, 163
- Luggage (as), 165
- Lying at (vessel), 20
- Machinery, 39
- Made out (to be), 165
- Mail (by next), 7
- Maintenance, 129
- Management (under the), 73
- Manner of dispatching, 165
  - In this manner, 195
- Manufactured goods, 39, 53
- Manures, 57
- Market:
  - State of the, 73
- Market prices, 112
- Marking bales, 99
- Matter, 59
- Means, 61
  - Sufficient, 37
- Meantime (in the), 73
- Meet, meeting, 59
- Mention, 161
- Mentioned (the), 148
- Merchants, 39
- Mills, 57
- Mines, 39
- Mode of payment (settlement), 161
- Moderate (prices), 47, 63, 80
- Modify (to) conditions, 169
- Moisture, 79, 99
- Money order (by), 173

More or less, 71  
 Mortgaged, 51  
 Most advantageous, 47  
 Motive, 163, 191  
 Much (very), 3  
 Mushrooms, 70

Name:

    Under the, 37  
 Nature, of this, 73  
     Nature of Bills, 191  
 Necessitate, 177

Necessity:

    Relieve of the, 151, 157  
     We shall be placed under  
         the, 151

Needless to say, 51  
 Negotiate (Bill), 181  
 Net (strictly), 47  
 Net weight, 21  
 Next mail (by), 7  
 Non-acceptance, 137, 187  
 Non-payment, 150  
 Notary's expenses, 150

Note:

    Contents, 85  
     Firm, 37  
     Signature, 37  
 Note, 116  
     As per enclosed note, 147

Notice:

    Bring to notice, 3  
 Notwithstanding, 67  
 Number, 179

Obligations, 75

Obliged, 129

    Shall be,  
     Oblige, 9

Obtain, 69

Occasion[ed] by, 41

Offers, 9, 95, 163

    Offer of services, 45

Office, 39

Of late, 152

On arrival, 109

On condition, 114

On its falling due, 140

On sale, 28

On the strength of, 105

On the way, 79

On whose behalf, 173, 177

Open account (to), 112, 163

    Open a credit, 191

Opening, 37, 45

Opinion (in the), 129

Opportunity, 57

Order:

    By whose orders, 173

    Execute, 11

    Honour with an, 9

    Sample order, 65

    Trial order, 47

Ordinary draft, 140

Original (the), 107

Out-going steamer, 79, 100,  
 119

Outlined (as), 129

Over (carry), 159

Overdue, 29

Oversight (by), (owing to an),  
 136

Packages, 99, 165

Packing and cases, 47

    Careful packing, 65, 69

    Kind of packing, 195

Parcel post (by), 97

Particulars (furnish), 199

    Particulars (by letter),  
 98

    Particulars of which, 137

Partly, 164

Partner, 41, 51

Partnership (entering into),  
 51

Part of cost, 163

Part payment, 33

Patterns:

    Latest, 45

    Newest, 9

Pay a Bill, 13

Payable, 13

Payee, 181, 183

Payer, 171, 173, 177

Pay into, 103

**Payment:**

Effect payment, 71, 83  
 Mode of payment, 71  
 Payment in advance (as), 136  
 Payments made, 161  
 Payments received, 160  
 Period (fixing of), 191  
 Personally, 45  
 Pine-mushrooms, 78  
 Place[d] on board, 85, 100  
 Placing (expenses) to account, 156  
 Ploughs (steam), 130  
 Plus, 32  
 Points, 59  
 Poods, 165  
 Port dues, 100, 108  
 Portion, 27  
 Portion to be retained, 71  
 Position, 153  
     Not in a position, 153  
 Possible (find), 63  
 Postages, 191  
 Postponement, 152  
     Postponement of payment, 152  
 Pounds, 165  
 Power of attorney:  
     Of procuration, 43  
 Preceding, 51  
 Prefer, 75  
 Premium (insurance), 119  
 Present, 100  
     Present for acceptance, 140  
     For payment, 143  
     Present himself (to), 43  
 Presenting (by), 125  
 Previous, 5  
     Previous (communication), 167  
 Price-Lists, 9, 161  
 Prices:  
     Lowest prices, 7, 95  
     Prices keep firm, 97  
 Printed form, 171  
 Probably, 77  
 Proceeds, 31

**Procedure, 75**

Promissory notes, 163, 181  
 Promptly, 11  
 Properly, 81, 83, 99  
 Protest, 150, 189, 195  
     Protesting (Bill), 189, 193  
     Protest expenses, 151, 189, 195  
     Protested for non-payment, 150  
 Protect (to), 79  
 Prove worthy of confidence, 43  
     Prove suitable, 114  
 Provide with, 101  
 Purchase (of goods), 161  
 Purchasing, 39, 47, 69, 73  
 Pursuant to, 5  
 Put down to account, 165

**Qualification: With that qualification, 114**

Quality, 95, 163  
     Quality of goods, 47  
     Of best, 73  
 Quantities (indication as to), 161  
 Quantity, 163  
     In any quantity, 9  
     In large, 47, 69  
 Quotation, 95  
 Quote price (request to), 161

**Rail, by, 11, 93, 165**

    Free on rail, 161  
 Rakes (horse), 130  
 Range of business activities, 39  
 Rate of allowance, 55  
     At the rate, 71, 79, 115  
 Ready for dispatch, 65  
 Ready for shipment, 101, 102  
 Real estate, 51  
 Reasonable prices (at), 81, 163  
 Reason to believe (we have), 73  
 Receipts:

    Against receipts in duplicate, 156, 173



**Receipts:**

- Formal receipts, 43, 175
- Recent, 11
- Recently, 57, 152
  - Until, 53, 69.
- Reception, 156
- Recipient, 173, 177
- Recommend, 155
- Recommendation, 155
- Recovery of amount, 151
- Reduce, 55, 63, 112
  - Allowance, 55
- Reference to
- Referring to } 5, 75
- Refer, to }
- References, 161, 191
- Refusal, 167, 193
- Refuse (not to), 156
- Regarding, 189
- Registered, 57, 85
  - Registered post, 85
  - By registered letter, 126
- Regret, 3
  - Must express my deep regret, 152
  - Expression of regret, 193
- Reimbursement, 120
- Relations (business), 53, 69
  - Account-current relations, 185
- Reliable, 112
- Reminder, 153
- Remit (to), 25, 26, 163
- Remittance, 29, 30, 120, 169, 183
  - Sending remittance, 183
- Remitter, 183
- Replace (to), 43
- Reply (in), 5
- Representative, 59, 153
- Reputation, 49, 51, 61
  - Enjoy a, 51
- Request, 163
- Respectfully, 3
- Respective, 77
  - Respective instances (in), 177
- Respectively, 119

**Responsibility, 53**

- Retain[ed], 187
- Retire from business, 41
- Retirement, 41
- Return immediately, 67
- Return mail (by), 49, 59
- Rice, 65
- Right to issue receipts, 43
- Rise in prices, 9
  - Till further rise in prices, 9
- Risk, at the, 55, 129
- Room (no), 81
- Rotation number, 181, 187, 195

**Sack-cloth, 79**

- Sacks, 93
- Safe arrival, 132
- Sailing (date of), 21, 81, 85
- Sales, 129
- Same (the), 143
- Sample:
  - As a, 11
  - Collection of, 72
  - Sample order, 65
  - Samples, 63, 71, 95, 161

**Scrupulous:**

- In scrupulous manner, 67

**Season:**

- During the, 47
- Securities, 169, 171
- Seller[s], 81, 197
- Sender, 171
- Sending (the), 169
- Senior assistant, 43
- Separate line (on a), 169
- Service:

- Offer of, 45
- Render a, 3
- Set out, 155
- Settlement (payment) (mode of), 161
- Settlement (speedy), 21
- Sheave-binders, 130
- Shipment, 71
  - Ready for, 101
- Shipping company, 11, 87

## Shipping and forwarding:

Correspondence relating to, 161, 195  
 Shipping and forwarding agents, 77, 197-199  
 Shown, 47  
 Side-delivery rakes, 130  
 Sight (after), 133  
 Sight Bill, 29  
 Sign a Bill, 13  
 Signature, 83  
   For, 119, 183  
   Note, 37  
   With your — affixed, 99, 125  
 Signed, 81, 99  
 Similar manner (in), 49  
   Similar services, 187  
 Simplify matters, 75  
 Simultaneously, 97  
 Slow train, 116  
 Sole agents (as), 49  
 Solvency:  
   Remuneration for agent's guarantee of, 129  
 Some time ago, 136  
 Soon:  
   As soon as possible, 7, 49, 71  
 Sorted out, 107  
 Sorter, 107  
 Sorting, 99  
 Sorting machines, 130  
 Sound, 51  
 Special, 57  
   Special advantage, 163  
   Special discount, 65  
 Specially, 47  
 Specification, 157  
   Do. of weight, 199  
 Speedily, 77  
   As speedily as possible, 99  
 Speedy settlement, 21  
   Speedy execution of order, 169  
 Staff, 43  
 Standard (high), 47  
 Standstill in business, 152

Start in business for oneself, 43

Statement of Account, 11, 158  
 State of the market, 73, 75, 77  
 Stating, 163  
 Station:  
   Of arrival, 161  
   Of departure, 161  
 Steamer, 101  
   By (per) steamer, 107, 165  
 Steam ploughs, 130  
 Step (take every), 37, 69  
 Stipulated, 55  
 Stipulating, 81  
 Stock (in), 9  
   Not in stock, 65  
 Stored, 47  
 Store-houses, 47  
 Stores, 80  
 Storing, charge for, 83  
 Stowage (for), 103  
 Straw-cutters, 130  
 Strictest, 99  
 Strictly confidential, 61  
 Strippers, 130  
 Subject to, 99  
   Subject to doubt, 51  
 Succeeded, 43  
 Successful growth, 59  
 Successor, 41  
 Sufficient means, 37  
 Suitable, 63  
   Prove suitable, 114  
 Superphosphate, 57  
 Superscription, 99  
 Supervision (under the), 73  
   Under personal supervision, 122  
 Supplementing (letter), 112  
 Supply, 69, 73, 95  
   Conditions of supply, 161  
 Syndicate, 57  
 Syrup, 81  
 Take care, 99  
 Take in commission, 53

Take over an agency, 53, 57,  
71

Take steps, 37, 69

Tallow (melted), 69

Tallying, 124

Tally (label), 99

Tea:

China }  
Darjeeling } 110, 111

Telegram, 98

By, 100

Telephone:

Conversation through the, 7

Temporary confusion, 152

Term of agreement (end of),  
129

Terms (of supply), 7

Thankful, 3

Thanks:

To render, 5

Third party (on behalf of), 173,  
177

This date:

To-day, 37

This nature (of), 73

Thrashing machines, 130

Three months, 91

Timber, 39

Time:

In due time, 87, 113, 143

To-day:

This date, 39, 41

Total, 199

Total amount, 189

Total cost, 71

Total turnover, 129

Tour, 155

Circuit-tour, 155

Traction engines, 130

Tractors, 130

Transaction[s], 73, 137, 192

Enter into, 137

Transfer, 122

Traveller, 9

Trial-order, 47, 110

Trouble caused (apologizing  
for), 156

Trustworthiness, 49, 51

Trustworthy, 113

Turnover, 53, 55, 129

Undamaged, 69

Under inquiry (Firm), 51, 61

Underlined, 169

Under no circumstances, 99

Under separate cover, 57

Undertake, 69, 73, 95

Undertaking, 37

Under the name, 37

Unfailing, 107

Unfavourable, 193

Unloading, 22, 109

Unnecessary (to think), 59

Unsold, 129

Until further notice (instruc-  
tions), 83

Until recently, 53, 69

Unwilling (not), 114

Up till now, 153

Up to the day, 146

Up to the end, 139, 157

Up to the present, 155

Usual (commission), 108

Usual discount, 119

Value, 97

Draw upon for value, 169

Vedró, 81

Vessel (chartered), 101

Vice-Consul, 129

Visit (to), 117

Waggon-loads, 95, 165

Waterproof paper, 79

Wax, 69

Weigh, 115

Weight (specification of), 199

Whatever, 49

When due, 138

While on the way, 79

Wholesale business, 37, 45

Wide connections, 39

Widely known, 55

Willingness, 23

Expression of, 187, 191

Wire, 5, 98

With delivery, 81	Workshops, 39
Within [in the course of], 95.	Write off, 104
165	
Within three months, 95	Yearly, 69
Wooden cases, 79	Yearly turnover 53
Wool, 39	Yesterday's date, 102
Works, 39	Yesterday's letter, 102

THE END

# **An Entirely New RUSSIAN DICTIONARY**

## **RUSSIAN-ENGLISH DICTIONARY.**

By J. H. FREESE, M.A. (Oxon.). 5s. net.

The FIRST PART of this important work is *now ready* (July, 1916). It consists of 520 closely-packed pages, in a very legible type, and forms *by far* the most complete, most useful, and cheapest Russian-English Dictionary in the market. The SECOND PART, ENGLISH-RUSSIAN, is in the press, and will be issued at an early date.

## **RUSSIAN GRAMMARS**

### **RUSSIAN MANUAL FOR SELF-TUITION.**

(Grammar, Exercises, Extracts with interlinear translation, Vocabularies.)

By J. H. FREESE, M.A. (Oxon.). Cloth, 2s. net.  
[1916]

### **HOW TO LEARN RUSSIAN.**

By H. RIOLA. Seventh Edition. 6s. net. Key,  
3s. 6d. net. [1916]

### **IVANOFF'S RUSSIAN GRAMMAR.**

Sixteenth Edition. 3s. 6d. net. [1916]

### **EASY RUSSIAN.**

By S. M. TAYLOR and Captain KEYWORTH. 6d. net.  
[1916]

### **RUSSIAN ACCIDENCE IN TABLES.**

By MARK SIEFF. Large 8vo. [In the press]

---

KEGAN PAUL, TRENCH, TRUBNER & Co., LTD.

# **New Books on the RUSSIAN LANGUAGE**

## **RUSSIAN READERS, ETC.**

### **RUSSIAN READER, with Vocabulary.**

By H. RIOLA. Second Edition. 4s. 6d. net. [1916]

### **LINE-UPON-LINE RUSSIAN READER.**

By Colonel A. W. JAMIESON. 2s. 6d. net. [1916]

### **FIRST RUSSIAN READER.**

By F. FREETH, M.A. [In the press]

### **RUSSIAN COMPOSITION.**

By J. SOLOMONOFF. In two parts. [In the press]

### **NOTES ON THE RUSSIAN VERB.**

By S. G. STAFFORD. 2s. 6d. net. [1915]

## **TRUBNER'S ELEMENTARY RUSSIAN AUTHORS: Annotated.**

RUSSIAN TEXTS, EDITED WITH NOTES, VOCABULARY, AND INTRODUCTION, 1s. 6d. NET EACH.

### **TOURGENIEF'S Moo-Moo, and the Village Doctor.**

Edited by A. RAFFI. [1916]

### **CHEHOV'S The Chameleon, and Four other Tales.**

Edited by P. SELVER.

### **GARSHIN, Short Stories.**

[In preparation]

\*\* MANY OTHER VOLUMES ARE IN PREPARATION, FOR EARLY ISSUE.

## **RUSSIAN COMMERCIAL CORRESPONDENCE MANUAL OF RUSSIAN COMMERCIAL CORRESPONDENCE.**

By MARK SIEFF. 3s. 6d. net. [1916]

### **COPY-BOOK: A Rapid Course for Learning Russian Handwriting.** 16 pages of Russian caligraphy, with ruled pages opposite for use of the learner. 3d. net. [1916]

### **NEW RUSSIAN CATALOGUE.** 12 pages (post free).

---

KEGAN PAUL, TRENCH, TRUBNER & Co., LTD.

# RUSSIAN FOLK-TALES

TRANSLATED FROM THE RUSSIAN

BY

**LEONARD A. MAGNUS, LL.B.**

WITH INTRODUCTION, NOTES AND GLOSSARY.

"Russia is particularly rich in legends, folklore, and popular tales, and the literature of this kind which it possesses is particularly worth reading, not only as a matter of study, but also for delight. It is better and more human folklore than most of our more Western matter, possibly because it is less barbarous. It does not take its rise from Scandinavian mythology, but from a gentle Nature-worship. . . . This volume is a good one, and worth consideration as an authentic fragment of Russian literature. . . . The tales are playfully and curiously told. An interesting compilation which has a great circulation in Russia just now is 'Soldiers' Fairy Tales'—a collection of folk-tales about soldiers—several of which are reproduced in Mr. Magnus' volume."—*Times*.

"Present circumstances will give these tales a wide popularity. But they deserve it on their own merits, for they portray the spirit of the Russian peasantry with greater fidelity than is the case in other countries. . . . These Russian tales are superior to the German ones in the goodness of heart they reveal, their religiousness, their greater freedom from the shackles of romanticism, and their keener sense of the world of Nature."—*Standard*.

"The book deserves the widest circulation."—*Contemporary Review*.

"The stories are over seventy in number. The translation is eminently satisfactory."—*Notes and Queries*.

"Mr. Magnus' substantial volume is just what is wanted. He writes good, clear English, and his notes are sufficient for the purpose."—*Manchester Guardian*.

"Represent as completely as possible the varieties of the native folk-tale."—*Outlook*.

---

KEGAN PAUL, TRENCH, TRUBNER & Co., LTD.

## NEW BOOKS ON RUSSIA

### RUSSIA AT THE CROSS-ROADS.

By C. E. BECHHOFFER. With an Introduction by  
A. H. MURRAY. 8vo. 5s. net.

*The Hamlet of the Nations—The Russians as they are—The Wealth of Russia—The Mir and the Future—Peter the Thrice-Great—Progress of Russian Thought—Russian Character—Church and Russia—Russia at Home—Future of Russia.*

An independent exposition by an Englishman, showing how Russia's position to-day has brought her to the cross-roads at which an entirely new departure has to be taken in harmony with the new departure her Allies will be called upon to take.

### RUSSIAN FOLK-TALES.

Translated by LEONARD A. MAGNUS, LL.B. With  
Introduction, Notes, and Glossary. 8vo. 7s. 6d. net.

"Present circumstances will give these tales a wide popularity. But they deserve it on their own merits, for they portray the spirit of the Russian peasantry with great fidelity."—*Standard*.

### TOLSTOI FOR THE YOUNG. Select Tales of Tolstoi.

Translated from the Russian by Mrs. R. S. TOWNSEND;  
with Coloured Plates by a Russian artist, MICHEL  
SEVIER.

[In preparation]

### FIVE RUSSIAN PLAYS. With One from the Ukrainian.

Translated from the originals (Evreinov, Von Vizin,  
etc.) By C. E. BECHHOFFER. 3s. 6d. net.

### TALE OF THE ARMAMENT OF IGOR (A.D. 1185): A Russian Historical Epic.

Edited and Translated by LEONARD A. MAGNUS,  
LL.B. 6s. net.

Revised Russian Text, Translation, Historical, and Philological  
Introduction (pp. i—liii); Historical Map, Genealogical Tables,  
Notes, and Glossary (p. 49—119); Bibliography, and full Critical  
Apparatus.

### PRIMER OF RUSSIAN LITERATURE.

By R. M. BIRKMYRE.

[In preparation]

---

KEGAN PAUL, TRENCH, TRUBNER & Co., LTD.





UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY  
BERKELEY

**THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE  
STAMPED BELOW**

Books not returned on time are subject to a fine of 50c per volume after the third day overdue, increasing to \$1.00 per volume after the sixth day. Books not in demand may be renewed if application is made before expiration of loan period.

NOV 26 1917

YB 18507

363610

HF 5728

R955

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY

